叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斯基杜！(skiddoo!) 000001

2. 斯基杜！(skiddoo!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯基杜！(Skiddoo!)
第1/2页

[['frʌntɪspi:s] : [ðə; ði] [swi:təst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fæməli] [kən'tentmənt]
[Frontispiece : The sweetest picture of family contentment
[卷首插图 : 这 最甜美的 图片 的 家庭 满意

【卷首插图：最温馨的家庭幸福画面】

[aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] .]
I have ever witnessed .]
我 有 曾经 目击者 .]

我所见过的。

[ski'du:] !
SKIDDOO !
斯基杜 !

斯基杜！

[baɪ] [hju:] [mə'kju:]
BY HUGH McHUGH
经过 休 麦克休

作者：休·麦克休

([dʒɔ:rdʒ] [vi:] . ['hoʊbɑ:rt])
(George V . Hobart)
(乔治 V . 霍巴特)

（乔治·V·霍巴特）

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [dʒɑ:n] ['henri] , "
" JOHN HENRY , "
" 约翰 亨利 , "

“约翰·亨利，

" [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['henri] , "
" DOWN THE LINE WITH JOHN HENRY , "
" 向下 这 线 和 约翰 亨利 , "

“沿着约翰·亨利的路线走下去，”

" [its] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] , "
" IT'S UP TO YOU , "
" 它是 向上 到 你 , "

“由你决定， ”

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , "
" BACK TO THE WOODS , "
" 后退 到 这 树林 , "

“回到森林里，”

" [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔɪn] , "
" OUT FOR THE COIN , "
" 出去 为了 这 硬币 , "

“为了钱而来，”

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] , "
" I NEED THE MONEY , "
" 我 需要 这 钱 , "

“我需要钱，”

" [aɪm][frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] , "
" I'M FROM MISSOURI , "
" 我是 从 密苏里州 , "

“我来自密苏里州，”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , "
" YOU CAN SEARCH ME , "
" 你 能 搜索 我 , "

“你可以搜索我，”

" [get] [nekst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" GET NEXT , " ETC .
" 得到 下一个 , " ETC .

“获取下一个”，等等。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

['gɔːrdn] [eɪtʃ] . [grænt]
GORDON H . GRANT
戈登 H . 授予

戈登·H·格兰特

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] ['kɒp] , [klaːk] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
THE COPP , CLARK CO . , LTD .
这 COPP , 克拉克 一氧化碳 . , 有限公司 .

克拉克公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] .
BY G . W . DILLINGHAM Co .
经过 G . W . 迪林厄姆 合作 .

由 GW DILLINGHAM 公司出版

['ɪʃuːd] [mɑːrtʃ] , - .
ISSUED MARCH , 1906 .
发布 行进 , - .

发行于 1906 年 3 月。

[ɔːl] [raɪts] ['strɪktli] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]
All rights strictly reserved , and any infringement of
全部 权利 严格 预订的 , 和 任何 侵权 的

所有权利均予严格保留，任何侵权行为都将受到法律制裁。

['kɑ:piraɪt]	[wɪl]	[bi:; bi]	[delt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə]	[lɔ:]	.
copyright	**will**	**be**	**dealt**	**with**	**according**	**to**	**law**	**.**
版权	将要	是	已处理	和	根据	到	法律	.

版权问题将依法处理。

[ski'du:]	!
SKIDDOO	**!**
斯基杜	!

斯基杜!

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	['ʌpər]	[bɜ:θs]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**UPPER**	**BERTHS**
约翰	亨利	在	上	泊位

约翰·亨利论上铺

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	[kʊks]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**COOKS**
约翰	亨利	在	厨师

约翰·亨利论库克斯

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	['peɪtriətɪzəm]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**PATRIOTISM**
约翰	亨利	在	爱国主义

约翰·亨利论爱国主义

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	[mə'ski:toʊz]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**MOSQUITOES**
约翰	亨利	在	蚊子

约翰·亨利论蚊子

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	[stri:t]	[kɑ:r]	['etɪkət]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**STREET**	**CAR**	**ETIQUETTE**
约翰	亨利	在	街道	车	礼仪

约翰·亨利论有轨电车礼仪

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	['soʊʃ(ə)l]	[ə'ferz]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**SOCIAL**	**AFFAIRS**
约翰	亨利	在	社会的	事务

约翰·亨利论社会事务

[dʒɑ:n]	['henri]	[ɑ:n]	['tʃeɪfɪŋ]	['dɪʃɪz]
JOHN	**HENRY**	**ON**	**CHAFING**	**DISHES**
约翰	亨利	在	摩擦	菜肴

约翰·亨利论保温餐盘

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði]	[swi:təst]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	['fæməli]	[kən'tentmənt]	[aɪ]	[hæv; həv]
The	**sweetest**	**picture**	**of**	**family**	**contentment**	**I**	**have**
这	最甜美的	图片	的	家庭	满意	我	有

我见过的最温馨的家庭幸福画面。

['evər]	['witnist]	. . . . . .
ever	**witnessed**	**. . . . . .**
曾经	目击者	. . . . . .

曾亲眼目睹.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt]
I **made** **a** **short** **prayer** **and** **concluded** **to** **fall** **out**
我 制成 一个 短的 祷告 和 结束 到 落下 出去

我做了个简短的祷告，然后决定离开。

['ɑːli] [wʌz; wəz] [hæf] [swiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [def]
Ollie **was** **half** **Swede** **and** **the** **rest** **of** **her** **was** **deaf**
奥利 曾是 一半 瑞典人 和 这 休息 的 她 曾是 聋

奥莉有一半瑞典血统，另一半是聋人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] - ['krækərz] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn]
With **the** **fire** **-** **crackers** **cheering** **him** **on**
和 这 火 - 饼干 欢呼 他 在

鞭炮声为他欢呼

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] !
" Ping - ding - a - zing - a - boom !
" 平 - 叮 - 一个 - 活力 - 一个 - 繁荣 !

"Ping-ding-a-zing-a-boom!

" [['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]]
" [missing from book]
" [丢失的 从 书]

【书中缺失】

" [nɔː] , [wiː; wi] [dəunt] [teɪk] [noʊ] [træns'fɝːz, 'trænsfɝz] , ['niːdər] !
" Naw , we don't take no transfers , needer !
" 不 , 我们 不 拿 不 转账 , 需要 !

"不，我们不接受任何转账，需要帮助的人！"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [frendz] [huː] [hæv; həv] [meɪd]
" To the five hundred and seventy - five thousands friends who have made
" 到 这 五 百 和 七十 - 五 数千 朋友们 WHO 有 制成
[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['henri] [bʊks] [ə; eɪ] [sək'ses] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['driːmiŋ] ,
this series of John Henry books a success beyond all dreaming ,
这 系列 的 约翰 亨利 图书 一个 成功 超过 全部 做梦 ,

"致57.5万名朋友，是你们让约翰·亨利系列丛书取得了超乎想象的成功；

[maɪ] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] .
my deepest gratitude .
我的 最深处 感激 .

我由衷地感谢。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [dʒɑːn] ['henri] [wɪð; wɪθ]
To the Good Fellows of the Press who have looked upon John Henry with
到 这 好的 研究员 的 这 按 WHO 有 看起来 之上 约翰 亨利 和
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
the Eye of Understanding ,
这 眼睛 的 理解 ,

致所有以理解之眼看待约翰·亨利的新闻界同仁们：

[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

还有谁？

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['hʌmb(ə)l]
realizing **that** **these** **books** **were** **never** **intended** **to** **be** **more** **than** **an** **humble**
意识到 那 这些 图书 是 绝不 故意的 到 是 更多的 比 一个 谦逊的
[fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
form **of** **entertainment** **,**
形式 的 娱乐 ,

意识到这些书的初衷仅仅是作为一种简单的娱乐形式，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
have **written** **thereof** **with** **the** **Pen** **of** **Patience** **,** **I** **say** **thank** **you** **,** **with** **all**
有 书面 其中 和 这 笔 的 耐心 , 我 说 感谢 你 , 和 全部
[maɪ] [hɑːrt] .
my **heart** **.**
我的 心 .

用耐心之笔写下这一切，我由衷地表示感谢。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['nɑːkər] [huː] [hæv; həv][soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [plaɪ]
To **the** **Busy** **Little** **Bunch** **of** **Newspaper** **Knockers** **who** **have** **so** **assiduously** **plied**
到 这 忙碌的 小的 束 的 报纸 敲击器 WHO 有 所以 勤勉地 合拢
['hæmər] [ænd; ənd][hɑːr'puːn] [sɪns] [ðɪs] ['sɪriːz] [bɪ'gæn] ,
hammer **and** **harpoon** **since** **this** **series** **began** **,**
锤 和 鱼叉 自从 这 系列 开始 ,

致自本系列报道开播以来一直孜孜不倦地挥舞着锤子和鱼叉的忙碌的小报记者们：

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - , - [dʒɑːn] ['henri] [bʊks] [wɜːr; wər][soʊld][ʌp][tuː; tə] [mɑːrtʃ] 1st , -
I **want** **to** **say** **that** **575** **,** **000** **John** **Henry** **books** **were** **sold** **up** **to** **March** **1st** **,** **1906**
我 想 到 说 那 - , - 约翰 亨利 图书 是 卖 向上 到 行进 1st , -
.
:
.

我想说的是，截至 1906 年 3 月 1 日，约翰·亨利系列图书共售出 575,000 册。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɑːrm][dʒæb] !
There **is** **your** **answer** **,** **O** **Beloved** **of** **the** **Short** **Arm** **Jab** **!**
那里 是 你的 回答 , 哦 心爱 的 这 短的 手臂 戳 !

这就是你的答案，短臂刺拳的挚爱啊！

['pɑːndər] [ˌðer'ɑːn] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [drɑːps] ,
Ponder **thereon** **,** **ye** **Little** **Brothers** **of** **the** **Knock** **-** **Out** **Drops** **,**
思考 其上 , 是的 小的 兄弟 的 这 敲 - 出去 滴 ,

好好想想吧，各位“击倒药丸”的小兄弟们。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [soʊld] ([ænd; ənd][maɪn][ɪz] [twelv] [pər]
Five **Hundred** **and** **Seventy** **-** **five** **Thousand** **books** **sold** **(** **and** **mine** **is** **twelve** **per**
五 百 和 七十 - 五 千 图书 卖 (和 矿 是 十二 每
[sent] .
cent **.**
中心 .

共售出 57.5 万册图书（我的销量占 12%）。

[ʌv; əv][ðə; ði][groʊs]) [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] $18 [pər][ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋɪŋ]
of **the** **gross** **)** **while** **you** **are** **STILL** **drawing** **your** **little** **$18** **per** **and** **STILL** **singing**
的 这 总的) 尽管 你 是 仍然 绘画 你的 小的 $18 每 和 仍然 歌唱
['sekənd] ['tenər][ɪn][ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔːrəs] .
second **tenor** **in** **the** **Anvil** **Chorus** **.**
第二 男高音 在 这 砧 合唱 .

（总收入）而你仍然只能拿到你那微薄的 18 美元，并且仍然在铁砧合唱团里唱第二男高音。

[naʊ] [oʊ] , [swiːt] - ['sentɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪmp] , [ænd; ənd] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now O , sweet - scented Companions of the Crimp , and Brethren of the
现在 哦 , 甜的 - 香味 同伴 的 这 压接 , 和 弟兄们 的 这
['dʌb(ə)l] - [krɔːs] ,
Double - Cross ,
双倍的 - 叉 ,

现在，哦，香喷喷的褶皱同伴们，以及背信弃义的兄弟们，

[æsk][jʊr; jər] ['wiːzənd] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
ask your weazened little souls what's the use ?
问 你的 韦森 小的 灵魂 是什么 这 使用 ?

问问你们这些麻木的小灵魂，这有什么用?

[ski'duː] [fɔːr; fər] [jɔːrz] !
Skiddoo for yours !
斯基杜 为了 你的 !

为你加油!

[dʒiː] . [viː] . [eɪtʃ] .
G . V . H .
G . V . H .

GVH

[ski'duː]
SKIDDOO
斯基杜

斯基杜

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] ['ʌpər] [bɜːθs]
JOHN HENRY ON UPPER BERTHS
约翰 亨利 在 上 泊位

约翰·亨利论上铺

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][tuː; tə] ['pɪtsbɜ-g] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts]
I was down on the card to make a quick jump to Pittsburg a few nights
我 曾是 向下 在 这 卡片 到 制作 一个 快的 跳 到 匹兹堡 一个 很少 夜晚
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

几天前，我本来打算用信用卡快速飞往匹兹堡。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['leмən] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [drɔː] [æn; ən] ['ʌpər] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [θɪŋ] !
and I'm a lemon if I didn't draw an upper berth in the sleeping car thing !
和 我是 一个 柠檬 如果 我 没有 画 一个 上 泊位 在 这 睡眠 车 事物 !

如果我在卧铺车厢里没抽到上铺，那我就是个傻瓜!

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[aɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ]
I'll be one of a party of six to go before Congress and tell all I know
患病的 是 一 的 一个 派对 的 六 到 去 前 国会 和 告诉 全部 我 知道
[ə'baʊt][æn; ən] ['ʌpər] [bɜːrθ] .
about an upper berth .
关于 一个 上 泊位 .

我将作为六人小组的成员之一，前往国会，讲述我所知道的关于上铺位的一切。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][tel][ˌaɪ 'ti:][raɪt][naʊ][waɪl][aɪm][gʊd][ænd; ənd][hɑ:t][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɑ:lər].

And	I'd	like	to	tell	it	right	now	while	I'm	good	and	hot	around	the	collar	.
和	ID	喜欢	到	告诉	它	正确的	现在	尽管	我是	好的	和	热的	大约	这	衣领	.

趁我现在还热气腾腾，我想立刻告诉大家。

[ðə; ði]['ʌpər][bɜ:rθ][ɪn][ə; eɪ]['sli:pɪŋ][kɑ:r][ɪz][ðə; ði][seɪm][rɪ'leɪʃn][tu:; tə]['kʌmfərt][ðæt][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt]

The	upper	berth	in	a	sleeping	car	is	the	same	relation	to	comfort	that	a	carpet
这	上	泊位	在	一个	睡眠	车	是	这	相同的	关系	到	舒适	那	一个	地毯

[tæk][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ber][fʊt].

tack	is	to	a	bare	foot	.
钉	是	到	一个	裸	脚	.

卧铺车厢上铺之于舒适度，就好比地毯钉之于赤脚。

[æz; əz][ə; eɪ][pleɪs][tu:; tə][taɪ][ʌp][ə; eɪ][smɔ:l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][sli:p][ə; eɪ]['bɔɪlər]['fækt(ə)ri][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]

As	a	place	to	tie	up	a	small	bundle	of	sleep	a	boiler	factory	has	it
作为	一个	地方	到	领带	向上	一个	小的	捆	的	睡觉	一个	锅炉	工厂	有	它

[bi:t][tu:; tə][ə; eɪ]['wɪmpər].

beat	to	a	whimper	.
打	到	一个	呜咽	.

要说让一小团睡眠者安然入睡的地方，锅炉厂绝对是最佳选择。

[strɔ:ŋ][men][wi:p]['evri][taɪm][ðə; ði]['tɪkɪt]['eɪdʒənt][sez], "['nʌθɪŋ][left][bʌt; bət][æn; ən]['ʌpər],

Strong	men	weep	every	time	the	ticket	agent	says	,	"	Nothing	left	but	an	upper	,
强的	男人	哭泣	每一个	时间	这	票	代理人	说道	,	"	没有什么	左边	但	一个	上	,

每当售票员说"只剩下上等票了"时，坚强的男人们都会流泪。

" [ænd; ənd]['lʌvli]['wɪmɪn][hæv; həv][hɪ'sterɪks][ænd; ənd][bɪ'gɪn][tu:; tə][meɪk]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]

"	and	lovely	women	have	hysterics	and	begin	to	make	faces	at	the
"	和	迷人的	女性	有	癔症	和	开始	到	制作	面孔	在	这

['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][wen][ðə; ði]['kʌlərd]['potər][pɔɪnts][ʌp][ɪn][ðə; ði][er][ænd; ənd][sez],

general	public	when	the	colored	porter	points	up	in	the	air	and	says	,
一般的	民众	什么时候	这	有色	搬运工	积分	向上	在	这	空气	和	说道	,

"当黑人搬运工指着空中说，'然后漂亮的女士们就会歇斯底里地大哭，开始对着公众做鬼脸。'"

" ['mædəm], [jʊr; jər]['i:gəlz][nest][ɪz]['redi][fɑ:r][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd].

"	Madam	,	your	eagle's	nest	is	ready	far	up	the	mountain	side	.
"	女士	,	你的	老鹰的	巢	是	准备好	远的	向上	这	山	边	.

"夫人，您的鹰巢已经建在山顶高处了。"

" [ðə; ði]['sli:pɪŋ][kɑ:r][aɪ]['bʌtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][fju:][naɪts][ə'goʊ][wʌz; wəz]['kraʊdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	sleeping	car	I	butted	into	a	few	nights	ago	was	crowded	from	the
"	这	睡眠	车	我	对接	进入	一个	很少	夜晚	前	曾是	挤	从	这

['selər][tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi]['prez(ə)nt][bʌmpt]['ɪntu:]['evribɑ:di; 'evribʌdi][els],

cellar	to	the	attic	and	everybody	present	bumped	into	everybody	else	,
地窖	到	这	阁楼	和	大家	展示	撞	进入	大家	别的	,

"几天前我挤进的那节卧铺车厢从地下室到阁楼都挤满了人，每个人都互相碰撞。"

[ænd; ənd][wen][ðeɪ][wə:nt, weənt]['bʌmpɪŋ]['ɪntu:][i:tʃ]['ʌðər][ðeɪ][wɜ:r; wər]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

and	when	they	weren't	bumping	into	each	other	they	were	over	in	a	corner
和	什么时候	他们	不是	碰撞	进入	每个	其他	他们	是	超过	在	一个	角落

['sʌmwer]['baɪtɪŋ][ðer; ðər][neɪlz].

somewhere	biting	their	nails	.
某处	咬	他们的	指甲	.

当他们没有互相碰撞的时候，他们就躲在某个角落里咬指甲。

[waɪl][ðə; ði]['potər][wʌz; wəz]['kʊkɪŋ][ʌp][maɪ][ə'tæk][ʌv; əv][ɪn'sɑ:mniə][aɪ][went][aʊt][ɪn][ðə; ði]

While	the	porter	was	cooking	up	my	attack	of	insomnia	I	went	out	in	the
尽管	这	搬运工	曾是	烹饪	向上	我的	攻击	的	失眠	我	去	出去	在	这

['smoʊkɪŋ] - [ru:m][tu:; tə][draʊn][maɪ]['sɑ:roʊ],

smoking	-	room	to	drown	my	sorrow	,
吸烟	-	房间	到	溺水	我的	悲哀	,

当搬运工还在为我的失眠症忙活的时候，我去了吸烟室借酒浇愁。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['kɪlərz] [aʊt][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

but	I	found	such	a	bunch	of	sorrow	killers	out	there	ahead	of	me	that	I
但	我	成立	这样的	一个	束	的	悲哀	杀手	出去	那里	前方	的	我	那	我

[hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][maɪ][læp][ænd; ənd][sɪt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['taʊəl]

had	to	hold	the	comb	and	brush	in	my	lap	and	sit	up	on	the	towel
有	到	抓住	这	梳子	和	刷子	在	我的	膝	和	坐	向上	在	这	毛巾

[ræk] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smoʊk] .

rack	while	I	took	a	little	smoke	.
架子	尽管	我	采取	一个	小的	抽烟	.

但我发现前面有太多能让人消愁的东西，所以我不得不把梳子和刷子放在腿上，坐在毛巾架上抽了点烟。

[dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][hɔːg][ɑːn][ðə; ði][treɪn] [huː] [peɪz] [tuː]

Did	you	ever	notice	on	your	travels	that	peculiar	hog	on	the	train	who	pays	two
做过	你	曾经	注意	在	你的	旅行	那	奇特	猪	在	这	火车	WHO	支付	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dis'pleisiz] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [speɪs]

dollars	for	a	berth	and	always	displaces	eight	dollars	-	worth	of	space
美元	为了	一个	泊位	和	总是	移位	八	美元	-	值得	的	空间

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] ?

in	the	smoking	car	?
在	这	吸烟	车	?

你在旅行途中有没有注意到火车上那个奇怪的家伙，他花两美元买一个卧铺，却总是占用吸烟车厢里价值八美元的空间?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [baɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	would	bite	the	end	of	a	piece	of	rope	and	light	up	occasionally	it
如果	他	会	咬	这	结尾	的	一个	片	的	绳索	和	光	向上	偶尔	它

['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] ,

wouldn't	be	so	bad	,
不会	是	所以	坏的	,

如果他偶尔咬住绳子一端点燃，那倒也还好。

[bʌt; bət][nɪks][ɑːn][ðə; ði] [smoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	nix	on	the	smoke	for	him	.
但	尼克斯	在	这	抽烟	为了	他	.

但他不许抽烟。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sɪts][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [kiːps] [dʒɔːrdʒ] ['nɪkətiːn]

He	simply	sits	there	with	a	face	like	a	fish	and	keeps	George	Nicotine
他	简单地	坐着	那里	和	一个	脸	喜欢	一个	鱼	和	保持	乔治	尼古丁

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['riːəl][ræg] ['bɜːnɚz] [frʌm; frəm][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] [smoʊk] .

and	all	the	real	rag	burners	from	enjoying	a	smoke	.
和	全部	这	真实的	抹布	燃烧器	从	享受	一个	抽烟	.

他只是呆呆地坐在那里，一脸鱼嘴，让乔治·尼古丁和所有真正的烟民都无法享受吸烟的乐趣。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪz] ['niːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət] [bʌ'tinski] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɪn]

If	ever	a	statue	is	needed	of	the	patriot	Buttinski	I	would	suggest	a	model	in
如果	曾经	一个	雕像	是	需要	的	这	爱国者	布廷斯基	我	会	建议	一个	模型	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkləs] ['smoʊkər] [huː] ['ɔːlweɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] .

the	person	of	the	smokeless	smoker	who	always	travels	in	the	smoking	-	car	.
这	人	的	这	无烟	吸烟者	WHO	总是	旅行	在	这	吸烟	-	车	.

如果将来需要为爱国者布廷斯基树立雕像，我建议以那位总是坐在吸烟车厢里却不吸烟的人为榜样。

[tuː] ['bɪzi] - [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑːlətɪks] [wen] [aɪ] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkər][ɑːn] [ðɪs]

Two	busy	gazabes	were	discussing	politics	when	I	squeezed	into	the	smoker	on	this
二	忙碌的	-	是	讨论	政治	什么时候	我	挤压	进入	这	吸烟者	在	这

[pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,

particular	occasion	,
特别的	场合	,

那天我挤进吸烟室的时候，两个忙碌的加扎布人正在讨论政治。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['loʊər] [bɜːθs] ,
and **I** **judge** **they** **both** **had** **lower** **berths** **,**
和 我 法官 他们 两个都 有 降低 泊位 ,

我判断他们俩都睡在下铺。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][maɪndz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [fɪrz]
otherwise **their** **minds** **would** **have** **been** **busy** **with** **dark** **and** **personal** **fears**
否则 他们的 思想 会 有 到过 忙碌的 和 黑暗的 和 个人的 恐惧
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
of **the** **future** **.**
的 这 未来 .

否则，他们的脑海中就会充满对未来的黑暗和个人恐惧。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gæbi] [wʌn][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] , " [wʌt] [ɪz]['pɑːlətɪks] ?
" **Well** **,** **"** **exclaimed** **the** **gabby** **one** **from** **Kansas** **City** **,** **"** **what** **is** **politics** **?**
" 出色地 , " 惊呼 这 加比 一 从 堪萨斯州 城市 , " 什么 是 政治 ?

“嗯，”来自堪萨斯城的喋喋不休的人喊道，“什么是政治？”

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well **,** **what** **is** **it** **?** **"**
出色地 , 什么 是 它 ? "

那到底是什么呢?

" ['pɑːlətɪks] , " [rɪ'plaɪd] [waɪz] ['wɪli] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] , " ['pɑːlətɪks][ɪz] [wer] [wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] —
" **Politics** **,** **"** **replied** **Wise** **Willie** **from** **Providence** **,** **"** **politics** **is** **where** **we** **get** **it** **—**
" 政治 , " 回复 明智的 威利 从 普罗维登斯 , " 政治 是 在哪里 我们 得到 它 —
['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
sometimes **in** **the** **bank** **,**
有时 在 这 银行 ,

“政治，”来自普罗维登斯的智者威利回答说，“政治就是我们获得财富的地方——有时是在银行里。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [nek] !
sometimes **in** **the** **neck** **!**
有时 在 这 脖子 !

有时是在脖子上!

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['prez(ə)nt] [piːld] [ðə; ði]['kʌvər] [ɔːf][ə; eɪ][laʊd] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkləs]
" **Everybody** **present** **peeled** **the** **cover** **off** **a** **loud** **laugh** **and** **the** **smokeless**
" 大家 展示 去皮 这 覆盖 离开 一个 大声 笑 和 这 无烟
[hɔːg][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stoʊl] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['ekstrə] [speɪs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [mɔːr]
hog **at** **the** **window** **stole** **four** **inches** **extra** **space** **so** **that** **he** **could** **shake** **more**
猪 在 这 窗户 偷窃 四 英寸 额外的 空间 所以 那 他 可以 摇 更多的
[wen] [hiː; hi] ['gɪgld] .
when **he** **giggled** **.**
什么时候 他 咯咯地笑 .

“在场的所有人都掀开面纱，放声大笑，窗边的无烟猪又挤进了四英寸的空间，这样他咯咯笑的时候就能抖得更厉害。”

" [wel] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]
" **Well** **,** **"** **resumed** **the** **inquisitive** **person** **from** **Kansas** **City** **,** **"** **what** **is** **a** **politician**
" 出色地 , " 恢复 这 好奇 人 从 堪萨斯州 城市 , " 什么 是 一个 政治家
?
?
?

“那么，”这位来自堪萨斯城的好奇者继续问道，“什么是政治家？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do **you** **know** **?**
做 你 知道 ?

你知道吗?

[eɪ] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ? "
Eh , well , what is a politician ? "
嗯 , 出色地 , 什么 是 一个 政治家 ? "

呃，那么，政治家是什么呢?

" [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt][mæn][frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] ,
" A politician , " replied the fat man from Providence ,
" 一个 政治家 , " 回复 这 胖的 男人 从 普罗维登斯 ,

"一个政客，"来自普罗维登斯的胖子回答道。

" [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['pɑːlətɪks] .
" a politician is the reason we have so much politics .
" 一个 政治家 是 这 原因 我们 有 所以 很多 政治 .

"政治人物的存在正是我们如今政治纷扰的根源。"

" [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [left] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
" Much applause left the hands of those present ,
" 很多 掌声 左边 这 双手 的 那些 展示 ,

在场人士纷纷鼓掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkləs] [hɔːg] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr]
and the smokeless hog turned sideways so that he could make the others more
和 这 无烟 猪 转向 侧身 所以 那 他 可以 制作 这 其他的 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

那头不冒烟的猪侧身躺下，好让其他猪更不舒服。

" [pər'hæps] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] ['gæbi] ['dʒɪm][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] , " [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
" Perhaps , " insinuated gabby Jim from Kansas City , " perhaps you know what a
" 也许 , " 暗示 加比 吉姆 从 堪萨斯州 城市 , " 也许 你 知道 什么 一个
['steɪtsmən] [ɪz] , [eɪ] ? "
statesman is , eh ? "
政治家 是 , 嗯 ? "

"或许，"来自堪萨斯城的喋喋不休的吉姆暗示道，"或许你知道什么是政治家，嗯？"

" [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [lʌk] ,
" A statesman is a politician in good luck ,
" 一个 政治家 是 一个 政治家 在 好的 运气 ,

政治家只是运气好的政客。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌm] - [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fæt] [frend] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] ,
" was the come - back from our fat friend from Providence ,
" 曾是 这 来 - 后退 从 我们的 胖的 朋友 从 普罗维登斯 ,

这是我们那位来自普罗维登斯的胖朋友的回应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['smoʊkləs] [hɔːg] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and in the enthusiasm which followed the smokeless hog found out there was
和 在 这 热情 哪个 随后 这 无烟 猪 成立 出去 那里 曾是
[noʊ] [bə'feɪ] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,
no buffet car on the train ,
不 自助餐 车 在 这 火车 ,

在享用无烟猪的热情之后，人们发现火车上没有餐车。

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [drɪŋks] .
so he offered to buy the drinks .
所以 他 提供 到 买 这 饮料 .

于是他主动提出请大家喝酒。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][bɔːrn]['iːkwəl] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['kænzəs] .
" Don't you believe that all men are born equal ? " inquired the Kansas Cityite .
" 不 你 相信 那 全部 男人 是 出生 平等的 ? " 询问 这 堪萨斯州 城市居民 .

"难道你不相信人人生而平等吗？"这位堪萨斯城人问道。

" [jes] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [pʊl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , "

"	Yes	,	but	some	of	them	have	pull	enough	to	get	over	it	,	"
"	是的	,	但	一些	的	他们	有	拉	足够的	到	得到	超过	它	,	"

[ri'spɔndid] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [fə'lɑ:səfər] ,

responded	the	Providence	philosopher	,
回应	这	普罗维登斯	哲学家	,

"是的，但他们中有些人有足够的影响力来克服这个问题，"普罗维登斯哲学家回答道。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['smoʊkləs] [hɔ:g][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

whereupon	the	smokeless	hog	by	the	window	took	out	a	flask	and	began	to
于是	这	无烟	猪	经过	这	窗户	采取	出去	一个	烧瓶	和	开始	到

['dæmpən][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .

dampen	his	conscience	.
挫伤	他的	良心	.

于是，窗边那头不抽烟的猪掏出一个酒瓶，开始借酒浇愁。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['taʊəl] [ræk] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Just	then	the	towel	rack	fell	with	a	crash	,
只是	然后	这	毛巾	架子	跌倒	和	一个	碰撞	,

就在这时，毛巾架砰的一声倒了下来。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][maɪ'self][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

and	after	I	picked	up	the	comb	and	the	brush	and	myself	I	decided	to
和	后	我	挑选	向上	这	梳子	和	这	刷子	和	我	我	决定	到

[rɪ'taɪər][tu:; tə][maɪ] ['brækɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] .

retire	to	my	bracket	on	the	wall	and	try	to	sleep	.
退休	到	我的	括号	在	这	墙	和	尝试	到	睡觉	.

拿起梳子、刷子和我自己之后，我决定回到墙上的支架上睡觉。

[wen] [aɪ][left][ðə; ði]['smoʊkər][ðə; ði] ['smoʊkləs] [hɔ:g][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

When	I	left	the	smoker	the	smokeless	hog	was	occupying	two	and	a	half
什么时候	我	左边	这	吸烟者	这	无烟	猪	曾是	占领	二	和	一个	一半

[si:ts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['sekənd] - [hænd] ['sɪgəret] [smoʊk] [wɪtʃ]

seats	and	was	now	busy	breathing	in	some	second	-	hand	cigarette	smoke	which
座位	和	曾是	现在	忙碌的	呼吸	在	一些	第二	-	手	卷烟	抽烟	哪个

['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .

nobody	seemed	to	care	for	.
无人	似乎	到	关心	为了	.

当我离开吸烟区时，那只无烟猪已经占了两个半座位，正在吸入一些二手烟，似乎没有人关心。

" [haʊ] [du:][aɪ] [ri:tʃ] [maɪ]['ælpaɪn] ['bʌŋgəloʊ] ?

"	How	do	I	reach	my	Alpine	bungalow	?
"	如何	做	我	抵达	我的	高山	平房	?

我该如何到达我的阿尔卑斯山小屋?

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['potər] ,

"	I	said	to	the	porter	,
"	我	说	到	这	搬运工	,

我对门房说：

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [læft] - [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] -

whereupon	he	laughed	teethfully	and	hit	me	on	the	shins	with	a	step	-
于是	他	笑了	-	和	打	我	在	这	小腿	和	一个	步	-

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

于是他哈哈大笑，用梯子打了我的小腿。

[ðə; ði][spek'tækjələr][dʒent] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][stɑ:r] ['tʃeɪmbər] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['gærət] [wʌz; wəz]

The	spectacular	gent	who	occupied	the	star	chamber	beneath	my	garret	was
这	壮观的	绅士	WHO	占领	这	星星	房间	下面	我的	阁楼	曾是

['sli:pɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

sleeping	as	noisily	as	possible	,
睡眠	作为	喧闹地	作为	可能的	,

住在我阁楼下层星空房里的那位英俊绅士睡得正香，动静极大。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði][step] - ['lædər] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['rendər] ['mɛndəl,sɑnz]

and	when	I	started	up	the	step	-	ladder	he	began	to	render	Mendelssohn's
和	什么时候	我	开始	向上	这	步	-	梯子	他	开始	到	使成为	门德尔松的

[ˌɑ:blɪ'gɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɑ:m'boʊn][ɪn][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][dʒi:] .

obligato	for	the	trombone	in	the	key	of	G	.
强制性	为了	这	长号	在	这	钥匙	的	G	.

当我开始爬上梯子时，他开始演奏门德尔松的 G 大调长号伴奏曲。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][frʌm; frəm][ə'weɪ] [ɔ:f][ɪn]['loʊər][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ['feɪntli] [aɪ][kʊd; kəd]

Above	the	roar	of	the	train	from	away	off	in	lower	No	.	2	faintly	I	could
多于	这	吼	的	这	火车	从	离开	离开	在	降低	不	.	2	淡淡的	我	可以

[hɪr] [æn; ən] ['ænsər] ['bju:gl][kɔ:l] .

hear	an	answering	bugle	call	.
听到	一个	回答	号角	称呼	.

在远处二楼车厢隆隆的火车声之上，我隐约听到一声回应的号角声。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði]

I	climbed	up	prepared	for	the	worst	and	in	the	twinkling	of	an	eye	the
我	攀登	向上	准备	为了	这	最差	和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这

['potər] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['steplædər] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,

porter	removed	the	stepladder	and	there	I	was	,
搬运工	已移除	这	梯子	和	那里	我	曾是	,

我做好了最坏的打算爬了上去，眨眼间，搬运工就把梯子拿走了，我就到了那里。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['perələs] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæntri] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:]

sitting	on	the	perilous	edge	of	my	pantry	shelf	with	nothing	to	comfort	me
坐着	在	这	危险的	边缘	的	我的	食品储藏室	架子	和	没有什么	到	舒适	我

[seɪv] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['snɔ:rər] .

save	the	exhaust	of	a	professional	snorer	.
节省	这	排气	的	一个	专业的	打鼾者	.

我坐在食品储藏室架子的危险边缘，除了职业鼾声的呼噜声，没有任何东西能让我感到安慰。

['æftər][ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][sɪnz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][traɪ]

After	about	five	minutes	devoted	to	a	parade	of	all	my	sins	I	began	to	try
后	关于	五	分钟	奉献	到	一个	游行	的	全部	我的	罪孽	我	开始	到	尝试

[tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][maɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][frʌm; frəm][maɪ][koʊt] ,

to	extract	my	personality	from	my	coat	,
到	提炼	我的	性格	从	我的	外套	,

在花了大约五分钟时间尽情列举我的所有罪过之后，我开始尝试从我的外套里剥离出我的个性。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ][ɑ:rm][ʌp][ɪn][ðə; ði][er][tu:; tə][get][ðə; ði] [sli:v] [lu:s]

but	when	I	pushed	my	arm	up	in	the	air	to	get	the	sleeve	loose
但	什么时候	我	推动	我的	手臂	向上	在	这	空气	到	得到	这	袖子	松动的

但是当我把胳膊举起来想把袖子解开时，

[maɪ] ['nʌklz] [strʌk] [ðə; ði][hɑ:rd] - [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['bækwərd] [ɑ:n][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn]

my	knuckles	struck	the	hard	-	wood	finish	and	I	fell	backward	on	the	cast	-	iron
我的	指关节	击	这	难的	-	木头	结束	和	我	跌倒	落后	在	这	投掷	-	铁

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

我的指关节撞到了硬木表面，我向后倒在了铸铁枕头上。

['briːðɪŋ] ['hɔːrsli] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪzi] [dʒæk] ['ræbɪt] .

breathing	**hoarsely**	**like**	**a**	**busy**	**jack**	**rabbit**	**.**
呼吸	沙哑地	喜欢	一个	忙碌的	杰克	兔子	.

呼吸像一只忙碌的野兔般沙哑。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [waɪl] [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

I	**waited**	**about**	**ten**	**minutes**	**while**	**my**	**brain**	**was**	**bobbing**	**back**	**and**	**forth**	**with**
我	等待	关于	十	分钟	尽管	我的	脑	曾是	上下摆动	后退	和	前进	和

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fɪfti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]['oʊvər][ə; eɪ] ['kerləs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**excitement**	**of**	**running**	**fifty**	**miles**	**an**	**hour**	**over**	**a**	**careless**	**part**	**of**	**the**
这	激动	的	跑步	五十	英里	一个	小时	超过	一个	粗心	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

我等了大约十分钟，脑子里兴奋地想着以每小时五十英里的速度飞驰在这样一个治安混乱的地区。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kɔːʃəsli] [traɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [maɪ] [ʃuː] ['leɪsiz] .

and	**then**	**I**	**cautiously**	**tried**	**to**	**approach**	**my**	**shoe**	**laces**	**.**
和	然后	我	谨慎地	尝试	到	方法	我的	鞋	鞋带	.

然后我小心翼翼地试着去解鞋带。

[seɪ] !

Say	**!**
说	!

说！

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [paʊndz] ,

if	**you're**	**a**	**man**	**and**	**you**	**weigh**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**225**	**pounds**	**,**
如果	你是	一个	男人	和	你	称重	在	这	邻里	的	-	磅	,

如果你是一名体重在225磅左右的男性，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,

most	**of**	**which**	**is**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**	**equator**	**,**
最多	的	哪个	是	在	这	地区	的	这	赤道	,

其中大部分位于赤道附近地区。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [bɜːrθ]

you	**will**	**appreciate**	**what**	**it**	**means**	**to**	**lie**	**on**	**your**	**back**	**in**	**an**	**upper**	**berth**
你	将要	欣赏	什么	它	方法	到	说谎	在	你的	后退	在	一个	上	泊位

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][jʊr; jər] [ʃuːz] [ɔːf] .

and	**try**	**to**	**get**	**your**	**shoes**	**off**	**.**
和	尝试	到	得到	你的	鞋	离开	.

你会体会到躺在上铺位上，然后费力地脱掉鞋子是什么感觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [goʊz] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [paʊndz] .

And	**this**	**goes**	**double**	**for**	**the**	**man**	**who**	**weighs**	**more**	**than**	**225**	**pounds**	**.**
和	这	去	双倍的	为了	这	男人	WHO	重量	更多的	比	-	磅	.

对于体重超过 225 磅的人来说，这一点更是如此。

['evri] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][get][maɪ] [ʃuːz] [ɔːf][aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,

Every	**time**	**I**	**reached**	**for**	**my**	**feet**	**to**	**get**	**my**	**shoes**	**off**	**I**	**bumped**	**my**	**head**	**off**	**,**
每一个	时间	我	达到	为了	我的	脚	到	得到	我的	鞋	离开	我	撞	我的	头	离开	,

每次我伸手去脱鞋的时候，都会撞到头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [ɔːf][ðə; ði] [les] [aɪ][gɑːt][maɪ] [ʃuːz] [ɔːf] ,

and	**the**	**more**	**I**	**bumped**	**my**	**head**	**off**	**the**	**less**	**I**	**got**	**my**	**shoes**	**off**	**,**
和	这	更多的	我	撞	我的	头	离开	这	较少的	我	得到	我的	鞋	离开	,

我越是磕磕碰碰，就越是脱不掉鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [aɪ][gɑːt][maɪ] [ʃuːz] [ɔːf][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bʌmp] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,

and	**the**	**less**	**I**	**got**	**my**	**shoes**	**off**	**the**	**more**	**I**	**seemed**	**to**	**bump**	**my**	**head**	**off**	**,**
和	这	较少的	我	得到	我的	鞋	离开	这	更多的	我	似乎	到	撞	我的	头	离开	,

我越是没把鞋子脱掉，就越容易磕到头。

[soʊ][aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [ɑːn][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [maɪ] [ʃuːz] [ɑːn]

so	I	decided	that	in	order	to	keep	my	head	on	I	had	better	keep	my	shoes	on
所以	我	决定	那	在	命令	到	保持	我的	头	在	我	有	更好的	保持	我的	鞋	在

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

所以我决定，为了不让自己失去理智，我最好也把鞋子穿好。

[ðen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [maɪ] [səˈspendərz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃəuldəz] ,

Then	I	tried	to	divorce	my	suspenders	from	my	shoulders	,
然后	我	尝试	到	离婚	我的	吊带	从	我的	肩膀	,

然后我试图把吊带从肩膀上解下来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [səˈspendərz] [hæf] [wei] ['oʊvər][maɪ] [hed] [aɪ] [strʌk] [maɪ]['kreɪzi][boʊn]

but	just	as	I	got	the	suspenders	half	way	over	my	head	I	struck	my	crazy	bone
但	只是	作为	我	得到	这	吊带	一半	方式	超过	我的	头	我	击	我的	疯狂的	骨

[ɑːn][ðə; ði][ˈræftəz] ,

on	the	rafters	,
在	这	椽子	,

但就在我把背带扣套过头顶一半的时候，我的神经骨头撞到了屋顶横梁上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [səˈspɛndɚ] [bɪˈtwiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]

and	there	I	was	,	suspendered	between	Heaven	and	earth	,	but
和	那里	我	曾是	,	吊带	之间	天堂	和	地球	,	但

我当时就那样悬在天地之间，但是

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrnɪkə] .

praying	with	all	my	heart	for	a	bottle	of	arnica	.
祈祷	和	全部	我的	心	为了	一个	瓶子	的	山金车	.

我真心祈祷能得到一瓶山金车油。

[ðen] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['neɪtʃər] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] , [ɪnˈkluːdɪŋ]

Then	I	decided	to	sleep	as	nature	made	me	,	with	all	my	clothes	on	,	including
然后	我	决定	到	睡觉	作为	自然	制成	我	,	和	全部	我的	衣服	在	,	包括

[maɪ] ['rʌbər] .

my	rubbers	.
我的	橡胶	.

然后我决定顺其自然地睡觉，穿着所有衣服，包括我的安全套。

[soʊ][aɪ] [stretʃt] [aʊt] ,

So	I	stretched	out	,
所以	我	拉伸	出去	,

于是我伸展开身体，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [strʌk] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði]

but	just	then	the	train	struck	a	curve	and	I	went	up	in	the	air	till	the
但	只是	然后	这	火车	击	一个	曲线	和	我	去	向上	在	这	空气	直到	这

['siːlɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː] ,

ceiling	hit	me	,
天花板	打	我	,

但就在这时，火车转弯，我被抛向空中，直到撞到车顶。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [baʊnst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

and	then	I	bounced	over	to	the	edge	of	the	precipice	and	hung	there	,
和	然后	我	弹跳	超过	到	这	边缘	的	这	悬崖	和	悬挂	那里	,

然后我蹦到悬崖边，悬在那里。

['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] .

trembling	on	the	verge	.
发抖	在	这	边缘	.

在悬崖边颤抖。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ,
Below **me** **all** **was** **dark** **and** **gloomy** **,**
以下 我 全部 曾是 黑暗的 和 阴沉 ,

我脚下是一片黑暗阴沉。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [graʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snɔːrər] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlmən]
and **only** **by** **the** **hoarse** **groans** **of** **the** **snorers** **could** **I** **tell** **that** **the** **Pullman**
和 仅有的 经过 这 嘶哑 呻吟 的 这 打鼾者 可以 我 告诉 那 这 普尔曼
['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
Company **was** **still** **making** **money** **.**
公司 曾是 仍然 制作 钱 .

只有从鼾声中我才能听出普尔曼公司还在赚钱。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,
Luck **was** **with** **me** **,** **however** **,**
运气 曾是 和 我 , 然而 ,

然而，我的运气不错。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][treɪn] [strʌk] [æn; ən][ɪn] - [ʃuːt] [kɜːrv] [wɪtʃ] [pʊʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
for **just** **then** **the** **train** **struck** **an** **in** **-** **shoot** **curve** **which** **pushed** **me** **to** **the**
为了 只是 然后 这 火车 击 一个 在 - 射击 曲线 哪个 推动 我 到 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

就在这时，火车驶入一个急弯，把我推到了墙上。

[ænd; ənd][aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
and **I** **bumped** **my** **head** **so** **completely** **that** **I** **fell** **asleep** **.**
和 我 撞 我的 头 所以 完全地 那 我 跌倒 睡着了 .

我头撞得太厉害，结果睡着了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,
When **I** **woke** **up** **a** **small** **package** **of** **daylight** **was** **peeping** **into** **the** **car** **,**
什么时候 我 觉醒 向上 一个 小的 包裹 的 日光 曾是 偷窥 进入 这 车 ,

当我醒来时，一小束日光正透过车窗窥视着我。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌbərd] [ʃelf] [æt; ət][wʌns] .
so **I** **decided** **to** **descend** **from** **my** **cupboard** **shelf** **at** **once** **.**
所以 我 决定 到 下降 从 我的 橱柜 架子 在 一次 .

所以我决定立刻从橱柜架子上下来。

[aɪ] [piːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['kɜːtənz] ,
I **peeped** **out** **through** **the** **aluminum** **curtains** **,**
我 偷窥 出去 通过 这 铝 窗帘 ,

我透过铝制窗帘向外窥视，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] [ænd; ənd][ðə; ði][step] - ['lædər]
but **there** **was** **no** **sign** **of** **the** **colored** **porter** **and** **the** **step** **-** **ladder**
但 那里 曾是 不 符号 的 这 有色 搬运工 和 这 步 - 梯子
[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .
was **invisible** **to** **the** **naked** **eye** **.**
曾是 无形的 到 这 裸 眼睛 .

但是，没有看到有色人种搬运工的身影，而且肉眼也看不到梯子。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent][ɪn] ['loʊər] [noʊ] . [fɔːr] ,
The **car** **was** **peaceful** **now** **with** **the** **exception** **of** **a** **gent** **in** **lower** **No** **.** **4** **,**
这 车 曾是 和平 现在 和 这 例外 的 一个 绅士 在 降低 不 . 4 ,

除了4号车厢下层的一位男士之外，车厢里现在很安静。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stræŋgl] [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['beɪtoʊvən] [sə'nɑːtə][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

who	**had**	**a**	**strangle**	**hold**	**on**	**a**	**Beethoven**	**sonata**	**and**	**was**	**beating**	**the**
WHO	有	一个	扼杀	抓住	在	一个	贝多芬	奏鸣曲	和	曾是	殴打	这

[kə'denzə] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cadenza	**out**	**of**	**it**	**.**
华彩乐段	出去	的	它	.

他牢牢掌控着贝多芬奏鸣曲，把华彩乐段都弹了出来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] ,

I	**made**	**a**	**short**	**prayer**	**and**	**concluded**	**to**	**fall**	**out**	**,**
我	制成	一个	短的	祷告	和	结束	到	落下	出去	,

我做了个简短的祷告，然后决定离开。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] ,

but	**just**	**then**	**one**	**of**	**my**	**feet**	**rested**	**on**	**something**	**solid**	**,**
但	只是	然后	一	的	我的	脚	休息	在	某物	坚硬的	,

但就在这时，我的一只脚踩到了什么硬物上。

[soʊ][aɪ][pʊt][bəuθ] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][step] [daʊn] .

so	**I**	**put**	**both**	**feet**	**on**	**it**	**and**	**began**	**to**	**step**	**down**	**.**
所以	我	放	两个都	脚	在	它	和	开始	到	步	向下	.

于是我双脚踩上去，开始往下走。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .]

[	**Illustration**	**:**	**I**	**made**	**a**	**short**	**prayer**	**and**	**concluded**	**to**	**fall**	**out**	**.**	**]**
[	插图	:	我	制成	一个	短的	祷告	和	结束	到	落下	出去	.	]

【插图：我做了个简短的祷告，然后决定离开。】

[ə'læs] , [haʊ'evər] ,

Alas	**,**	**however**	**,**
唉	,	然而	,

然而，唉，

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][pʊt][maɪ] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fel]

the	**moment**	**I**	**put**	**my**	**weight**	**on**	**it**	**my**	**stepping**	**-**	**stone**	**gave**	**way**	**and**	**I**	**fell**
这	片刻	我	放	我的	重量	在	它	我的	步进	-	石头	给予	方式	和	我	跌倒

['oʊvərbɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

overboard	**with**	**a**	**splash**	**.**
落水	和	一个	溅	.

我刚把重心放在垫脚石上，垫脚石就塌了，我扑通一声掉进了水里。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [hed] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**put**	**your**	**feet**	**on**	**my**	**head**	**?**
"	如何	敢	你	放	你的	脚	在	我的	头	?

你竟敢把脚放在我的头上?

" [jeld] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	**yelled**	**the**	**man**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**of**	**my**	**bedroom**	**.**
"	大喊	这	男人	在	这	地面	地面	的	我的	卧室	.

"我卧室一楼的男人大喊道。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

"	**Excuse**	**me**	**!**
"	原谅	我	!

"打扰一下!

[ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['wʊd(ə)n] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [waɪl] [aɪ] [dæʃt] ['mædli][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	**felt**	**like**	**something**	**wooden**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**,**	**while**	**I**	**dashed**	**madly**	**for**	**the**
它	毛毡	喜欢	某物	木制的	,	"	我	低声说道	,	尽管	我	虚线	疯狂地	为了	这

['smoʊkər] .

smoker	**.**
吸烟者	.

"感觉像木头做的一样，"我一边低声说道，一边疯狂地冲向烤炉。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] [ɪn]

From	that	day	to	this	I	have	never	been	able	to	look	a	Pullman	car	in
从	那	天	到	这	我	有	绝不	到过	有能力的	到	看	一个	普尔曼	车	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

从那天起，我再也没能正眼瞧过普尔曼车厢。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['enibɑːdi] ['menʃənz] [æn; ən] ['ʌpər] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['prez(ə)ns]

and	whenever	anybody	mentions	an	upper	berth	to	me	I	lose	my	presence
和	每当	任何人	提及	一个	上	泊位	到	我	我	失去	我的	在场

[ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [get] ['piːvɪʃ] .

of	mind	and	get	peevish	.
的	头脑	和	得到	易怒的	.

每当有人跟我提起上铺时，我就会失去理智，变得烦躁易怒。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːr'self] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] !

If	you	have	ever	been	there	yourself	I	know	you	don't	blame	me	!
如果	你	有	曾经	到过	那里	你自己	我	知道	你	不	责备	我	!

如果你自己去过那里，我知道你不会怪我的！

[duː] [juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] [kʊks]

JOHN	HENRY	ON	COOKS
约翰	亨利	在	厨师

约翰·亨利论库克斯

[wen] [maɪ] [waɪf] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

When	my	wife	made	the	suggestion	that	we	should	give	a	Thanksgiving
什么时候	我的	妻子	制成	这	建议	那	我们	应该	给	一个	感恩

['dɪnər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊps]

dinner	to	our	friends	in	the	neighborhood	it	almost	put	me	to	the	ropes
晚餐	到	我们的	朋友们	在	这	邻里	它	几乎	放	我	到	这	绳索

.

:

.

当我的妻子提议我们应该在感恩节为邻居朋友们举办一次聚餐时，我几乎崩溃了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [gæg] ,

You	know	I'm	not	much	on	the	social	gag	,
你	知道	我是	不是	很多	在	这	社会的	插科打诨	,

你知道我不太擅长社交玩笑，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

and	to	have	to	sit	up	and	make	good	-	natured	faces	at	a	lot	of
和	到	有	到	坐	向上	和	制作	好的	-	自然	面孔	在	一个	很多	的

[st'reɪndʒəz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ˌɪntər'mɪtənt] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [nek] .

strangers	gives	me	intermittent	pains	in	the	neck	.
陌生人	给予	我	间歇性的	疼痛	在	这	脖子	.

而且，要一直坐着，还要对很多陌生人做出和蔼可亲的表情，这让我脖子时不时地感到疼痛。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪnər] ?

"	Why	should	we	give	them	a	dinner	?
"	为什么	应该	我们	给	他们	一个	晚餐	?

我们为什么要请他们吃饭?

" [aɪ] [æskt] [maɪ][waɪf] .

"	I	asked	my	wife	.
"	我	问	我的	妻子	.

我问了我妻子。

" [ɑːnt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['getɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

"	Aren't	most	of	them	getting	good	wages	,
"	不是	最多	的	他们	获得	好的	工资	,

"他们中的大多数人不是都拿着不错的工资吗?"

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hoʊm] - [meɪd] ['prɔdɪgəlz]

and	why	should	we	kill	the	fatted	calf	for	a	lot	of	home	-	made	prodigals
和	为什么	应该	我们	杀	这	肥胖	小牛	为了	一个	很多	的	家	-	制成	浪子

? "

?	"
?	"

我们为什么要为了众多自作自受的浪子而宰杀肥牛犊呢?

" [dʒɑːn] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] ! " [wʌz; wəz][maɪ]['waɪfs] [get] - [bæk] .

"	John	,	don't	be	so	selfish	!	"	was	my	wife's	get	-	back	.
"	约翰	,	不	是	所以	自私	!	"	曾是	我的	妻子的	得到	-	后退	.

"约翰，别这么自私！"这是我妻子的反驳。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,

"	There's	a	long	winter	ahead	of	us	,
"	有	一个	长的	冬天	前方	的	我们	,

"我们面前还有漫长的寒冬。"

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɪv] [wʌn] ['dɪnər] [tuː; tə]['sev(ə)n]['piːp(ə)l] [ðæt] [miːnz] ['sev(ə)n]['piːp(ə)l][tuː; tə]

and	when	we	give	one	dinner	to	seven	people	that	means	seven	people	to
和	什么时候	我们	给	一	晚餐	到	七	人们	那	方法	七	人们	到

[gɪv] [ˌjuː 'es]['sev(ə)n] ['dinəz] .

give	us	seven	dinners	.
给	我们	七	晚餐	.

当我们提供一份晚餐给七个人吃时，就意味着七个人要给我们提供七份晚餐。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ʌv; əv] [suːp] [wɪl] [drɔː] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ɪf] [wiː; wi]

Don't	you	see	how	our	little	plates	of	soup	will	draw	compound	interest	if	we
不	你	看	如何	我们的	小的	盘子	的	汤	将要	画	化合物	兴趣	如果	我们

[ɪn'vaɪt][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] ?

invite	the	right	people	?
邀请	这	正确的	人们	?

难道你看不出，如果我们邀请对的人，我们这些小小的汤碟也能产生复利效应吗?

" [maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [soʊ][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	My	wife	is	a	friend	of	mine	,	so	I	refused	to	quarrel	with	her	.
"	我的	妻子	是	一个	朋友	的	矿	,	所以	我	拒绝	到	争吵	和	她	.

"我妻子是我的朋友，所以我拒绝和她争吵。"

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

"	All	right	,	my	dear	,	"	I	said	,	"	but	you	must	give	the	dinner	one	week	before
"	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	,	"	但	你	必须	给	这	晚餐	一	星期	前

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . "

Thanksgiving	.	"
感恩	.	"

"好的，亲爱的，"我说，"但是你必须在感恩节前一周准备晚餐。"

" [wʌn] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] !
" One week before Thanksgiving !
" 一 星期 前 感恩 !

感恩节前一周!

" [maɪ][waɪf][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] , " [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "
" my wife re - echoed , " and why , pray ? "
" 我的 妻子 关于 - 回声 , " 和 为什么 , 祈祷 ? "

“我妻子重复道：‘为什么？’”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkʊkɪŋ]
" Because this will give our guests a chance to recover from your cooking
" 因为 这 将要 给 我们的 客人 一个 机会 到 恢复 从 你的 烹饪
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈriːəl] [deɪ] [ʌv; əv] [prer] [kʌmz] [əˈraʊnd] ,
before the real day of prayer comes around ,
前 这 真实的 天 的 祷告 来 大约 ,

“因为这样可以让我们的客人在正式祈祷日到来之前，有机会从你们的烹饪中恢复过来。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] , [pərˈhæps] .
and by that time they will begin to think about you with kindness , perhaps .
和 经过 那 时间 他们 将要 开始 到 思考 关于 你 和 仁慈 , 也许 .

到那时，他们或许会开始对你产生好感。

" [maɪ][waɪf] [stʌŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkruːəl] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer]
" My wife stung me with her cruel eyes and went out in the kitchen where
" 我的 妻子 被蜇了 我 和 她 残忍的 眼睛 和 去 出去 在 这 厨房 在哪里
[ðə; ði] [nuː] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] [ˈdɪʃɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈpiːl]
the new cook was breaking a lot of our best dishes which did not appeal
这 新的 厨师 曾是 打破 一个 很多 的 我们的 最好的 菜肴 哪个 做过 不是 上诉
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“我的妻子用她残酷的眼神刺痛了我，然后走到厨房，看到新来的厨师正在毁掉我们很多拿手菜，因为她不喜欢那些菜。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kʊk] [wʌz; wəz] [ˈɑːli] [ˈoʊlsən] .
The name of this new cook was Ollie Olsen .
这 姓名 的 这 新的 厨师 曾是 奥利 奥尔森 .

这位新厨师名叫奥利·奥尔森。

[ˈɑːli] [wʌz; wəz][hæf] [swiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [def] .
Ollie was half Swede and the rest of her was deaf .
奥利 曾是 一半 瑞典人 和 这 休息 的 她 曾是 聋 .

奥莉有一半瑞典血统，另一半是聋子。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈɑːli] [wʌz; wəz][hæf] [swiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [def] .]
[Illustration : Ollie was half Swede and the rest of her was deaf .]
[插图 : 奥利 曾是 一半 瑞典人 和 这 休息 的 她 曾是 聋 .]

【插图：奥莉有一半瑞典血统，另一半是聋人。】

[wen] [ˈɑːli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb][maɪ][waɪf] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
When Ollie came to the house to get a job my wife asked her for
什么时候 奥利 来了 到 这 房子 到 得到 一个 工作 我的 妻子 问 她 为了
[hɜːr; hər] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] .
her recommendations .
她 建议 .

奥利来我家应聘时，我妻子请她推荐人选。

[ˈɑːli] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ,
Ollie said that her face was her only recommendation ,
奥利 说 那 她 脸 曾是 她 仅有的 推荐 ,

奥利说，她唯一的推荐信就是她的脸。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜ:r; hər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

but	that	she	was	out	late	the	night	before	and	broke	her	recommendation
但	那	她	曾是	出去	晚的	这	夜晚	前	和	打破	她	推荐

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɪn] .

just	above	the	chin	.
只是	多于	这	下巴	.

但她前一天晚上很晚才回家，结果把她推荐的鞋子从下巴上方摔断了。

['eniweɪ] , [maɪ] [waɪf] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['æpɪtaɪt] [wen]

Anyway	,	my	wife	engaged	her	,	because	what	good	is	a	hearty	appetite	when
反正	,	我的	妻子	已订婚的	她	,	因为	什么	好的	是	一个	爽朗	食欲	什么时候

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['empti] .

the	kitchen	is	empty	.
这	厨房	是	空的	.

总之，我妻子和她一起吃饭，因为厨房空空如也，胃口再好又有什么用呢?

['ɑ:li] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [kʊk] ,

Ollie	said	that	she	was	a	first	-	class	cook	,
奥利	说	那	她	曾是	一个	第一的	-	班级	厨师	,

奥利说她厨艺一流。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [derd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:t] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi]

but	when	we	dared	her	to	prove	it	she	forgot	my	wife	was	a	lady
但	什么时候	我们	敢于	她	到	证明	它	她	忘了	我的	妻子	曾是	一个	女士

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

and	threw	the	coal	-	scuttle	at	her	.
和	扔	这	煤炭	-	偷偷溜走	在	她	.

但当我们让她证明这一点时，她却忘了我的妻子是一位女士，把煤斗扔向了她。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] ['ɑ:li] [ə'raɪvd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['merɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

A	day	or	two	after	Ollie	arrived	I	decided	to	find	out	what	merit	there	is	in	a
一个	天	或者	二	后	奥利	到达的	我	决定	到	寻找	出去	什么	优点	那里	是	在	一个

[ˌvedʒə'teriən] ['daɪət] .

vegetarian	diet	.
素食	饮食	.

奥利到达后的一两天，我决定了解一下素食饮食的优点。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [kʊk] ,

"	All	right	,	"	I	said	to	the	cook	,
"	全部	正确的	,	"	我	说	到	这	厨师	,

"好的，"我对厨师说。

['æftər] [ðə; ði] [læst] [pleɪt] [ʌv; əv] [hæʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [fɑ:nd] ['meməriz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

after	the	last	plate	of	hash	with	all	its	fond	memories	had	disappeared	,
后	这	最后的	盘子	的	哈希	和	全部	它是	喜爱	回忆	有	消失	,

当最后一盘承载着所有美好回忆的土豆泥消失后，

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['daɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər]

"	this	house	is	going	on	a	diet	for	a	few	days	,	and	henceforth	we	are
"	这	房子	是	去	在	一个	饮食	为了	一个	很少	天	,	和	今后	我们	是

[ɔ:l] [ˌvedʒɪ'teəri:ənz] ,

all	vegetarians	,
全部	素食者	,

"我们家这几天要节食，从今以后我们都是素食主义者。"

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] .

including	the	dog	.
包括	这	狗	.

包括那条狗。

[pliːz] ['gʌvərn] [jɔːr'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Please govern yourself accordingly .
请 治理 你自己 因此 .

请据此约束自己。

" ['ɑːli] [smaɪld] - [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌvedʒə'teriənɪzəm][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
" Ollie smiled Swedefully and whispered that vegetarianisms was where she lived .
" 奥利 微笑 - 和 低声说道 那 素食主义 曾是 在哪里 她 居住地 .

奥利露出瑞典式的微笑，低声说道，素食主义是她生活的地方。

['ɑːli] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] ['vedʒtəb(ə)lz][soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['pælət] [wʊd] [bɪ'liːv]
Ollie said she could cook vegetables so artistically that the palate would believe
奥利 说 她 可以 厨师 蔬菜 所以 艺术上 那 这 味蕾 会 相信
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fɪ'leɪ] ['mɪgnən] ,
them to be filet Mignon ,
他们 到 是 菲力牛排 米尼翁 ,

奥莉说她能把蔬菜烹饪得如此精致，以至于人的味蕾会误以为它们是菲力牛排。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːməri] [sɔːs] ,
with Pommery sauce ,
和 波默里 酱 ,

配波美里酱汁

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ɪn][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [biːf] [trʌst] [ænd; ənd][pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['butʃəz] [aʊt]
and then she started in to fool the Beef Trust and put all the butchers out
和 然后 她 开始 在 到 傻子 这 牛肉 相信 和 放 全部 这 屠夫 出去
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

然后她开始欺骗牛肉信托基金，让所有肉铺破产。

['dɪnər] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'spektənsi] .
Dinner time came and we were all expectancy .
晚餐 时间 来了 和 我们 是 全部 预期 .

晚餐时间到了，我们都很期待。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [mæʃt] [pə'tetoz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒʌst] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərli] .
The first course was mashed potatoes , which we just dabbled with gingerly .
这 第一的 课程 曾是 捣碎 土豆 , 哪个 我们 只是 浅尝辄止 和 小心翼翼地 .

第一道菜是土豆泥，我们只是小心翼翼地尝了一口。

[ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [wʌz; wəz][pə'teɪtoʊ] [tʃɪps] ,
The second course was potato chips ,
这 第二 课程 曾是 土豆 芯片 ,

第二道菜是薯片。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['nɪbəld] ['slaɪtli] [waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] .
which we nibbled slightly while we looked eagerly at the butler's pantry .
哪个 我们 轻咬 轻微地 尽管 我们 看起来 急切地 在 这 管家 食品储藏室 .

我们一边饶有兴致地看着管家的餐具室，一边轻轻地啃了几口。

[ðə; ði][nekst] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃuːstrɪŋ] [pə'tetoz] [ɑːn]
The next course was French fried potatoes with some shoestring potatoes on
这 下一个 课程 曾是 法语 油煎 土豆 和 一些 鞋带 土豆 在
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

下一道菜是炸薯条，配菜是细薯条。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['nɜːrvəs] .
and I began to get nervous .
和 我 开始 到 得到 紧张的 .

我开始感到紧张。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][fraɪd] [pə'tetoz] , [sʌm; səm] [hæʃ] - [braʊn]

This	was	followed	by	a	dish	of	German	fried	potatoes	,	some	hash	-	browned
这	曾是	随后	经过	一个	盘子	的	德语	油煎	土豆	,	一些	哈希	-	棕色

[pə'tetoz] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'teɪtoʊ][soʊ'teɪ] ,

potatoes	and	some	potato	sauté	,
土豆	和	一些	土豆	炒	,

接下来上桌的有德式炸土豆、土豆饼和炒土豆。

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

whereupon	my	appetite	got	up	and	left	the	room	.
于是	我的	食欲	得到	向上	和	左边	这	房间	.

于是我的食欲来了，离开了房间。

[ðə; ði][nekst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][pleɪn] [bɔɪld] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækɪts][ɑːn] ,

The	next	course	was	plain	boiled	potatoes	with	the	jackets	on	,
这	下一个	课程	曾是	清楚的	煮沸	土豆	和	这	夹克	在	,

下一道菜是带皮的白煮土豆。

[ænd; ənd] [beɪkt] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækɪts]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

and	baked	potatoes	with	the	jackets	open	at	the	throat	,
和	烘焙	土豆	和	这	夹克	打开	在	这	喉	,

还有烤土豆，土豆皮要从喉部敞开。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['roʊstɪd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [weɪst] [ɪ'fekt] , [kʌt][ɑːn]

and	then	some	roasted	potatoes	with	a	peek	-	a	-	boo	waist	effect	,	cut	on
和	然后	一些	烤	土豆	和	一个	窥视	-	一个	-	嘘	腰部	影响	,	切	在

[ðə; ði]['baɪəs] .

the	bias	.
这	偏见	.

然后是一些烤土豆，切成斜条，露出纤细的腰身，营造出若隐若现的视觉效果。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

I	was	beginning	to	see	the	delights	of	being	a	vegetarian	and	at	the
我	曾是	开始	到	看	这	美味	的	存在	一个	素食	和	在	这

[seɪm] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self]['fɪksɪŋ][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə] [tʃoʊk] ['ɑːli] .

same	time	I	could	feel	myself	fixing	my	fingers	to	choke	Ollie	.
相同的	时间	我	可以	感觉	我	定影	我的	手指	到	呛	奥利	.

我开始体会到素食主义的乐趣，与此同时，我又感觉自己正准备掐死奥利。

[ðə; ði][nekst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]['sæləd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] .

The	next	course	was	a	large	plate	of	potato	salad	,	and	then	I	fainted	.
这	下一个	课程	曾是	一个	大的	盘子	的	土豆	沙拉	,	和	然后	我	昏厥	.

下一道菜是一大盘土豆沙拉，然后我就晕倒了。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] ['ɑːli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɑːn] [iːtʃ]

When	I	got	back	Ollie	was	standing	near	the	table	with	a	sweet	smile	on	each
什么时候	我	得到	后退	奥利	曾是	常设	靠近	这	桌子	和	一个	甜的	微笑	在	每个

[saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

side	of	her	face	waiting	for	the	applause	of	those	present	.
边	的	她	脸	等待	为了	这	掌声	的	那些	展示	.

当我回到房间时，奥利正站在桌子旁，脸上带着甜美的笑容，等待着在场者的掌声。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ?

"	Have	you	nothing	else	?
"	有	你	没有什么	别的	?

你没有别的了吗?

" [aɪ][in'kwaiəd] , ['hʌŋgrəli] .

"	I	inquired	,	hungrily	.
"	我	询问	,	饥饿地	.

我饥渴地问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['ɑːli] .
" Oh , yes ! " said Ollie .
" 哦 , 是的 ! " 说 奥利 .

“哦，是的！”奥利说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][pə'teɪtoʊ] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər]['dezərt] .
" I have some potato pudding for desert .
" 我 有 一些 土豆 布丁 为了 沙漠 .

“我准备了土豆布丁作为甜点。”

" [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] ['swerɪŋ] ['ɑːli] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][stoʊv] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['ʌndər]
" When I got through swearing Ollie was under the stove , my wife was under
" 什么时候 我 得到 通过 咒骂 奥利 曾是 在下面 这 火炉 , 我的 妻子 曾是 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“当我骂完脏话时，奥利躲在炉子底下，我老婆躲在桌子底下。”

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
the dog was under the bed , and I was under the influence of liquor .
这 狗 曾是 在下面 这 床 , 和 我 曾是 在下面 这 影响 的 酒 .

狗躲在床底下，而我当时喝醉了。

[noʊ] [mɔːr] [ˌvedʒə'teriənɪzəm][ɪn][maɪn] .
No more vegetarianism in mine .
不 更多的 素食主义 在 矿 .

我不再吃素了。

[ˌhɪr'æftər] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðæt] [læm] [tʃɑːp] [θɪŋ] , [fɜːrst] , [læst][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] .
Hereafter I am for that lamb chop thing , first , last and always .
此后 我 是 为了 那 羊肉 劈 事物 , 第一的 , 最后的 和 总是 .

从今以后，我永远都支持羊排。

[bʌt; bət] [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .
But let's get back to that Thanksgiving dinner .
但 我们来吧 得到 后退 到 那 感恩 晚餐 .

但我们还是回到感恩节晚餐的话题上来吧。

[maɪ][waɪf][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [tiː] . [hɔdʒ] , [dʒoʊ] ['kɔɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
My wife invited Mr . and Mrs . William T . Hodge , Joe Coyne and his wife
我的 妻子 受邀 先生 . 和 太太 . 威廉 T . 霍奇 , 乔 科因 和 他的 妻子
,
,
,

我妻子邀请了威廉·T·霍奇先生和夫人、乔·科因和他的妻子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [kjuːtɪkjrə] ; ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fræŋk] ['doʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and their daughter , Cuticura ; Mr . and Mrs . Frank Doane , and their
和 他们的 女儿 , 库蒂库拉 ; 先生 . 和 太太 . 坦率 多恩 , 和 他们的
[sʌn] , [kə'mjuːnɪpɔː] ;
son , Communipaw ;
儿子 , 通讯爪 ;

他们的女儿 Cuticura；弗兰克·多恩先生和夫人，以及他们的儿子 Communipaw；

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk]['goʊldən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːs] , [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] ;
Mr . and Mrs . Jack Golden , and their niece , Casanova ;
先生 . 和 太太 . 杰克 金的 , 和 他们的 侄女 , 卡萨诺瓦 ;
[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪli] [hætʃ] .
and Mr . and Mrs . Riley Hatch .
和 先生 . 和 太太 . 莱利 孵化 .

杰克·戈尔登先生和夫人，以及他们的侄女卡萨诺瓦；还有莱利·哈奇先生和夫人。

['tʃɑ:rli] ['sweɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrefə'ri:] .

Charlie	**Swayne**	**was**	**the**	**referee**	**.**
查理	斯韦恩	曾是	这	裁判	.

查理·斯韦恩是裁判。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [taɪm] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

My	**wife**	**was**	**so**	**worried**	**about**	**the**	**cook**	**that**	**before**	**dinner**	**time**	**arrived**	**she**	**had**
我的	妻子	曾是	所以	担心	关于	这	厨师	那	前	晚餐	时间	到达的	她	有

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [poʊ'spoʊnmənt] .

an	**attack**	**of**	**nervous**	**postponement**	**.**
一个	攻击	的	紧张的	延期	.

我妻子非常担心厨师，以至于在晚餐时间到来之前，她就出现了焦虑性拖延症。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæt] ['ɑ:li] [wʊd] [send][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ]['sæləd]

we	**were**	**both**	**in**	**fear**	**and**	**trembling**	**that**	**Ollie**	**would**	**send**	**a**	**tomato**	**salad**
我们	是	两个都	在	害怕	和	发抖	那	奥利	会	发送	一个	番茄	沙拉

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

from	**the**	**kitchen**	**and**	**before**	**it**	**reached**	**the**	**table**	**it**	**would**	**become**	**a**
从	这	厨房	和	前	它	达到	这	桌子	它	会	变得	一个

[tʃɑ:p] ['su:i] .

chop	**suey**	**.**
劈	苏伊	.

我们俩都害怕极了，生怕奥利会从厨房端出一份番茄沙拉，结果还没端上桌就变成了杂碎。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ['prɑ:mptli] ,

Anyway	**,**	**the**	**guests**	**arrived**	**promptly**	**,**
反正	,	这	客人	到达的	及时	,

总之，客人们准时到达了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [ðæt] ['dɪnər] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	**I**	**could**	**see**	**from**	**their**	**faces**	**that**	**they**	**would**	**fight**	**that**	**dinner**	**to**	**a**
和	我	可以	看	从	他们的	面孔	那	他们	会	斗争	那	晚餐	到	一个

['fɪnɪʃ] .

finish	**.**
结束	.

从他们的表情中我可以看出，他们会把那顿晚餐吃完到底。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃæt] ['plezntli] [waɪl] [ðeɪ] [saɪzd] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**ladies**	**began**	**to**	**chat**	**pleasantly**	**while**	**they**	**sized**	**up**	**our**	**furniture**	**out**	**of**	**the**
这	女士们	开始	到	聊天	愉快	尽管	他们	尺寸	向上	我们的	家具	出去	的	这

['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

corners	**of**	**their**	**eyes**	**,**
角落	的	他们的	眼睛	,

女士们一边愉快地交谈，一边用眼角余光打量着我们的家具。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [glɑ:nst] ['kerləsli] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz]

and	**the**	**men**	**glanced**	**carelessly**	**around**	**to**	**see**	**if**	**I**	**had**	**a**	**box**	**of**	**cigars**
和	这	男人	瞥了一眼	粗心大意	大约	到	看	如果	我	有	一个	盒子	的	雪茄

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftər] ['dɪnər] .

which	**would**	**require**	**their**	**attention**	**after**	**dinner**	**.**
哪个	会	要求	他们的	注意力	后	晚餐	.

男人们漫不经心地环顾四周，看看我有没有带一盒雪茄，好让他们在晚餐后抽一抽。

['prɪti] [su:n] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æz; əz]

Pretty	soon	dinner	was	announced	and	they	all	jumped	to	their	feet	as
漂亮的	很快	晚餐	曾是	宣布	和	他们	全部	跳了起来	到	他们的	脚	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd][reɪl] .

though	they	had	stepped	on	a	third	rail	.
尽管	他们	有	步	在	一个	第三	轨	.

晚餐时间很快就宣布开始了，他们都像踩到铁轨一样跳了起来。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['θrɪfti] ,

I	believe	in	being	thrifty	,
我	相信	在	存在	节俭	,

我信奉节俭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [seɪvd] [ʌp][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər]

but	the	way	some	of	those	people	saved	up	their	hunger	for	our	dinner
但	这	方式	一些	的	那些	人们	已保存	向上	他们的	饥饿	为了	我们的	晚餐

[wʌz; wəz] [tu:] [pə'nʊriəs] [fɔ:r; fər][maɪn] .

was	too	penurious	for	mine	.
曾是	也	贫困的	为了	矿	.

但有些人为了吃我们的晚餐而省着肚子吃，这让我觉得太吝啬了。

[aɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . [hɔdʒ] [ɪn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [dres] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

I	took	Mrs	.	Hodge	in	and	she	took	in	my	wife's	dress	to	see	if	it	was
我	采取	太太	.	霍奇	在	和	她	采取	在	我的	妻子的	裙子	到	看	如果	它	曾是

[meɪd] ['oʊvər][frʌm; frəm][læst] ['jɪrz] .

made	over	from	last	year's	.
制成	超过	从	最后的	年	.

我把霍奇太太带了进去，她拿走了我妻子的裙子，看看是不是用去年的款式改的。

[jʌŋ] [kə'mju:nɪpɔ:] ['doʊn] [traɪd][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɜ:rst] ,

Young	Communipaw	Doane	tried	hard	not	to	reach	the	table	first	,
年轻的	通讯爪	多恩	尝试	难的	不是	到	抵达	这	桌子	第一的	,

年轻的科米尼帕·多恩努力不让自己第一个到达桌子旁，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [dɪl] - ['pɪkəlz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn] [frʌm; frəm][oʊld][mæn]

but	a	plate	of	Dill	-	pickles	caught	his	eye	and	he	won	from	old	man
但	一个	盘子	的	莳萝	-	泡菜	捕捉	他的	眼睛	和	他	韩元	从	老的	男人

[hɔdʒ] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm] .

Hodge	by	an	arm	.
霍奇	经过	一个	手臂	.

但一盘莳萝泡菜吸引了他的目光，他以微弱优势战胜了老霍奇。

[ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔɪstər] ['kɑ:kˌteɪlz] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dru:] [kɑ:rdz] .

The	first	round	was	oyster	cocktails	and	everybody	drew	cards	.
这	第一的	圆形的	曾是	牡蛎	鸡尾酒	和	大家	画	牌	.

第一轮是牡蛎鸡尾酒，大家一起抽牌。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑ:li:z, 'oʊli:z]['meɪd(ə)n] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['ɔɪstər] ['kɑ:kˌteɪlz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

This	was	Ollie's	maiden	attempt	at	making	oyster	cocktails	and	she	had
这	曾是	奥利	少女	试图	在	制作	牡蛎	鸡尾酒	和	她	有

[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:əz][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

original	ideas	about	them	,
原来的	想法	关于	他们	,

这是奥莉第一次尝试制作牡蛎鸡尾酒，她对牡蛎鸡尾酒有一些独到的见解。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sælәd][ɔɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ] ['ketʃəp] .

which	consisted	of	salad	oil	instead	of	tomato	ketchup	.
哪个	由……组成	的	沙拉	油	反而	的	番茄	番茄酱	.

里面用沙拉油代替了番茄酱。

[ðə; ði]['sæləd][ɔɪl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [soʊ][ðə; ði] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]

The	salad	oil	came	from	Italy	,	so	the	oysters	were	extremely	foreign	to	the
这	沙拉	油	来了	从	意大利	，	所以	这	牡蛎	是	极其	外国的	到	这

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

沙拉油来自意大利，所以牡蛎的味道对他们来说非常陌生。

['æftər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːkteɪl] ['raɪli] [hætʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd][in'kwaiəd] [pə'laɪtli] [ɪf]

After	eating	his	cocktail	Riley	Hatch	began	to	turn	pale	and	inquired	politely	if
后	吃	他的	鸡尾酒	莱利	孵化	开始	到	转动	苍白	和	询问	礼貌地	如果

[wiː; wi] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔɪstər] .

we	raised	our	own	oysters	.
我们	提高	我们的	自己的	牡蛎	.

喝完鸡尾酒后，莱利·哈奇脸色开始发白，他礼貌地询问我们是否自己养殖牡蛎。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['kjuːti] ['kɔɪn] [ˌʌp'set][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

But	just	then	little	Cutey	Coyne	upset	a	glass	of	water	and	changed	the
但	只是	然后	小的	可爱	科因	沮丧的	一个	玻璃	的	水	和	已更改	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

但就在这时，小可爱科因打翻了一杯水，然后转移了话题。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

and	the	complexion	of	the	tablecloth	.
和	这	肤色	的	这	桌布	.

以及桌布的质地。

[ðə; ði][nekst] [raʊnd] [wʌz; wəz] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	next	round	was	mock	turtle	soup	,	and	it	made	a	deep	impression	,
这	下一个	圆形的	曾是	嘲笑	龟	汤	，	和	它	制成	一个	深的	印象	，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['tʃɑːrli] ['sweɪn] ,

especially	on	Charlie	Swayne	,
尤其	在	查理	斯韦恩	,

下一轮是仿制海龟汤，这道汤给人留下了深刻的印象，尤其是对查理·斯韦恩而言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə]['goʊldən][ˌʌp'set][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] [wen] [hiː; hi]

because	little	Casanova	Golden	upset	her	share	in	his	lap	when	he
因为	小的	卡萨诺瓦	金的	沮丧的	她	分享	在	他的	膝	什么时候	他

[liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

least	expected	it	.
至少	预期的	它	.

因为小卡萨诺瓦·戈尔登在他最意想不到的时候，把她的那份东西弄翻在他腿上。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

Charlie	was	very	nice	about	it	,	however	.
查理	曾是	非常	好的	关于	它	,	然而	.

不过，查理对此态度很好。

[hiː; hi]['oʊnli] [swɔːr] [twaɪs] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌns][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]

He	only	swore	twice	,	then	he	remembered	once	a	gentleman	always	a
他	仅有的	发誓	两次	，	然后	他	记得	一次	一个	绅士	总是	一个

['dʒent(ə)lmən]

gentleman
绅士

他只骂了两句脏话，然后就想起了“君子一心，终身为君子”这句谚语。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	he	did	not	strike	the	girl	.
和	他	做过	不是	罢工	这	女孩	.

他并没有打那个女孩。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [kən'vɪnst] ['tʃɑ:rli] [ðæt][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd]

After	a	while	we	all	convinced	Charlie	that	the	laugh	was	on	the	soup	and
后	一个	尽管	我们	全部	确信	查理	那	这	笑	曾是	在	这	汤	和

[nɑ:t][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

not	on	him	,
不是	在	他	,

过了一会儿，我们都让查理相信，笑点在汤上，而不是他身上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] [ɑ:n][hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	the	fish	came	on	he	forgot	his	troubles	by	getting	a	bone	in	his
和	什么时候	这	鱼	来了	在	他	忘了	他的	麻烦	经过	获得	一个	骨	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

当鱼上钩时，他被鱼刺卡住了喉咙，暂时忘记了烦恼。

[wen] ['tʃɑ:rli] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ] [traʊt] ,

When	Charlie	began	to	talk	like	a	trout	,
什么时候	查理	开始	到	讲话	喜欢	一个	鳟鱼	,

当查理开始像鳟鱼一样说话时，

[oʊld][mæn] [hɔdʒ] [græbd] [ðə; ði] [bred] [naɪf] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɑ:rv]

old	man	Hodge	grabbed	the	bread	knife	and	begged	to	be	allowed	to	carve
老的	男人	霍奇	抓住	这	面包	刀	和	乞求	到	是	允许	到	雕刻

[hɪz; ɪz][i'nɪʃəls][ɑ:n] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['wɪʃboʊn] .

his	initials	on	somebody's	wishbone	.
他的	首字母	在	某人的	许愿骨	.

老霍奇抓起面包刀，恳求允许他在某人的许愿骨上刻上他的名字缩写。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['kɔɪn] ['faɪnəli] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][bər'mju:də]['ʌnjənz] .

But	Joe	Coyne	finally	pacified	him	by	a	second	helping	of	Bermuda	onions	.
但	乔	科因	最后	安抚	他	经过	一个	第二	帮助	的	百慕大	洋葱	.

但乔·科因最终用第二份百慕大洋葱安抚了他。

[aɪ]['oʊpənd][ə; eɪ][θɜ:rd]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:məri] [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['stɪndʒi] .

I	opened	a	third	bottle	of	Pommery	just	to	show	I	wasn't	stingy	.
我	打开	一个	第三	瓶子	的	波默里	只是	到	展示	我	不是	小气	.

为了证明我并不吝啬，我又开了一瓶波美利葡萄酒。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜ:rki] ,

Then	came	the	Thanksgiving	turkey	,
然后	来了	这	感恩	火鸡	,

然后就是感恩节火鸡了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðæt] [swi:d] [kʊk] [ʌv; əv]['aʊərz] [wʌn] [ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] .

and	this	is	where	that	Swede	cook	of	ours	won	the	blue	ribbon	.
和	这	是	在哪里	那	瑞典人	厨师	的	我们的	韩元	这	蓝色的	丝带	.

而正是在这里，我们那位瑞典厨师赢得了蓝丝带奖。

[maɪ][waɪf][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [stʌf] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['tʃesˌnʌt] ,

My	wife	had	told	her	to	stuff	it	with	chestnuts	,
我的	妻子	有	讲述	她	到	东西	它	和	栗子	,

我妻子让她在里面塞满栗子。

[bʌt; bət] ['ɑ:li] [θɔ:t] ['tʃesˌnʌt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒoʊk] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:]

but	Ollie	thought	chestnuts	too	much	of	an	old	joke	,	so	she	stuffed	it
但	奥利	想法	栗子	也	很多	的	一个	老的	开玩笑	,	所以	她	填充	它

[wɪð; wɪθ] ['pi:nʌt] ['brɪt(ə)l] .

with	peanut	brittle	.
和	花生	脆	.

但奥利觉得栗子太老套了，所以她往里面塞了花生糖。

['ɑːli] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [lʊkt] ['loʊnsəm] ,

Ollie	**had**	**noticed**	**some**	**other**	**things**	**about**	**the**	**kitchen**	**which**	**looked**	**lonesome**	**,**
奥利	有	注意到	一些	其他	事物	关于	这	厨房	哪个	看起来	寂寞	,

奥利还注意到厨房里其他一些显得冷清的东西。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrki] , [tuː] .

so	**she**	**decided**	**to**	**put**	**them**	**in**	**the**	**turkey**	**,**	**too**	**.**
所以	她	决定	到	放	他们	在	这	火鸡	,	也	.

所以她决定也把它们放进火鸡里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] .

One	**of**	**these**	**was**	**the**	**corkscrew**	**.**
一	的	这些	曾是	这	开瓶器	.

其中之一就是开瓶器。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] ['tɜːrki] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [wɪtʃ] ['ɑːli] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn]

When	**I**	**went**	**to**	**carve**	**the**	**turkey**	**I**	**found**	**a**	**horseshoe**	**which**	**Ollie**	**had**	**put**	**in**
什么时候	我	去	到	雕刻	这	火鸡	我	成立	一个	马蹄铁	哪个	奥利	有	放	在

[fɔːr; fər] [lʌk] .

for	**luck**	**.**
为了	运气	.

当我准备切火鸡时，我发现了一个马蹄铁，那是奥利为了图个吉利放进去的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [waɪf] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kæn; kən] - ['oʊpənər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

It	**made**	**my**	**wife**	**extremely**	**nervous**	**to**	**see**	**the**	**can**	**-**	**opener**	**,**	**a**	**pair**	**of**
它	制成	我的	妻子	极其	紧张的	到	看	这	能	-	开球	,	一个	一对	的

['sɪzərz] ,

scissors	**,**
剪刀	,

看到开罐器和剪刀，我妻子非常紧张。

[ænd; ənd][naɪn] [kloʊðz] - [pɪnz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['tɜːrki] ,

and	**nine**	**clothes**	**-**	**pins**	**come**	**out**	**of**	**that**	**turkey**	**,**
和	九	衣服	-	别针	来	出去	的	那	火鸡	,

那只火鸡里竟然夹出了九个衣夹。

[bʌt; bət][dʒæk]['goʊldən] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][læst] [kʊk] [traɪd][tuː; tə] [stʌf] [ðer; ðər][læst] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ]

but	**Jack**	**Golden**	**said**	**that**	**their**	**last**	**cook**	**tried**	**to**	**stuff**	**their**	**last**	**turkey**	**with**
但	杰克	金的	说	那	他们的	最后的	厨师	尝试	到	东西	他们的	最后的	火鸡	和

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

the	**garden**	**hose**	**,**
这	花园	软管	,

但杰克·戈尔登说，他们上一任厨师试图用花园水管来填充他们最后一只火鸡的肚子。

[soʊ][maɪ][waɪf] [felt] ['betər] .

so	**my**	**wife**	**felt**	**better**	**.**
所以	我的	妻子	毛毡	更好的	.

我妻子感觉好多了。

[ðə; ði][nekst] [raʊnd] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['sæləd] [wɪtʃ] ['ɑːli] [hæd; həd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	**next**	**round**	**was**	**some**	**salad**	**which**	**Ollie**	**had**	**dressed**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
这	下一个	圆形的	曾是	一些	沙拉	哪个	奥利	有	穿着	在	这	厨房	,

下一轮是奥利在厨房里拌好的沙拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][fɪt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

but	**the**	**dress**	**was**	**such**	**a**	**bad**	**fit**	**that**	**nobody**	**could**	**look**	**at**	**it**	**without**
但	这	裙子	曾是	这样的	一个	坏的	合身	那	无人	可以	看	在	它	没有

['blʌʃɪŋ] .

blushing	**.**
脸红	.

但是这条裙子实在太不合身了，以至于没有人能不脸红地看一眼。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊm] - [meɪd] [aɪs] [kriːm] [fɔːr; fər]['dezərt] .

Then	we	had	some	home	-	made	ice	cream	for	desert	.
然后	我们	有	一些	家	-	制成	冰	奶油	为了	沙漠	.

然后我们吃了些自制冰淇淋作为甜点。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] ['ɑːli] [fər'gɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [kriːm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd]

The	ice	was	very	good	,	but	Ollie	forgot	to	add	the	cream	,	so	it	tasted
这	冰	曾是	非常	好的	,	但	奥利	忘了	到	添加	这	奶油	,	所以	它	尝过

['ræðər] [ɪn'sɪpɪd] .

rather	insipid	.
相当	平淡	.

冰淇淋很好吃，但是奥利忘了加奶油，所以味道有点淡。

['evri] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tʃɑːrli] ['sweɪn] [kept] [jelɪŋ] [fɔːr; fər]

Every	time	there	was	a	lull	in	the	conversation	Charlie	Swayne	kept	yelling	for
每一个	时间	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	对话	查理	斯韦恩	保留	大喊	为了

[ə; eɪ][brɑːŋks] ['kɑːkteɪl] ,

a	Bronx	cocktail	,
一个	布朗克斯	鸡尾酒	,

每次谈话出现冷场时，查理·斯韦恩就不停地喊着要一杯布朗克斯鸡尾酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	the	only	thing	that	kept	him	from	getting	it	was	the	fact	that
和	这	仅有的	事物	那	保留	他	从	获得	它	曾是	这	事实	那

['raɪli] [hætʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Riley	Hatch	wanted	to	tell	the	story	of	his	life	.
莱利	孵化	通缉	到	告诉	这	故事	的	他的	生活	.

唯一阻止他获得这本书的原因是，莱利·哈奇想要讲述他的人生故事。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests]

Anyway	,	the	dinner	came	to	a	finish	without	anybody	fainting	,	and	the	guests
反正	,	这	晚餐	来了	到	一个	结束	没有	任何人	昏厥	,	和	这	客人

[went] [hoʊm] ,

went	home	,
去	家	,

总之，晚宴顺利结束，没有人晕倒，客人们都回家了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] [ˌʌn'pɔɪzənd] .

a	little	hungry	but	unpoisoned	.
一个	小的	饥饿的	但	未中毒的	.

有点饿，但没中毒。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][waɪf] [spoʊk] ['bɪtərli] [tuː; tə] ['ɑːli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ˌjuː 'es] ,

The	next	morning	my	wife	spoke	bitterly	to	Ollie	and	she	left	us	,
这	下一个	早晨	我的	妻子	辐	苦涩地	到	奥利	和	她	左边	我们	,

第二天早上，我妻子和奥利吵了一架，语气很重，然后就离开了我们。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

followed	by	the	Thanksgiving	prayers	of	all	those	present	.
随后	经过	这	感恩	祈祷	的	全部	那些	展示	.

随后，在场所有人进行了感恩祈祷。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [lʌvd] ['ɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz]

The	only	thing	about	the	house	that	loved	Ollie	was	a	pair	of	earrings
这	仅有的	事物	关于	这	房子	那	喜爱	奥利	曾是	一个	一对	的	耳环

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

belonging	to	my	wife	,
属于	到	我的	妻子	,

房子里唯一与奥利有关的，是我妻子的一副耳环。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	they	went	with	her	.
和	他们	去	和	她	.

他们就和她一起去了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] ['peɪtriətɪzəm]

JOHN	HENRY	ON	PATRIOTISM
约翰	亨利	在	爱国主义

约翰·亨利论爱国主义

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [spent] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] [oʊ'haɪoʊ] .

Uncle	Peter	spent	the	Fourth	of	July	at	his	old	home	in	Ohio	.
叔叔	彼得	花费	这	第四	的	七月	在	他的	老的	家	在	俄亥俄州	.

彼得叔叔在俄亥俄州的老家度过了七月四日。

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['nɔɪzi] [ɪ'vent] .

I	must	show	you	a	letter	he	wrote	me	a	few	days	after	that	noisy	event	.
我	必须	展示	你	一个	信	他	写道	我	一个	很少	天	后	那	嘈杂	事件	.

我必须给你看看他在那场喧闹事件发生几天后写给我的一封信。

[dɪr] [dʒɑːn] :

Dear	John	:
亲爱的	约翰	:

亲爱的约翰：

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [maɪ]

We	had	a	nice	quiet	time	on	the	Fourth	with	the	exception	of	my
我们	有	一个	好的	安静的	时间	在	这	第四	和	这	例外	的	我的

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

除了我的脚踝有点不舒服之外，我们7月4日过得挺平静美好的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪsləkeɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [fʊt] [stept] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['bɑːmʃel]

which	was	somewhat	dislocated	because	my	foot	stepped	on	an	infant	bombshell
哪个	曾是	有些	脱臼	因为	我的	脚	步	在	一个	婴儿	重磅炸弹

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪk'sploʊdɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['benɪfɪt] .

which	same	exploded	for	my	benefit	.
哪个	相同的	爆炸了	为了	我的	益处	.

我的脚踩到了一个婴儿炸弹，结果炸弹爆炸了，这让我有点脱臼。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

I	like	the	idea	of	the	Fourth	with	the	exception	of	the	noise	.
我	喜欢	这	主意	的	这	第四	和	这	例外	的	这	噪音	.

我喜欢七月四日这个节日的想法，只是噪音有点大。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən]

I	believe	that	if	our	forefathers	had	suspected	that	their	great	-	grandchildren
我	相信	那	如果	我们的	祖先	有	怀疑	那	他们的	伟大的	-	孙辈

[wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

would	make	such	an	infernal	racket	on	the	Fourth	of	July	they	would	have
会	制作	这样的	一个	地狱	球拍	在	这	第四	的	七月	他们	会	有

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv]['dʒænjueri] [bɪ'fɔːr] ['saɪnɪŋ] [ðer; ðər][dʒɑːn]

waited	for	a	snow	storm	on	the	16th	of	January	before	signing	their	John
等待	为了	一个	雪	风暴	在	这	16th	的	一月	前	签名	他们的	约翰

['hæn,kɑːks] ,

Hancocks	,
汉考克斯	,

我相信，如果我们的先辈预料到他们的曾孙会在7月4日制造如此巨大的噪音，他们就会等到1月16日下雪后再签署他们的签名簿了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [koʊld][tuː; tə][ɪk'sploʊd] ['faɪrˌkrækər] ['ʌndər][jʊr; jər]

because	then	it	would	be	too	cold	to	explode	firecrackers	under	your
因为	然后	它	会	是	也	寒冷的	到	爆炸	鞭炮	在下面	你的

['neɪbɚz] ['aɪˌbraʊz] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] .

neighbor's	eyebrows	when	he	least	expects	it	.
邻居	眉毛	什么时候	他	至少	预期	它	.

因为那时候天气太冷，就没办法在邻居最意想不到的时候，在他眉毛下面放鞭炮了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [dʒɑːn] ,

We	had	a	nice	quiet	time	at	home	on	the	Fourth	,	John	,
我们	有	一个	好的	安静的	时间	在	家	在	这	第四	,	约翰	,

约翰，我们7月4日在家度过了一段美好而宁静的时光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑːskər] ['mædi] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] ,

with	the	exception	that	little	Oscar	Maddy	,	who	lives	next	door	,
和	这	例外	那	小的	奥斯卡	麦迪	,	WHO	生活	下一个	门	,

除了住在隔壁的小奥斯卡·麦迪之外，

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][θɜːrd] ['bʌt(ə)n]

presented	me	with	a	Roman	candle	which	joined	me	between	the	third	button
呈现	我	和	一个	罗马	蜡烛	哪个	加入	我	之间	这	第三	按钮

[ɑːn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs] .

on	my	waistcoat	and	the	solar	plexus	.
在	我的	马甲	和	这	太阳的	神经丛	.

它送给我一根罗马烟火，烟火连接着我马甲的第三颗纽扣和我的太阳神经丛之间。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][frʌnt] [step][ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	acknowledged	the	receipt	by	falling	off	the	front	step	and	barking	my	shoulder	.
我	已确认	这	收据	经过	坠落	离开	这	正面	步	和	叫声	我的	肩膀	.

我收到收据的方式是：从台阶上摔下来，用肩膀吠叫。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [dʒɑːn] ,

You	should	always	remember	,	John	,
你	应该	总是	记住	,	约翰	,

约翰，你永远都应该记住这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

that	the	Fourth	is	the	day	when	your	patriotic	voice	should	climb	out	of	your
那	这	第四	是	这	天	什么时候	你的	爱国	嗓音	应该	爬	出去	的	你的

['θɔːræks][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['welkɪn] [rɪŋ] ,

thorax	and	make	the	welkin	ring	,
胸部	和	制作	这	威尔金	戒指	,

7月4日这一天，你的爱国之声应该从你的胸腔中迸发而出，响彻苍穹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ][roʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt]

but	it	isn't	really	necessary	to	get	up	a	row	between	a	stick	of	dynamite
但	它	不是	真的	必要的	到	得到	向上	一个	排	之间	一个	戳	的	炸药

[ænd; ənd][ə; eɪ][keg][ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['paʊdər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	a	keg	of	giant	powder	to	prove	that	you	love	the	cause	of	liberty	.
和	一个	桶	的	巨大的	粉末	到	证明	那	你	爱	这	原因	的	自由	.

但其实没必要非得站在一根炸药和一桶巨型火药之间才能证明你热爱自由事业。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] ['sɪtəznz] — [men] [huː] [lʌv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ]

You	will	find	that	some	of	our	best	citizens	—	men	who	love	liberty	with
你	将要	寻找	那	一些	的	我们的	最好的	公民	—	男人	WHO	爱	自由	和

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] — [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz]

an	everlasting	love	—	are	hiding	in	the	cellar	with	both	hands	over	their	ears
一个	永恒	爱	—	是	隐藏	在	这	地窖	和	两个都	双手	超过	他们的	耳朵

[frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] 3d [tuː; tə][dʒʊ'laɪ] 5th .

from	July	3d	to	July	5th	.
从	七月	3d	到	七月	5th	.

你会发现，我们一些最优秀的公民——那些对自由怀有永恒热爱的人——从 7 月 3 日到 7 月 5 日，都躲在地下室里，双手捂着耳朵。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] , [dʒɑːn] ,

We	had	a	nice	quiet	time	at	home	on	the	Fourth	,	John	,
我们	有	一个	好的	安静的	时间	在	家	在	这	第四	,	约翰	,

约翰，我们7月4日在家度过了一段美好而宁静的时光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [jʊr; jər]['sekənd]['kʌz(ə)n] , ['rændɔlf] ,

with	the	exception	that	your	second	cousin	,	Randolph	,
和	这	例外	那	你的	第二	表哥	,	兰道夫	,

除了你的远房表弟兰道夫之外，

[traɪd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ə; eɪ] [tɔɪ] ['kænən] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['eɪpeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm]

tried	to	explode	a	toy	cannon	and	removed	the	apex	of	his	thumb
尝试	到	爆炸	一个	玩具	大炮	和	已移除	这	顶点	的	他的	拇指

[ænd; ənd][ə'baʊt][hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

and	about	half	of	the	dining	-	room	window	.
和	关于	一半	的	这	用餐	-	房间	窗户	.

他试图引爆一门玩具大炮，结果炸掉了自己的拇指尖，还炸掉了餐厅窗户的一半左右。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] [baɪ] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

It	may	be	necessary	to	celebrate	the	birth	of	freedom	by	bursting	forth	into
它	可能	是	必要的	到	庆祝	这	出生	的	自由	经过	爆发	前进	进入

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

或许有必要用喧闹的方式来庆祝自由的诞生。

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə] , [dʒɑːn] ,

but	my	idea	,	John	,
但	我的	主意	,	约翰	,

但我的想法是，约翰，

[ɪz] [ðæt] [oʊld] ['glɔːri] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [səb'duːd] [ænd; ənd]

is	that	Old	Glory	would	like	it	much	better	if	we	were	more	subdued	and
是	那	老的	荣耀	会	喜欢	它	很多	更好的	如果	我们	是	更多的	低沉的	和

[kept] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɪn]

kept	our	children	on	the	earth	instead	of	letting	them	go	up	in	the	air	in
保留	我们的	孩子们	在	这	地球	反而	的	出租	他们	去	向上	在	这	空气	在

[smɔːl] ['frægmənts] .

small	fragments	.
小的	片段	.

如果美国国旗（Old Glory）看到我们更加谦逊，让我们的孩子留在地球上而不是让他们化作碎片飞向天空，它会更加高兴。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri]['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm] , [dʒɑːn] ,

We	had	a	very	quiet	time	at	home	,	John	,
我们	有	一个	非常	安静的	时间	在	家	,	约翰	,

约翰，我们在家度过了一段非常安静的时光。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɪstənt] ['relətɪv] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

on	the	Fourth	with	the	exception	of	your	distant	relative	,	Uncle	Joseph
在	这	第四	和	这	例外	的	你的	遥远	相对的	,	叔叔	约瑟夫

['kɑːrˌbɛri] .

Carberry	.
卡伯里	.

除了你的远房亲戚约瑟夫·卡伯里叔叔之外，其他人都在7月4日。

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ]['ænɛkst, ə'nɛkst][ə'baʊt][sɪks][mɪnt]['dʒuːlɪp][ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]

Uncle	Joe	annexed	about	six	mint	juleps	and	then	went	to	sleep	on	the
叔叔	乔	附件	关于	六	薄荷	朱利普酒	和	然后	去	到	睡觉	在	这

[frʌnt] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][faɪv] [pæks] [ʌv; əv] ['faɪrˌkrækər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] .

front	porch	with	five	packs	of	firecrackers	in	his	coat	pocket	.
正面	门廊	和	五	包装	的	鞭炮	在	他的	外套	口袋	.

乔叔叔喝了大约六杯薄荷朱利酒，然后带着五包鞭炮睡在了前廊上，他的外套口袋里装着五包鞭炮。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][spəːt] [[-] [noʊt] : ['spɪrɪt] ?] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,

Full	of	the	spirt	[	Transcriber's	note	:	spirit	?	]	of	liberty	,	your	interesting	cousin	,
满的	的	这	精神	[	转录员的	笔记	:	精神	?	]	的	自由	,	你的	有趣的	表哥	,

你那充满自由精神的有趣表亲，

['rændɔlf] , [set]['faɪər][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['pɑːkɪt] ,

Randolph	,	set	fire	to	your	Uncle's	pocket	,
兰道夫	,	放	火	到	你的	叔叔的	口袋	,

兰道夫，把叔叔的口袋烧了。

[ænd; ənd] [wen] [læst] [siːn] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	when	last	seen	your	Uncle	Joe	was	rushing	over	hill	and	dale	in	the
和	什么时候最后的	已见	你的	叔叔	乔	曾是	匆忙	超过	爬坡道	和	戴尔	在	这	

['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['hɑːrtfərd] ,

general	direction	of	Hartford	,
一般的	方向	的	哈特福德	,

最后一次见到你叔叔乔时，他正翻山越岭，朝着哈特福德的方向飞奔而去。

[kə'netɪkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪrˌkrækər] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

Connecticut	,	with	the	firecrackers	cheering	him	on	.
康涅狄格州	,	和	这	鞭炮	欢呼	他	在	.

康涅狄格州，鞭炮声为他欢呼。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪrˌkrækər] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .]

[	Illustration	:	With	the	firecrackers	cheering	him	on	.	]
[	插图	:	和	这	鞭炮	欢呼	他	在	.	]

【插图：鞭炮声为他欢呼。】

['lɪbərti] , [dʒɑːn] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

Liberty	,	John	,	is	the	only	real	thing	in	this	world	for	a	nation	,
自由	,	约翰	,	是	这	仅有的	真实的	事物	在	这	世界	为了	一个	国家	,

约翰，自由，对于一个国家而言，是这世上唯一真正重要的东西。

[bʌt; bət][dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

but	just	why	the	glorious	cause	of	freedom	should	be	slapped	in	the	face
但	只是	为什么	这	辉煌	原因	的	自由	应该	是	被掌掴	在	这	脸

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv][pɔ:rt]['ɑ:rθər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

with	an	imitation	of	the	bombardment	of	Port	Arthur	is	something	which	I
和	一个	模仿	的	这	轰击	的	港口	亚瑟	是	某物	哪个	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪskən'stru:d] .

must	have	misconstrued	.
必须	有	误解	.

但是，为什么要用模仿炮击旅顺港的方式来羞辱光荣的自由事业，这其中的原因我一定是理解错了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][taɪm] [hɪr] [æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [dʒɑ:n] ,

We	had	a	very	quiet	time	here	at	home	on	the	Fourth	,	John	,
我们	有	一个	非常	安静的	时间	这里	在	家	在	这	第四	,	约翰	,

约翰，我们家7月4日过得非常安静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [jʌŋ] ['neɪmseɪk] ,

with	the	exception	that	another	interesting	cousin	of	yours	,	my	young	namesake	,
和	这	例外	那	其他	有趣的	表哥	的	你的	,	我的	年轻的	同名者	,

['pi:tər][grænt] ,

Peter	Grant	,
彼得	授予	,

除了你另一位有趣的表亲，我的同名青年彼得·格兰特之外，

[taɪd][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['faɪərkrækər][tu:; tə][ðə; ði]['kæts][teɪl] ,

tied	a	giant	firecracker	to	the	cat's	tail	,
系	一个	巨大的	鞭炮	到	这	猫的	尾巴	,

在猫尾巴上绑了一个巨大的鞭炮，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ɪk'sploʊʒn] .

and	the	cat	went	to	the	kitchen	to	have	her	explosion	.
和	这	猫	去	到	这	厨房	到	有	她	爆炸	.

然后猫就去了厨房，准备大便。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['nebəz] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [ænt] ['mægi] [aʊt]

It	took	two	hours	and	seven	neighbors	to	get	your	good	old	Aunt	Maggie	out
它	采取	二	小时	和	七	邻居	到	得到	你的	好的	老的	阿姨	玛吉	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

of	the	refrigerator	,
的	这	冰箱	,

花了两个小时，动用了七个邻居，才把你的好阿姨玛吉从冰箱里弄出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

which	was	the	place	selected	for	her	by	the	catastrophe	.
哪个	曾是	这	地方	已选	为了	她	经过	这	灾难	.

这是灾难为她选定的地方。

[ðə; ði] [stoʊv] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌpər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ;

The	stove	lost	all	the	supper	it	contained	;
这	火炉	丢失的	全部	这	晚餐	它	包含	;

炉子里的晚餐全都洒出来了；

['lɪt(ə)l]['pi:tər][grænt] [lɔ:st] [tu:] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌstər] [braʊn] [her] ;

little	Peter	Grant	lost	two	eyebrows	and	his	Buster	Brown	hair	;
小的	彼得	授予	丢失的	二	眉毛	和	他的	巴斯特	棕色的	头发	;

小彼得·格兰特失去了两条眉毛和他标志性的巴斯特·布朗式发型；

[ðə; ði][kæt][lɔ:st]['sev(ə)n][ʌv; əv][ɪts][laɪvz; lɪvz] ,

the	cat	lost	seven	of	its	lives	,
这	猫	丢失的	七	的	它是	生活	,

这只猫失去了七条命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [gɑ:t][ə; eɪ][send] - [ɔ:f] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]

and	the	glorious	cause	of	Freedom	got	a	send	-	off	that	could	be	heard
和	这	辉煌	原因	的	自由	得到	一个	发送	-	离开	那	可以	是	听到

[ˌnaɪn'ti:n] [maɪlz] .

nineteen	miles	.
十九	英里	.

自由的光荣事业得到了十九英里外都能听到的欢送。

[wi:; wi][ɔ:l] [mɪst] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ,

We	all	missed	you	,	John	,
我们	全部	错过	你	,	约翰	,

约翰，我们都很想念你。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

but	maybe	it	is	better	you	were	not	at	home	on	the	Fourth	,
但	或许	它	是	更好的	你	是	不是	在	家	在	这	第四	,

但也许你7月4日不在家反而更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [jʊr; jər] [ru:m] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði]

because	the	doctor	is	occupying	your	room	so	that	he	could	be	near	the
因为	这	医生	是	占领	你的	房间	所以	那	他	可以	是	靠近	这

['wu:ndɪd] — ['ʌðərwaɪz] ,

wounded	—	otherwise	,
受伤	—	否则	,

因为医生占用了你的房间，以便他能靠近伤员——否则，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] .

we	are	all	well	.
我们	是	全部出色地		.

我们一切都好。

[aɪ] [θɪŋk] , [dʒɑ:n] ,

I	think	,	John	,
我	思考	,	约翰	,

约翰，我想.....

[ðæt] [wen] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə]

that	when	Freedom	was	first	invented	by	George	Washington	the	idea	was	to
那	什么时候	自由	曾是	第一的	发明	经过	乔治	华盛顿	这	主意	曾是	到

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['mɑ:dɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

make	it	something	quiet	and	modest	which	he	could	keep	about	the	house
制作	它	某物	安静的	和	谦虚的	哪个	他	可以	保持	关于	这	房子

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['nɜ:rvəs]

and	which	he	could	look	at	once	in	a	while	without	getting	nervous
和	哪个	他	可以	看	在	一次	在	一个	尽管	没有	获得	紧张的

[prɑ:'streɪʃn] .

prostration	.
俯伏	.

当乔治·华盛顿最初发明"自由"这个概念时，他的想法是把它做成一个安静而朴素的东西，可以放在家里，让他可以时不时地看看，而不会感到紧张不安。

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

But	George	forgot	to	leave	full	instructions	,
但	乔治	忘了	到	离开	满的	指示	,

但乔治忘记留下完整的指示了。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [wen] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [roʊlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'merɪkən]

and	nowadays	when	the	Birthday	of	Freedom	rolls	around	the	impulsive	American
和	如今	什么时候	这	生日	的	自由	卷	大约	这	冲动	美国人

['pʌblɪk] [weiks] [ʌp] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ,

public	wakes	up	at	daylight	,
民众	醒来	向上	在	日光	,

如今，每当自由日来临，冲动的美国民众便会在天亮时醒来。

[ʃʌvz] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hɜːrl] [tɔː'piːdəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ,

shoves	up	the	window	and	begins	to	hurl	torpedoes	at	the	house	next	door	,
推搡	向上	这	窗户	和	开始	到	投	鱼雷	在	这	房子	下一个	门	,

他推开窗户，开始向隔壁房子投掷鱼雷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['nɔɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

because	a	noise	in	the	air	is	worth	two	noises	on	the	quiet	.
因为	一个	噪音	在	这	空气	是	值得	二	噪音	在	这	安静的	.

因为空中的一声喧嚣胜过寂静中的两声喧哗。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [fɔːrθ] [æt; ət] [hoʊm] , [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

We	had	a	very	quiet	Fourth	at	home	,	John	,	with	the	exception	of
我们	有	一个	非常	安静的	第四	在	家	,	约翰	,	和	这	例外	的

[jʊr; jər] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,

your	second	cousin	,
你的	第二	表哥	,

约翰，除了你的远房表弟之外，我们家过了一个非常安静的七月四日。

['hektər] , [huː] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːt] - [er] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [wen] [læst]

Hector	,	who	patriotically	attached	himself	to	a	hot	-	air	balloon	,	and	when	last
赫克托	,	WHO	爱国地	随附的	他自己	到	一个	热的	-	空气	气球	,	和	什么时候	最后的

[siːn] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər] ['iəri] ,

seen	was	hovering	over	Erie	,
已见	曾是	悬停	超过	伊利	,

赫克托出于爱国情怀，把自己绑在了一个热气球上，最后一次有人看到他时，他正盘旋在伊利湖上空。

[pɑː] . , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Pa	.	,	and	making	signs	to	his	parents	not	to	wait	supper	for	him	.
宾夕法尼亚州	.	,	和	制作	标志	到	他的	父母	不是	到	等待	晚餐	为了	他	.

爸爸，并向父母打手势，让他们不要等他吃晚饭。

[moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hæv; həv] [sʌnz] [ænd; ənd]

Most	of	our	neighbors	for	miles	in	every	direction	have	sons	and
最多	的	我们的	邻居	为了	英里	在	每一个	方向	有	儿子们	和

['dɔtɚz] ['mɪsɪŋ] ,

daughters	missing	,
女儿们	丢失的	,

方圆几英里内的大多数邻居都有子女失踪。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdər]

but	what	could	they	expect	when	a	child	will	try	to	put	a	pound	of	powder
但	什么	可以	他们	预计	什么时候	一个	孩子	将要	尝试	到	放	一个	磅	的	粉末

[ɪn] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [gæs] [paɪp] [ænd; ənd] [ðen] [laɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

in	four	inches	of	gas	pipe	and	then	light	the	result	with	a	match	.
在	四	英寸	的	气体	管道	和	然后	光	这	结果	和	一个	匹配	.

但是，当一个孩子试图将一磅火药放入四英寸的煤气管道中，然后用火柴点燃时，他们又能指望什么呢？

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] ,

The	Fourth	is	a	great	idea	,	but	I	think	this	is	carrying	it	too	far	,
这	第四	是	一个	伟大的	主意	,	但	我	思考	这	是	携带	它	也	远的	,

第四修正案是个好主意，但我认为这样做有点过头了。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

as	the	little	boy	said	when	he	went	over	the	top	of	the	house	on	the
作为	这	小的	男生	说	什么时候	他	去	超过	这	顶部	的	这	房子	在	这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - ['rɑːkɪt] .

handle	of	a	sky	-	rocket	.
处理	的	一个	天空	-	火箭	.

正如小男孩说的那样，当他握着火箭的把手飞过屋顶时。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][taɪm][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [dʒɑːn] ,

We	had	a	very	quiet	time	at	home	on	the	Fourth	,	John	,
我们	有	一个	非常	安静的	时间	在	家	在	这	第四	,	约翰	,

约翰，我们7月4日在家过得很安静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] [wɪtʃ] [tʊk] ['faɪər] [wen] [jʊr; jər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

with	the	exception	of	our	parlor	which	took	fire	when	your	enthusiastic
和	这	例外	的	我们的	客厅	哪个	采取	火	什么时候	你的	热情的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

除了我们那间被你热情过头的表弟烧毁的客厅之外，

['rændɔlf] , [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['læntərnz][baɪ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪs]

Randolph	,	tried	to	make	some	Japanese	lanterns	by	setting	fire	to	the	lace
兰道夫	,	尝试	到	制作	一些	日本人	灯笼	经过	环境	火	到	这	蕾丝

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

兰道夫试图通过点燃蕾丝窗帘来制作一些日本灯笼。

[ðə; ði]['faiəmən][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] .

The	firemen	put	out	the	fire	and	most	of	our	furniture	.
这	消防员	放	出去	这	火	和	最多	的	我们的	家具	.

消防员扑灭了大火，但也烧毁了我们的大部分家具。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [wen] [aɪ] [spæŋkt] [hɪm; ɪm] .

Your	cousin	was	also	much	put	out	when	I	spanked	him	.
你的	表哥	曾是	还	很多	放	出去	什么时候	我	被打屁股	他	.

你表弟被我打屁股的时候也很不高兴。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [fɔːrθ] ,

We	hope	to	recover	from	the	excitement	before	the	next	Fourth	,
我们	希望	到	恢复	从	这	激动	前	这	下一个	第四	,

我们希望能在下一个7月4日之前从兴奋中恢复过来。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [suːn] [ɪn'vent][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

but	your	Aunt	hopes	that	somebody	will	soon	invent	a	new	style	of	noise	,
但	你的	阿姨	希望	那	某人	将要	很快	发明	一个	新的	风格	的	噪音	,

但你姑姑希望不久的将来有人能发明一种新的噪音风格。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] .

which	will	not	be	so	full	of	concussion	.
哪个	将要	不是	是	所以	满的	的	脑震荡	.

这样就不会造成那么多脑震荡。

[jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Yours	with	love	,
此致	和	爱	,

爱你的，

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

UNCLE	PETER	.
叔叔	彼得	.

彼得叔叔。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] [mə'skiːtoʊz]
JOHN HENRY ON MOSQUITOES
约翰 亨利 在 蚊子

约翰·亨利论蚊子

[wen] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn]
When Peaches and I were married we were sentenced to live in one
什么时候 桃子 和 我 是 已婚 我们 是 判刑 到 居住 在 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] 8x9 ['hɑːrləm]['piːp(ə)l] - [kuːps] ,
of those 8x9 Harlem people - coops ,
的 那些 8x9 哈莱姆区 人们 - 合作社 ,

我和皮奇斯结婚时，我们被判住在哈莱姆区那种8x9英尺的合租房里。

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rʌnɪŋ] [gæs][ɑːn] ['evri] [flɔːr] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['lændlɔːdz]
where they have running gas on every floor and hot and cold landlords
在哪里 他们 有 跑步 气体 在 每一个 地面 和 热的 和 寒冷的 房东
[ænd; ənd][self] - ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,
and self - folding doors ,
和 自己 - 折叠式的 门 ,

那里每层楼都有燃气供应，房东提供冷暖空调，还有自动折叠门。

[ænd; ənd]['dʒænɪtər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪŋ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and janitors with folding arms , and all that sort of thing .
和 清洁工 和 折叠式的 武器 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

还有双手抱胸的清洁工，诸如此类的事情。

[ɪ'mens] !
Immense !
巨大 !

巨大!

[wen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] ['dwelɪŋ] [haʊs] [læst] [sprɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
When we moved into the half - portion dwelling house last spring I said to the
什么时候 我们 已搬 进入 这 一半 - 部分 住宅 房子 最后的 春天 我 说 到 这
['dʒænɪtər] ,
janitor ,
清洁工 ,

去年春天我们搬进那栋半独立式住宅时，我对管理员说：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [mə'skiːtoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ?
" Have you any mosquitoes in the summer ?
" 有 你 任何 蚊子 在 这 夏天 ?

夏天你们那里有蚊子吗?

" [ðə; ði]['dʒænɪtər][wʌz; wəz][soʊ] [in'sʌltid] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk][fɔːr; fər][ten]
" The janitor was so insulted he didn't feel like taking a drink for ten
" 这 清洁工 曾是 所以 受辱 他 没有 感觉 喜欢 采取 一个 喝 为了 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

"清洁工感到非常受辱，十分钟内都不想喝水。"

" [mə'skiːtoʊz] !
" Mosquitoes !
" 蚊子 !

蚊子!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [sʌtʃ] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] .

"	he	shouted	;	"	such	birds	of	prey	were	never	known	in	these	apartments	.
"	他	喊叫	;	"	这样的	鸟类	的	猎物	是	绝不	已知	在	这些	公寓	.

他喊道："这些公寓里从来没有出现过这样的猛禽。"

[wiː; wi][hæv; həv][piˈænoʊ] ['biːtəz] [ænd; ənd][gæs] ['miːtɝz] , [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] ['krɪmənəlz][æz; əz]

We	have	piano	beaters	and	gas	meters	,	but	never	such	criminals	as
我们	有	钢琴	击球手	和	气体	米	,	但	绝不	这样的	罪犯	作为

[məˈskiːtoʊz] .

mosquitoes	.
蚊子	.

我们有钢琴敲击器和煤气表，但从来没有像蚊子这样的罪犯。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kaɪnd][wɜːrdz][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

"	With	these	kind	words	I	was	satisfied	.
"	和	这些	种类	字	我	曾是	使满意	.

"听到这些好话，我就很满足了。"

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ] [brægd] [əˈbaʊt][maɪ]['hɑːrləm] [flæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [məˈskiːtoʊ] [kʊd; kəd] ['kæri]

For	weeks	I	bragged	about	my	Harlem	flat	for	which	no	mosquito	could	carry
为了	周	我	吹嘘	关于	我的	哈莱姆区	平坦的	为了	哪个	不	蚊子	可以	携带

[ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

a	latch	-	key	.
一个	闩锁	-	钥匙	.

好几个星期以来，我一直吹嘘我在哈莱姆区的公寓，连蚊子都拿不到钥匙。

[ðə; ði]['dʒænɪtər] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .

The	janitor	said	so	,	and	his	word	was	law	.
这	清洁工	说	所以	,	和	他的	单词	曾是	法律	.

清洁工这么说，他的话就是法律。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪˈðaʊt] [ˌpeniˈrɔɪəl] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɔːr] [wɪtʃ]

I	looked	forward	to	a	summer	without	pennyroyal	on	the	mantelpiece	or	witch
我	看起来	向前	到	一个	夏天	没有	薄荷	在	这	壁炉架	或者	巫婆

['heɪz(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] [boʊn] ,

hazel	on	the	shin	bone	,
榛	在	这	胫	骨	,

我期待着一个没有薄荷油摆在壁炉架上，也没有金缕梅涂抹在胫骨上的夏天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

and	was	content	.
和	曾是	内容	.

他感到很满足。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [aɪ][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

But	one	night	in	the	early	summer	I	got	all	that	was	coming	to	me	and
但	一	夜晚	在	这	早期的	夏天	我	得到	全部	那	曾是	未来	到	我	和

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

I	got	it	good	.
我	得到	它	好的	.

但初夏的一个夜晚，我得到了应有的惩罚，而且惩罚得很重。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp]

In	the	middle	of	the	night	I	thought	I	heard	voices	in	the	room	and	I	sat	up
在	这	中间	的	这	夜晚	我	想法	我	听到	声音	在	这	房间	和	我	卫星	向上

[ɪn][bed] .

in	bed	.
在	床	.

半夜里，我好像听到房间里有说话声，于是我从床上坐了起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['sekənd] - ['stɔːri] [men] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	wonder	if	it's	second	-	story	men	,	"	I	whispered	to	myself	,
"	我	想知道	如果	它是	第二	-	故事	男人	,	"	我	低声说道	到	我	,

"不知道是不是二楼的男人，"我低声自语道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

because	my	wife	was	away	at	the	seashore	.
因为	我的	妻子	曾是	离开	在	这	海滨	.

因为我妻子去海边玩了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][sændz][ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [tʃeɪnd]

She	had	gone	off	to	the	shimmering	sands	and	left	me	chained
她	有	已消失	离开	到	这	闪闪发光	沙子	和	左边	我	连锁

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] ,

to	the	post	of	duty	,
到	这	邮政	的	责任	,

她走向了波光粼粼的沙滩，留下我被锁链束缚在岗位上。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ,

and	I	tell	you	,	boys	,
和	我	告诉	你	,	男孩们	,

我告诉你们，孩子们，

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [jʊr; jər][waɪf][kwɪts][juː; jʊ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

it's	an	awful	thing	when	your	wife	quits	you	that	way	and	you	have	to
它是	一个	可怕	事物	什么时候	你的	妻子	退出	你	那	方式	和	你	有	到

[dræg][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] .

drag	the	post	of	duty	all	over	town	in	order	to	find	a	cool	place	.
拖	这	邮政	的	责任	全部	超过	镇	在	命令	到	寻找	一个	凉爽的	地方	.

老婆那样跟你辞职，你不得不带着工作重心满城跑，才能找到一个好地方，这真是太糟糕了。

[waɪvz] [meɪ] [rʌʃ] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wer] [ɔːl][ɪz] ['^eiəti] ,

Wives	may	rush	away	to	the	summer	resorts	where	all	is	gayety	,
妻子们	可能	匆忙	离开	到	这	夏天	度假村	在哪里	全部	是	同性恋	,

妻子们可能会匆匆赶往充满欢乐的避暑胜地，

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [ges] [ðeɪ] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [miːnz] [ə; eɪ][set] - [bæk] [ɪn]

and	where	every	guess	they	make	at	the	bill	of	fare	means	a	set	-	back	in
和	在哪里	每一个	猜测	他们	制作	在	这	账单	的	票价	方法	一个	放	-	后退	在

[ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] ;

the	bank	account	;
这	银行	帐户	;

而且，他们每次猜测餐费都会让他们的银行账户蒙受损失；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst]['leɪbər][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

but	the	husbands	must	labor	on	through	the	scorching	days	and	in	the
但	这	丈夫们	必须	劳动	在	通过	这	灼热	天	和	在	这

['iːvnɪŋz] [klaɪm][ðə; ði] ['wɪri] [steps][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['gaːdnz] .

evenings	climb	the	weary	steps	to	the	roof	gardens	.
晚上	爬	这	厌倦	步骤	到	这	屋顶	花园	.

但丈夫们必须在酷热的白天辛勤劳作，到了晚上还要爬上疲惫的台阶去屋顶花园。

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

"	Ping	-	ding	-	a	-	zing	-	a	-	boom	!	"	exclaimed	the	voices	on	the	other	side	of
"	平	-	叮	-	一个	-	活力	-	一个	-	繁荣	!	"	惊呼	这	声音	在	这	其他	边	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

"叮叮当当砰！"床的另一边传来一阵惊呼声。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][maɪ]['daiəmənds] , " [aɪ] [moʊn] , " [ðeɪ] [wɪl] [luːz] ['mʌni] ,
" If they are after my diamonds , " I moaned , " they will lose money ,
" 如果 他们 是 后 我的 钻石 , " 我 呻吟 , " 他们 将要 失去 钱 ,

"如果他们是冲着我的钻石来的，"我抱怨道，"他们会赔钱的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːtʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [aɪ]['nevər] [oʊnd] .
" and then I reached under the pillow for the revolver I never owned .
" 和 然后 我 达到 在下面 这 枕头 为了 这 左轮手枪 我 绝不 拥有 .

然后我伸手到枕头底下，摸出了我从未拥有过的左轮手枪。

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] ! " [went] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" Ping - ding - a - zing - a - boom ! " went the conversation on the other side
" 平 - 叮 - 一个 - 活力 - 一个 - 繁荣 ! " 去 这 对话 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

"叮叮当当，砰！"床的另一边传来对话声。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪr] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" There is something doing here , " I remarked to myself ,
" 那里 是 某物 正在做 这里 , " 我 评论 到 我 ,

"这里肯定有什么事正在发生，"我自言自语道。

[waɪl] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
while I wished for daylight with both hands .
尽管 我 希望 为了 日光 和 两个都 双手 .

我双手合十，盼望着天亮。

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] ! " [went] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" Ping - ding - a - zing - a - boom ! " went the conversation on the other side
" 平 - 叮 - 一个 - 活力 - 一个 - 繁荣 ! " 去 这 对话 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

"叮叮当当，砰！"床的另一边传来对话声。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['hoʊpɪŋ][noʊ][wʌn] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" I whispered , waiting for a reply , but hoping no one would answer me .
" 我 低声说道 , 等待 为了 一个 回复 , 但 希望 不 一 会 回答 我 .

我低声说道，等待着回应，但又希望没有人会回应我。

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] ['vɔɪsɪz] .
" Ping - ding - a - zing - a - boom ! " said the same mysterious voices .
" 平 - 叮 - 一个 - 活力 - 一个 - 繁荣 ! " 说 这 相同的 神秘 声音 .

"叮叮当当砰！"神秘的声音传来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]['dʒænɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .
Then suddenly it struck me — the janitor was a liar .
然后 突然 它 击 我 — 这 清洁工 曾是 一个 说谎者 .

突然间我恍然大悟——那个清洁工是个骗子。

[ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['emə˩neɪtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] .
Those voices in the night emanated from a convention of mosquitoes .
那些 声音 在 这 夜晚 散发 从 一个 习俗 的 蚊子 .

夜里那些声音是从一群蚊子那里传来的。

[ɪn] [ðæt] [nɜːrv] - [dis'trɔiŋ] ['moʊmənt][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf]

In	that	nerve	-	destroying	moment	I	recollected	my	parting	admonition	to	my	wife
在	那	神经	-	摧毁	片刻	我	回忆	我的	离别	警告	到	我的	妻子

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

when	she	went	away	,
什么时候	她	去	离开	,

在那令人神经紧绷的时刻，我想起了妻子离开时我对她临别嘱咐的话。

" ['dɑːrlɪŋ] , [rɪ'membər] ,

"	Darling	,	remember	,
"	亲爱的	,	记住	,

亲爱的，记住，

['mʌni] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][dəunt] [raɪt] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['eni]

money	is	not	everything	in	this	world	and	don't	write	home	to	me	for	any
钱	是	不是	一切	在	这	世界	和	不	写	家	到	我	为了	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

金钱并非万能，别再给我写信索要钱财了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrzi][mə'skiːtoʊ] [meɪks] [juː; jʊ][fər'get][ðə; ði]

And	remember	,	also	,	that	when	the	Jersey	mosquito	makes	you	forget	the
和	记住	,	还	,	那	什么时候	这	球衣	蚊子	制作	你	忘记	这

[pə'laɪtnəs] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊst] ,

politeness	due	to	your	host	,
礼貌	到期的	到	你的	主持人	,

还有一点要记住，当泽西岛的蚊子让你忘记了对主人应有的礼貌时，

[flæʃ] [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['hɪðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn]

flash	your	return	ticket	in	his	face	and	rush	hither	to	your	happy	little	home	in
闪光	你的	返回	票	在	他的	脸	和	匆忙	这里	到	你的	快乐的	小的	家	在

['hɑːrləm] ,

Harlem	,
哈莱姆区	,

在他面前亮出你的回程票，然后赶紧回到你在哈莱姆区幸福的小家。

[wer] [ðə; ði][mə'skiːtoʊ] ['nevər] ['wɔːblz] [ænd; ənd] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hep]

where	the	mosquito	never	warbles	and	stingeth	not	like	a	serpent	,	are	you	hep
在哪里	这	蚊子	绝不	鸣啭	和	刺痛	不是	喜欢	一个	蛇	,	是	你	肝

?

?
?

蚊子不会鸣叫，也不会像蛇一样蜇人，你懂吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] .

"	And	now	it	was	all	off	.
"	和	现在	它	曾是	全部	离开	.

"现在一切都结束了。"

['nevər] [mɔːr] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪk'spensɪv] [wiːks]

Never	more	could	we	go	away	to	the	seashore	for	two	expensive	weeks
绝不	更多的	可以	我们	去	离开	到	这	海滨	为了	二	昂贵的	周

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][hoʊm] ,

and	realize	that	we	would	be	more	comfortable	at	home	,
和	意识到	那	我们	会	是	更多的	舒服的	在	家	,

我们再也不能花大价钱去海边度假两周，然后意识到待在家里会更舒服了。

[laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][duː] ['evri] [jɪr] .

like	millions	of	other	people	do	every	year	.
喜欢	百万	的	其他	人们	做	每一个	年	.

就像每年数百万其他人所做的那样。

" [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] ! " [ʃriːkt] [ðoʊz] [rɪ'lentləs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" **Ping** - **ding** - **a** - **zing** - **a** - **boom** ! " **shrieked** **those** **relentless** **voices** **in** **the** **darkness**
" 平 - 叮 - 一个 - 活力 - 一个 - 繁荣 ! " 尖叫 那些 狠 声音 在 这 黑暗
.
:
.

"叮叮当当，砰！"黑暗中传来一阵刺耳的尖叫声。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] [ɔːr][maɪ][laɪf] ?
" **Do** **you** **want** **my** **money** **or** **my** **life** **?**
" 做 你 想 我的 钱 或者 我的 生活 ?

你想要我的钱还是我的命?

" [aɪ][in'kwaiəd] , [ˊtrebliŋli] .
" **I** **inquired** **,** **tremblingly** **.**
" 我 询问 , 颤抖地 .

我颤抖着问道。

" [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][baɪt]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəgræf] [ɑːn][jʊr; jər] [wɪʃ] - [boʊn] , " [wʌn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd]
" **We** **desire** **to** **bite** **our** **autograph** **on** **your** **wish** - **bone** **,** " **one** **voice** **replied**
" 我们 欲望 到 咬 我们的 签名 在 你的 希望 - 骨 , " 一 嗓音 回复
['plezntli] .
pleasantly **.**
愉快 .

"我们想在你的许愿骨上留下我们的签名，"一个声音愉快地回答道。

" [greɪt] [skɔt] !
" **Great** **Scott** **!**
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][baɪt][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **I** **shouted** **,** " **why** **do** **you** **wish** **to** **bite** **one** **who** **is** **a** **stranger** **to** **you** **?** "
" 我 喊叫 , " 为什么 做 你 希望 到 咬 一 WHO 是 一个 陌生人 到 你 ? "

我喊道："你为什么要咬一个陌生人？"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət]
" **You** **have** **a** **wife** **who** **is** **spending** **a** **few** **weeks** **and** **a** **few** **dollars** **at**
" 你 有 一个 妻子 WHO 是 开支 一个 很少 周 和 一个 很少 美元 在
[ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['siːʃɔːr] ,
the **Jersey** **seashore** **,**
这 球衣 海滨 ,

"你妻子打算花几个星期和几块钱在新泽西海边度假，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['hɔːrsɪst] [vɔɪs] .
is **it** **not** **so** **?** **"** **inquired** **the** **hoarsest** **voice** **.**
是 它 不是 所以 ? " 询问 这 最嘶哑 嗓音 .

难道不是这样吗？一个沙哑的声音问道。

" ['hev(ə)n] [help][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] ['ænsər] , ['mænfəli] .
" **Heaven** **help** **me** **,** **I** **have** **,** " **I** **answered** **,** **manfully** **.**
" 天堂 帮助 我 , 我 有 , " 我 回答 , 勇敢地 .

"老天保佑，我有了，"我男子气概地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ? " [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
" **She** **is** **at** **Cheesehurst** - **by** - **the** - **Sea** **?** " **that** **awful** **voice** **went** **on** **.**
" 她 是 在 - - 经过 - 这 - 海 ? " 那 可怕 嗓音 去 在 .

"她在海滨奶酪城？"那个可怕的声音继续说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **is** **,** " **I** **admitted** **it** **.**
" 她 是 , " 我 承认 它 .

"她就是，"我承认道。

" [wel] , ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [slæpt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [bred]
" **Well , yesterday evening she slapped her forehead suddenly and killed the bread**
" 出色地 , 昨天 晚上 她 被掌掴 她 前额 突然 和 被杀 这 面包
- ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
- **winner of this family ,**
- 优胜者 的 这 家庭 ,

“昨天晚上，她突然用手掌拍打自己的额头，杀死了这家的顶梁柱。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃri:kt] , " [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ! "
" **the voice shrieked , " and we are here for revenge ! "**
" 这 嗓音 尖叫 , " 和 我们 是 这里 为了 复仇 ! "

“那声音尖叫道：“我们是来复仇的！”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [neɪmz] , [pli:z] ?
" **What are your names , please ?**
" 什么 是 你的 姓名 , 请 ?

请问你们叫什么名字?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌklemən'ti:nə] ['stɪŋər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪz][maɪ][sʌn] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['stɪŋər] ,
" **My name is Clementina Stinger , and with me is my son , little Willie Stinger ,**
" 我的 姓名 是 克莱门蒂娜 刺 , 和 和 我 是 我的 儿子 , 小的 威利 刺 ,

“我的名字叫克莱门蒂娜·斯廷格，和我在一起的是我的儿子，小威利·斯廷格。”

['fɔ:rmərli] [ʌv; əv] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .
formerly of Cheesehurst - by - the - Sea , " the voice answered .
以前 的 - - 经过 - 这 - 海 , " 这 嗓音 回答 .

“以前住在海滨奶酪赫斯特，”那个声音回答道。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [maɪ] [ni:z] [ʃʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][drɪŋks] .
I sat there listening while my knees shook for the drinks .
我 卫星 那里 聆听 尽管 我的 膝盖 摇晃 为了 这 饮料 .

我坐在那里听着，双腿发抖，渴望着饮料。

" [wi:; wi] [lʊkt] [ʌp][jʊr; jər] ['waɪfs] [hoʊm] [ə'dres] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɪðər] [tu:; tə] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" **We looked up your wife's home address and came hither to board with you**
" 我们 看起来 向上 你的 妻子的 家 地址 和 来了 这里 到 木板 和 你
,
,
,

“我们查到了你妻子的家庭住址，然后来这里和你一起住。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ˌʌp'set]['aʊər; ɑ:r] [bred] - ['wɪnɚz] ['æp(ə)l][kɑ:rt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,
because she upset our bread - winner's apple cart , " the voice went on ,
因为 她 沮丧的 我们的 面包 - 获胜者 苹果 大车 , " 这 嗓音 去 在 ,
['θretnɪŋli] .
threateningly .
威胁地 .

“因为她惹恼了我们家的顶梁柱，”那声音威胁道。

" ['wɪli] , [maɪ][sʌn] , [get][ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [mɪ'dʌlə]
" **Willie , my son , get a light luncheon from the gentleman's medulla**
" 威利 , 我的 儿子 , 得到 一个 光 午餐 从 这 绅士的 延髓
[ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] ,
oblongata ,
延髓 ,

“威利，我的儿子，从这位先生的延髓里吃点清淡的午餐吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊlər]['pleksəs] — [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [zɪŋ]

and	I	will	eat	a	small	steak	from	his	solar	plexus	—	ping	-	ding	-	a	-	zing
和	我	将要	吃	一个	小的	牛排	从	他的	太阳的	神经丛	—	ping	-	叮	-	一个	-	活力

- [ə; eɪ] - [buːm] ！ "

-	a	-	boom	!	"
-	一个	-	繁荣	！	"

我会从他的太阳神经丛里吃下一小块牛排——砰！

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['pɪti] ?

"	Have	you	no	pity	?
"	有	你	不	遗憾	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

" [aɪ] [sed] , ['pliːdɪŋli] .

"	I	said	,	pleadingly	.
"	我	说	,	恳求地	.

"我恳求道。"

" ['pɪti] ！ " [sed] [ˌklemən'tiːnə] — " ['pɪti] !

"	Pity	!	"	said	Clementina	—	"	pity	!
"	遗憾	！	"	说	克莱门蒂娜	—	"	遗憾	！

"真可惜！"克莱门蒂娜说——"真可惜！"

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər]['pɪti] [wen] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli]

you	ask	for	pity	when	my	forefathers	were	the	first	to	land	on	the	only
你	问	为了	遗憾	什么时候	我的	祖先	是	这	第一的	到	土地	在	这	仅有的

['plɪməθ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] ['hækənˌsæk] ！

Plymouth	Rock	in	the	meadows	of	Hackensack	!
普利茅斯	岩石	在	这	草地	的	哈肯萨克	！

你竟然还求我怜悯，而我的祖先却是第一批登上哈肯萨克草地上唯一一块普利茅斯岩的人！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][praʊd] [blʌd] [ʌv; əv]['meni]['vɪktəms] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði]

I	wish	you	to	know	that	the	proud	blood	of	many	victims	rushes	through	the
我	希望	你	到	知道	那	这	自豪的	血	的	许多	受害者	冲刺	通过	这

[veɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋər] ['fæməli] .

veins	of	the	Stinger	Family	.
静脉	的	这	刺	家庭	.

我想让你们知道，斯汀格家族的血管里流淌着许多受害者的骄傲血液。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪti] [pʊʃ] .

We	do	not	belong	to	the	pity	push	.
我们	做	不是	属于	到	这	遗憾	推	.

我们不属于博取同情的行列。

['wɪli] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kɪks] [bɔːr] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌserə'beləm] , [nɪr] [ðə; ði]

Willie	,	if	the	gentleman	kicks	bore	a	tunnel	through	his	cerebellum	,	near	the
威利	,	如果	这	绅士	踢	钻孔	一个	隧道	通过	他的	小脑	,	靠近	这

[mə'djuːsə; mə'duːsə] ,

medusa	,
美杜莎	,

威利，如果这位先生的踢腿能穿过他的小脑，靠近美杜莎，打出一条隧道，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn][hɪz; ɪz][ˌælə'mentəri][kə'næl][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][swɪm] — [pɪŋ] - [dɪŋ] - [ə; eɪ]

and	I	will	jump	in	his	alimentary	canal	and	take	a	swim	—	ping	-	ding	-	a
和	我	将要	跳	在	他的	消化	运河	和	拿	一个	游泳	—	ping	-	叮	-	一个

- [zɪŋ] - [ə; eɪ] - [buːm] !

-	zing	-	a	-	boom	!
-	活力	-	一个	-	繁荣	！

然后我会跳进他的消化道里游个泳——叮叮当当，砰！

" [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [fə'roʊʃəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋər] ['fæməli] [rʌʃt] [æt; ət]
" Then , just as these two ferocious members of the Stinger Family rushed at
" 然后 , 只是 作为 这些 二 凶猛 成员 的 这 刺 家庭 匆忙 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"然后，就在这两个凶猛的毒刺家族成员向我冲过来的时候，

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .
I awoke with a cry for help .
我 醒来 和 一个 哭 为了 帮助 .

我被一声求救声惊醒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
There was not a mosquito in the room .
那里 曾是 不是 一个 蚊子 在 这 房间 .

房间里一只蚊子都没有。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] !
Thank Heaven , it was only a dream !
感谢 天堂 , 它 曾是 仅有的 一个 梦 !

谢天谢地，那只是一场梦！

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letər]
At the door , however , was a messenger with a special delivery letter
在 这 门 , 然而 , 曾是 一个 信使 和 一个 特别的 送货 信
[frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] .
from my wife .
从 我的 妻子 .

然而，门口站着一位信使，他带来了一封我妻子特意送来的信。

[ðə; ði] ['letər] [riːd] , " [dɪr] [dʒɑːn] ,
The letter read , " Dear John ,
这 信 读 , " 亲爱的 约翰 ,

信上写道："亲爱的约翰，

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [ɪf]
I only want to say that Cheesehurst - by - the - Sea would be a nice place if
我 仅有的 想 到 说 那 - - 经过 - 这 - 海 会 是 一个 好的 地方 如果
[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [wer] ['ɑːrmər] [pleɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .
a person could wear armor plate to avoid the mosquitoes .
一个 人 可以 穿 盔甲 盘子 到 避免 这 蚊子 .

我只想说，如果人们可以穿上防蚊甲来抵御蚊子，那么海滨奶酪镇将会是一个不错的地方。

[aɪ] [hæv; həv] [rʌbd] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] ,
I have rubbed my complexion with peppermint ,
我 有 摩擦 我的 肤色 和 薄荷 ,

我用薄荷油擦了脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrn] [smoʊk] - [stɪks] [ɪn] [maɪ] [her] [tɪl] [aɪ] [bəːnd] [maɪ] ['pɑːmpədɔːr] ,
and I have worn smoke - sticks in my hair till I burned my pompadour ,
和 我 有 磨损 抽烟 - 棍子 在 我的 头发 直到 我 烧伤 我的 蓬巴杜发型 ,

我曾把烟棍插在头发上，直到把我的蓬巴杜发型烧焦了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [stɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðer; ðər] [miːl] ['tɪkɪt] .
but the mosquitoes still look upon me as their meal ticket .
但 这 蚊子 仍然 看 之上 我 作为 他们的 一顿饭 票 .

但蚊子们仍然把我视为它们的食物来源。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər][hoʊm][tuː; tə] -

I	expect	to	insult	everybody	present	and	leave	for	home	to	-
我	预计	到	侮辱	大家	展示	和	离开	为了	家	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我打算明天羞辱在场的所有人，然后回家。

['lʌvɪŋli] , [ðaɪ] [waɪf] .

Lovingly	,	thy	wife	.
深情地	,	你的	妻子	.

你亲爱的妻子。

" [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [aʊt] .

"	My	dream	was	out	.
"	我的	梦	曾是	出去	.

我的梦想破灭了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l]

I	don't	want	to	change	the	subject	too	abruptly	,	but	you	remember	Uncle
我	不	想	到	改变	这	主题	也	突然	,	但	你	记住	叔叔

['wɪljəm] , [dəunt][juː; jʊ] ?

William	,	don't	you	?
威廉	,	不	你	?

我不想太突然地转移话题，但是你还记得威廉叔叔吧?

[wel] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [wʌz; wəz] [klɪr] ['dæfi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Well	,	once	upon	a	time	,	Uncle	Bill	was	clear	daffy	on	the	subject	of
出色地	,	一次	之上	一个	时间	,	叔叔	账单	曾是	清除	达菲	在	这	主题	的

[mə'skiːtoʊz] .

mosquitoes	.
蚊子	.

很久以前，比尔叔叔对蚊子这件事完全是个糊涂蛋。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [mɔːr] ['kerəsiːn] ['tæblɪts][tuː; tə] ['pɔɪzn] - [ɪm] [ænd; ənd][set] [mɔːr] [træps][tuː; tə] [kætʃ]

He	invented	more	kerosene	tablets	to	poison	'	em	and	set	more	traps	to	catch
他	发明	更多的	煤油	片剂	到	毒	-	呃	和	放	更多的	陷阱	到	抓住

- [ɪm] [ðæn; ðən]['eni] [pest] - [rɪ'muːvər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

'	em	than	any	pest	-	remover	in	the	business	.
-	呃	比	任何	害虫	-	去除剂	在	这	商业	.

他发明了比业内任何除虫公司都多的煤油药片来毒杀它们，设置了比任何除虫公司都多的陷阱来捕捉它们。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː]

I	must	tell	you	about	the	time	he	was	one	of	a	committee	of	three
我	必须	告诉	你	关于	这	时间	他	曾是	一	的	一个	委员会	的	三

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['bʌdwaɪzɚ] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['ænˌhaɪzɚ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

appointed	by	Budweiser	College	or	Anheuser	University	,
任命	经过	百威啤酒	大学	或者	安海斯	大学	,

我必须告诉你他曾是百威学院（或安海斯-奔驰大学）任命的三人委员会成员之一的那段时间。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][mə'skiːtoʊ][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋglz]

or	some	such	concern	,	to	study	the	mosquito	at	close	range	in	its	native	jungles
或者	一些	这样的	忧虑	,	到	学习	这	蚊子	在	关闭	范围	在	它是	本国的	丛林

.

:

.

或者出于类似的原因，在蚊子的原生丛林中近距离研究蚊子。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['kenɪθ] - , [prə'fesər] ['ɑːskər] - ,

The	committee	consisted	of	Professor	Kenneth	Glueface	,	Professor	Oscar	Soupnoodle	,
这	委员会	由……组成	的	教授	肯尼斯	-	,	教授	奥斯卡	-	,

委员会成员包括：肯尼斯·格鲁菲斯教授、奥斯卡·苏普努德尔教授

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər]

a	German	gentleman	with	thistles	in	his	conversation	,	and	my	Uncle	,	Mr
一个	德语	绅士	和	蓟	在	他的	对话	,	和	我的	叔叔	,	先生

. ['wɪljəm] [greɪ] .

.	William	Gray	.
.	威廉	灰色的	.

一位说话尖酸刻薄的德国绅士，还有我的叔叔威廉·格雷先生。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [mə'skiːtoʊ] [wʊd]

The	committee	decided	that	the	best	way	to	study	the	New	Jersey	mosquito	would
这	委员会	决定	那	这	最好的	方式	到	学习	这	新的	球衣	蚊子	会

[biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] ['gluːmi] [hɔːnts] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

be	to	live	in	their	gloomy	haunts	and	forsake	civilization	for	the	time
是	到	居住	在	他们的	阴沉	闹鬼的地方	和	背叛	文明	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

委员会决定，研究新泽西蚊子的最佳方法是住在它们阴暗的栖息地，暂时放弃文明世界。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːrnəgi] [stiːl] ['kʌmpəni] [bɪld] [fɔːr; fər]

In	accordance	with	this	idea	they	had	the	Carnegie	Steel	Company	build	for
在	根据	和	这	主意	他们	有	这	卡内基	钢	公司	建造	为了

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [stiːl] [keɪdʒ] ,

them	a	steel	cage	,
他们	一个	钢	笼	,

根据这个想法，他们请卡内基钢铁公司为他们建造了一个钢笼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækənˌsæk] ['dʒʌŋglz] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ]

which	was	placed	in	the	depths	of	the	Hackensack	jungles	,	and	thither	they
哪个	曾是	放置	在	这	深度	的	这	哈肯萨克	丛林	,	和	那里	他们

[went] .

went	.
去	.

他们把箱子放在哈肯萨克丛林深处，然后就去了那里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːrzi][mə'skiːtoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]

Dr	.	Soupnoodle	was	of	the	opinion	that	a	Jersey	mosquito	has	a
博士	.	-	曾是	的	这	观点	那	一个	球衣	蚊子	有	一个

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

汤面博士认为，泽西岛的蚊子有自己的语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'griːd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	other	two	members	of	the	committee	agreed	to	help	him	to
和	这	其他	二	成员	的	这	委员会	同意	到	帮助	他	到

['set(ə)l] [ðɪs] [pɔɪnt] .

settle	this	point	.
定居	这	观点	.

委员会的另外两名成员也同意帮助他解决这个问题。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [dɑːt]['dɚː] [biːsts] [hæf][ə; eɪ] [spiːtʃ] [vɪʃ] [deɪ]

"	My	idea	is	,	"	said	Dr	.	Soupnoodle	,	"	dot	der	beasts	haf	a	speech	vich	dey
"	我的	主意	是	,	"	说	博士	.	-	,	"	点	德尔	野兽	半	一个	演讲	维奇	戴

[juːz] ,

use	,
使用	,

"我的想法是，"汤面博士说，"这些野兽有它们使用的语言。"

- [haʊ] [kæn; kən] [deɪ] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] - ['fæməliz] [ɪn] ['dɜː] [bluː] [bʊk] [ju ɛn 'di] [goʊ] ['æftər]
uddervise **how** **can** **dey** **find** **our** **fairst** **families** **in** **der** **blue** **book** **und** **go** **after**
- 如何 能 戴 寻找 我们的 - 家庭 在 德尔 蓝色的 书 和 去 后
[dɛr] [bluː] [blʌd] ? "
deir **blue** **blood** **?** **"**
他们的 蓝色的 血 ? "

uddervise 他们怎么能从蓝皮书里找到我们最优秀的家族，然后追捕他们的贵族血统呢?

" [duː] [juː; jʊ] [hoʊld] , ['dɑːktər] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ɪn'flekʃn] [ɑːn]
" **Do** **you** **hold** **,** **Doctor** **,** **that** **the** **mosquito** **speaks** **with** **a** **guttural** **inflection** **on**
" 做 你 抓住 , 医生 , 那 这 蚊子 说话 和 一个 喉音 拐点 在
[ðə; ði] ['vaʊəlz] ?
the **vowels** **?**
这 元音 ?

"医生，您认为蚊子发元音时带有喉音吗？"

" [in'kwaiəd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .
" **inquired** **Uncle** **William** **.**
" 询问 叔叔 威廉 .

"威廉叔叔问道。"

" [mɔːr] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strɪndʒənsi] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfθɔːŋ,'dɪpθɔːŋ] , "
" **More** **likely** **with** **a** **stringency** **on** **the** **last** **syllable** **of** **the** **diphthong** **,** **"**
" 更多的 可能 和 一个 严格性 在 这 最后的 音节 的 这 双元音 , "
[sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
suggested **Dr** **.** **Glueface** **.**
建议 博士 . - .

"更有可能是双元音的最后一个音节发音比较严格，"胶水博士建议道。

" ['viː] [vil] ['sprɪŋk(ə)l] [nɪr] ['dɜː][keɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːnər,wɜːrst] [ju ɛn 'di][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [smoʊkt]
" **Ve** **vill** **sprinkle** **near** **der** **cage** **a** **little** **Wienerwurst** **und** **a** **cubble** **of** **smoked**
" ve 村庄 撒 靠近 德尔 笼 一个 小的 维也纳香肠 和 一个 - 的 熏制
[hæmz] ,
hams **,**
火腿 ,

"我们会在笼子附近撒一点维也纳香肠和一小块熏火腿，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɑːktər] .
" **explained** **the** **Dutch** **doctor** **.**
" 解释 这 荷兰语 医生 .

"这位荷兰医生解释道。"

" ['viː] [vil] [den] [rɪ'taɪər] [bɪ'haɪnd] ['dɜː][baːz] [ʌv; əv] ['dɜː] [stiːl] [keɪdʒ] ,
" **Ve** **vill** **den** **retire** **behind** **der** **bars** **of** **der** **steel** **cage** **,**
" ve 村庄 丹 退休 在后面 德尔 酒吧 的 德尔 钢 笼 ,

"我们将在钢笼的栅栏后面退休，

[ju ɛn 'di][ˌem aɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [ˌrɛpɪ'tɪʃən] ['raɪfəlz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ə'veɪt]['dɜː] - [ʌv; əv]['dɜː]
und **mit** **our** **repitition** **rifles** **on** **our** **knees** **avait** **der** **cameing** **of** **der**
和 密特 我们的 重复 步枪 在 我们的 膝盖 可用 德尔 - 的 德尔
['enəmi] [ʌv; əv] - .
enemies **of** **cifilization** **.**
敌人 的 - .

我们把步枪放在膝盖上，等待文明敌人的到来。

" [ðɪs] [plæn] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
" **This** **plan** **was** **carried** **into** **effect** **.**
" 这 计划 曾是 携带 进入 影响 .

"这项计划已付诸实施。"

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [θri:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [men] ,
The minutes passed by and they sat there , three determined men ,
这 分钟 通过了 经过 和 他们 卫星 那里 , 三 决定 男人 ,

时间一分一秒地过去，他们三个意志坚定的男人就那样坐在那里。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][dræg][frʌm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [nu:] ['dʒɜ:rzi][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]
trying to drag from reluctant New Jersey the terrible secrets of its most
尝试 到 拖 从 不情愿的 新的 球衣 这 糟糕的 秘密 的 它是 最多
['pɑ:pjələr] ['ɪndəstri] .
popular industry .
受欢迎的 行业 .

试图从不情愿的新泽西州那里套出其最热门产业的可怕秘密。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][tɔ:k] , " ['wɪspəd] [prə'fesər] - ,
" We must not talk , " whispered Professor Glueface ,
" 我们 必须 不是 讲话 , " 低声说道 教授 - ,

“我们不能说话，”胶水脸教授低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðə; ði][mə'ski:toʊ][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]
" because if the mosquito suspects the presence of a human being
" 因为 如果 这 蚊子 嫌疑人 这 在场 的 一个 人类 存在
[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] . "
he will not talk . "
他 将要 不是 讲话 . "

“因为如果蚊子怀疑有人类在附近，它就不会说话。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m] ; " [ðə; ði]['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mə'ski:toʊ]
" No , " replied Uncle William , pale but calm ; " the battle cry of the mosquito
" 不 , " 回复 叔叔 威廉 , 苍白 但 冷静的 ; " 这 战斗 哭 的 这 蚊子
[ɪz] [di:dz] ,
is deeds ,
是 契约 ,

“不，”威廉叔叔脸色苍白但很平静地回答道，“蚊子的战斗口号是行动，

[nɑ:t][wɜ:rdz] !
not words !
不是 字 !

不是言语！

" [di:p] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜ:rzi]['dʒʌŋg(ə)l] ,
" Deep silence fell over the Jersey jungle ,
" 深的 沉默 跌倒 超过 这 球衣 丛林 ,

泽西岛的丛林陷入一片沉寂。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [snɔ:tid] [wɪð; wɪθ]
broken only by the far - away shrieks of a locomotive as it snorted with
破碎的 仅有的 经过 这 远的 - 离开 尖叫 的 一个 机车 作为 它 哼了一声 和
[fɪr] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
fear and hurried out of the State .
害怕 和 慌忙 出去 的 这 状态 .

只有远处火车发出的尖叫声打破了这片宁静，火车发出恐惧的喘息声，匆匆驶出了这个州。

" [k'lʌk] - ['gɜ:rgl] - [k'lʌk] - ['gɜ:rgl] - ['gɜ:rgl] !
" Kluck - gurgle - kluck - gurgle - gurgle !
" 克拉克 - 咕噜声 - 克拉克 - 咕噜声 - 咕噜声 !

“咯咯咯咯咯咯咯咯咯！

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [grɑ:spt] [ðer; ðər] [rɪ'pi:tɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" The committee grasped their repeating rifles and peered into the darkness .
" 这 委员会 抓住 他们的 重复 步枪 和 窥视 进入 这 黑暗 .

委员会成员们握紧连发步枪，凝视着黑暗。

" [vʌn] [ʌv; əv] [dem] [ɪz] - ! " ['wɪspəd] [prə'fesər] - ; " [rɪ'membər] [mets, mes]
" **Vun** **of** **dem** **is** **cameing** **!** " **whispered** **Professor** **Soupnoodle** **;** " **remember** **Metz**
" 文 的 民主 是 - ! " 低声说道 教授 - ; " 记住 梅茨
[ˌju ɛn 'di] [straɪk] [fɔːr; fər] ['dɜː] ['fɑːðərlænd] ! "
und **strike** **for** **der** **Fatherland** **!** **"**
和 罢工 为了 德尔 祖国 ! "

"他们来了！"汤面教授低声说道。"记住梅斯，为祖国而奋斗！"

" [kˈlʌk] - ['gɜːrgl] - [kˈlʌk] - ['gɜːrgl] - ['gɜːrgl] !
" **Kluck** **-** **gurgle** **-** **kluck** **-** **gurgle** **-** **gurgle** **!**
" 克拉克 - 咕噜声 - 克拉克 - 咕噜声 - 咕噜声 !

"咯咯咯咯咯咯咯咯咯！

" [dʒiː] [wɪz] !
" **Gee** **whiz** **!**
" 吉 呼啸 !

"哎呀！"

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] .
the **horror** **of** **that** **bitter** **moment** **.**
这 恐怖 的 那 苦的 片刻 .

那痛苦时刻的恐怖。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Uncle **William** **removed** **a** **short** **prayer** **from** **his** **mind** **,**
叔叔 威廉 已移除 一个 短的 祷告 从 他的 头脑 ,

威廉叔叔从脑海中抹去了一段简短的祷告词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [prə'fesər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] " [daɪ] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] .
and **the** **Dutch** **Professor** **started** **to** **sing** **"** **Die** **Wacht** **am** **Rhine** **.**
和 这 荷兰语 教授 开始 到 唱歌 " 死 守望者 是 莱茵河 .

于是，这位荷兰教授开始唱起了《莱茵河畔的守望者》。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [prə'fesər] - [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] .
" **But** **just** **then** **Professor** **Glueface** **smacked** **his** **lips** **and** **put** **the** **bottle** **down** **.**
" 但 只是 然后 教授 - 猛击 他的 嘴唇 和 放 这 瓶子 向下 .

"但就在这时，胶脸教授咂了咂嘴，把瓶子放下了。"

" [faɪn] !
" **Fine** **!**
" 美好的 !

"美好的！

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] .
" **he** **said** **;** " **I** **feel** **better** **now** **.**
" 他 说 ; " 我 感觉 更好的 现在 .

他说："我现在感觉好多了。"

" [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ]
" **Then** **the** **rest** **of** **the** **committee** **knew** **that** **it** **was** **a** **false** **alarm** **originating**
" 然后 这 休息 的 这 委员会 知道 那 它 曾是 一个 错误的 警报 起源
[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] .
in **the** **thirst** **of** **the** **Professor** **.**
在 这 口渴 的 这 教授 .

"然后委员会的其他人就知道，这是教授出于渴求而引起的虚惊一场。"

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ʃeɪp]
But **just** **then** **the** **gloom** **in** **front** **of** **them** **began** **to** **take** **form** **and** **shape**
但 只是 然后 这 愁云 在 正面 的 他们 开始 到 拿 形式 和 形状
,
,
,

但就在这时，他们面前的黑暗开始逐渐成形。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
and **they** **knew** **this** **was** **no** **false** **alarm** **.**
和 他们 知道 这 曾是 不 错误的 警报 .

他们知道这不是虚惊一场。

" [tsvaɪ] ! " [ˈwɪspəd] [prəˈfesər] - .
" **Zwei** **!** **"** **whispered** **Professor** **Soupnoodle** **.**
" 二 ! " 低声说道 教授 - .

“Zwei！”汤面教授低声说道。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , " [maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] [raɪt] — [ðə; ði]['dʒɜːrzi]
" **Great** **Scott** **!** **"** **exclaimed** **Dr** **.** **Glueface** **,** **"** **my** **idea** **is** **right** **—** **the** **Jersey**
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 博士 . - , " 我的 主意 是 正确的 — 这 球衣
[məˈskiːtoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] !
mosquito **has** **a** **language** **!**
蚊子 有 一个 语言 !

“我的天哪！”胶脸博士惊呼道，“我的想法是对的——新泽西蚊子有语言！”

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I **can** **catch** **a** **word** **now** **and** **then** **.**
我 能 抓住 一个 单词 现在 和 然后 .

我偶尔能听到几个字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sænskrit] , ['oʊnli] ['slæŋiər] !
It **is** **something** **like** **Sanscrit** **,** **only** **slangier** **!**
它 是 某物 喜欢 梵文 , 仅有的 俚语 !

它有点像梵语，只是更俚语化！

" [ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
" **They** **listened** **and** **watched** **.**
" 他们 听着 和 观看 .

他们倾听并观察。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv]
Approaching **them** **through** **the** **gloom** **could** **be** **seen** **two** **beautiful** **specimens** **of**
接近 他们 通过 这 愁云 可以 是 已见 二 美丽的 标本 的
[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi]['dʒʌŋglz] .
the **Kings** **of** **the** **Jersey** **jungles** **.**
这 国王 的 这 球衣 丛林 .

透过昏暗的光线，可以看到两只美丽的泽西丛林之王。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [ˌju ɛn 'di][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [prəˈfesər] .
" **It** **is** **a** **male** **und** **a** **female** **,** **"** **whispered** **the** **Dutch** **Professor** **.**
" 它 是 一个 男性 和 一个 女性 , " 低声说道 这 荷兰语 教授 .

“它既是雄性又是雌性，”荷兰教授低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [vɪrz] - [laɪk][ə; eɪ][pəˈdʒæmə][hæt] ,
" **I** **can** **tell** **it** **because** **he** **vears** **someding** **like** **a** **Pajama** **hat** **,**
" 我 能 告诉 它 因为 他 年份 - 喜欢 一个 睡衣 帽子 ,

“我能看出来，因为他戴着一顶像睡衣帽一样的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯基杜！(Skiddoo!)

第2/2页

[ˌju ɛn 'di][ʃiː; ʃi][hoʊldz][vʌn] [vɪŋ] [ʌp][laɪk][ə; eɪ][skɜːrt] .

und	**she**	**holds**	**vun**	**ving**	**up**	**like**	**a**	**skirt**	**.**
和	她	持有	文	文	向上	喜欢	一个	裙子	.

她像裙子一样把vun ving举起来。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [klʌtʃt] [ðer; ðər] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪfəlz]['kloʊzər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**The**	**committee**	**clutched**	**their**	**repeating**	**rifles**	**closer**	**and**	**prepared**	**for**	**the**
"	这	委员会	紧握	他们的	重复	步枪	更近	和	准备	为了	这

[wɜːrst] .

worst	**.**
最差	.

委员会成员们紧紧握住手中的连发步枪，准备迎接最坏的情况。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [prə'fesər] - ['wɪspəd] ;

"	**They**	**are**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**,**	**"**	**Professor**	**Glueface**	**whispered**	**;**
"	他们	是	已订婚的	到	是	已婚	,	"	教授	-	低声说道	;

“他们订婚了，”胶水脸教授低声说道；

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][get] [gʊd] [bɔːrd] [ænd; ənd]

"	**he**	**has**	**just**	**told**	**her**	**that**	**he**	**knows**	**where**	**to**	**get**	**good**	**board**	**and**
"	他	有	只是	讲述	她	那	他	知道	在哪里	到	得到	好的	木板	和

['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrləm][flæt] .

lodging	**in**	**a**	**Harlem**	**flat**	**.**
住宿	在	一个	哈莱姆区	平坦的	.

“他刚刚告诉她，他知道在哈莱姆区的公寓里哪里能找到不错的食宿。”

[ʃiː; ʃi][kɔːlz][hɪm; ɪm]['pəːsi] .

She	**calls**	**him**	**Percy**	**.**
她	呼叫	他	珀西	.

她叫他珀西。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˌiːvə'liːn] .

Her	**name**	**is**	**Evaline**	**.**
她	姓名	是	依维林	.

她的名字叫伊芙琳。

[eɪtʃ'ɛs'ɛs] - [es] - [es] - [ʃ] !

Hss	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**sh**	**!**
hss	-	s	-	s	-	什	!

嘶嘶！

" [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**The**	**warning**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	这	警告	曾是	也	晚的	.

警告来得太晚了。

[ðə; ði] [skɜːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] .

The	**Scourges**	**of**	**the**	**Swamp**	**had**	**discovered**	**the**	**cage**	**and**	**drew**	**nearer**	**.**
这	灾祸	的	这	沼泽	有	发现	这	笼	和	画	更近	.

沼泽的祸害们发现了笼子，并向附近逼近。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [prə'fesər] - ;

"	**He**	**laughs**	**at**	**us**	**,**	**"**	**whispered**	**Professor**	**Glueface**	**;**
"	他	笑声	在	我们	,	"	低声说道	教授	-	;

“他嘲笑我们，”胶脸教授低声说道；

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪz]['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" now he is telling her that the cage is only made of steel and it is a
" 现在 他 是 讲述 她 那 这 笼 是 仅有的 制成 的 钢 和 它 是 一个
[sɪntʃ] .
cinch .
肚带 .

"现在他告诉她，笼子只是用钢做的，很容易就能打开。"

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [drɪl] .
He has gone to get his drill .
他 有 已消失 到 得到 他的 钻头 .

他去拿电钻了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What is to be done ? "
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] , " ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['wɪspəd] ,
" In the interests of science , " Uncle William whispered ,
" 在 这 兴趣 的 科学 , " 叔叔 威廉 低声说道 ,

"为了科学，"威廉叔叔低声说道。

" [let][ˌjuː 'es] [sniːk] [aʊt][ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
" let us sneak out and run for the police with all our hearts .
" 让 我们 潜行 出去 和 跑步 为了 这 警察 和 全部 我们的 心 .

"让我们偷偷溜出去，拼了命地向警察跑吧。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [waɪl] ['pəːsi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪl] ['redi] .
" And this they did while Percy was getting his drill ready .
" 和 这 他们 做过 尽管 珀西 曾是 获得 他的 钻头 准备好 .

"就在珀西准备钻头的时候，他们做了这件事。"

[taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - [jaːdz] , [naɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][flæt] ;
Time , for the first 100 yards , nine seconds flat ;
时间 , 为了 这 第一的 - 码 , 九 秒 平坦的 ;

前100码用时9秒整;

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'baʊt][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːn][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .
for the rest of the distance about ten seconds on the average .
为了 这 休息 的 这 距离 关于 十 秒 在 这 平均的 .

其余路程平均用时约十秒。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'pɔːrtɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][ɪz] [mə'leriə] [ɪn][ə; eɪ]
The committee has not yet reported whether or not there is malaria in a
这 委员会 有 不是 然而 据报道 无论 或者 不是 那里 是 疟疾 在 一个
[mə'skiːtoʊz] [baɪt] ,
mosquito's bite ,
蚊子的 咬 ,

委员会尚未就蚊子叮咬中是否含有疟疾发表报告。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][baɪt][ðem; ðəm] .
because they didn't wait to let him bite them .
因为 他们 没有 等待 到 让 他 咬 他们 .

因为他们没等他咬他们就上钩了。

[stʌŋ] !
Stung !
被蜇了 !

被蛰了!

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] [striːt] [kɑːr] ['etɪkət]
JOHN HENRY ON STREET CAR ETIQUETTE
约翰 亨利 在 街道 车 礼仪

约翰·亨利论有轨电车礼仪

" [dɪŋ] ! "
" Ding ! "
" 丁 ! "

"叮！"

" [nɔː] , [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [noʊ][træns'fɝːz, 'trænsfɝz] , ['niːdər] !
" Naw , we don't take no transfers , needer !
" 不 , 我们 不 拿 不 转账 , 需要 !

"不，我们不接受任何转账，需要帮助的人！"

[ɔː] , [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] !
Aw , chase yerself !
啊 , 追赶 你自己 !

哎呀，追你自己吧!

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [nɔː] , [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [noʊ][træns'fɝːz, 'trænsfɝz] , ['niːdər] ! "]
" [Illustration : " Naw , we don't take no transfers , needer ! "]
" [插图 : " 不 , 我们 不 拿 不 转账 , 需要 ! "]

【插图："不，我们不接受转账，你这穷鬼！"】

" [dɪŋ] , [dɪŋ] !
" Ding , ding !
" 丁 , 叮 !

"叮，叮!

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
" For my part I haven't been able to figure it out ,
" 为了 我的 部分 我 还没有 到过 有能力的 到 数字 它 出去 ,

就我而言，我还没能弄明白。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz][ðə; ði] [læd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [striːt]
but Uncle Peter is the lad who has made a profound study of that street
但 叔叔 彼得 是 这 小伙子 WHO 有 制成 一个 深刻的 学习 的 那 街道
[kɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][end] - [siːt] [hɔːg] .
car proposition known as the End - Seat Hog .
车 主张 已知 作为 这 结尾 - 座位 猪 .

但彼得叔叔却对被称为"尾座霸主"的有轨电车方案进行了深入研究。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [tɔːk] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ][ɑːn] [ðæt]
I'm going to pass you out a talk he handed me a few evenings ago on that
我是 去 到 经过 你 出去 一个 讲话 他 递交 我 一个 很少 晚上 前 在 那
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

我会把几天前他给我的关于那个主题的演讲稿发给你。

[paɪp] !
Pipe !
管道 !

管道!

['sʌfərɪŋ] ['krʌmpɪt] , [dʒɑ:n] !

Suffering	**crumpets**	**,**	**John**	**!**
痛苦	烤饼	,	约翰	!

约翰，你这可怜的烤饼！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [end] [si:t] ['bɪznəs] ,

I	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**this**	**end**	**seat**	**business**	**,**
我	不	知道	任何事物	关于	这	结尾	座位	商业	,

我对这种边座安排一窍不通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [mɔ:r] [kəm'pleks] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .

and	**the**	**more**	**I**	**try**	**to**	**find**	**out**	**the**	**more**	**complex**	**becomes**	**the**	**problem**	**.**
和	这	更多的	我	尝试	到	寻找	出去	这	更多的	复杂的	变成	这	问题	.

我越是试图弄清真相，问题就越复杂。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [kɑ:rz] ,

I've	**been**	**up**	**and**	**down**	**and**	**over**	**and**	**across**	**in**	**the**	**surface**	**cars**	**,**
我已经	到过	向上	和	向下	和	超过	和	穿过	在	这	表面	汽车	,

我乘坐地面车辆上下翻越过各个地方，

[dʒɑ:n] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['ɔ:nəmentid] [baɪ] [rɪpt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [ʃɪnz] ,

John	**,**	**and**	**my**	**experience**	**is**	**ornamented**	**by**	**ripped**	**trousers**	**and**	**discolored**	**shins**	**,**
约翰	,	和	我的	经验	是	装饰	经过	撕裂	裤子	和	变色	小腿	,

约翰，而我的经历则以破洞的裤子和褪色的小腿为标志。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntəlekt] [bloʊz] [aʊt][ə; eɪ][fju:z] ['evri] [taɪm][aɪ][traɪ][tu:; tə][dəup] [aʊt][ðə; ði]['ri:əl] [wei] [nɑ:t]

but	**my**	**intellect**	**blows**	**out**	**a**	**fuse**	**every**	**time**	**I**	**try**	**to**	**dope**	**out**	**the**	**real**	**way**	**not**
但	我的	智力	打击	出去	一个	保险丝	每一个	时间	我	尝试	到	太棒了	出去	这	真实的	方式	不是

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][end] - [si:t] [hɔ:g] .

to	**be**	**an**	**End**	**-**	**Seat**	**Hog**	**.**
到	是	一个	结尾	-	座位	猪	.

但是，每当我尝试用真正的方法摆脱困境，不去当个霸占边座的人时，我的理智就会崩溃。

[læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n][æn; ən]['oʊpən] - [feɪs] [kɑ:r][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]

Last	**Monday**	**I**	**jumped**	**on**	**an**	**open**	**-**	**face**	**car**	**and**	**it**	**seemed**	**that**	**all**	**the**
最后的	周一	我	跳了起来	在	一个	打开	-	脸	车	和	它	似乎	那	全部	这

[wɜ:rld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

world	**was**	**filled**	**with**	**joy**	**and**	**good**	**wishes**	**.**
世界	曾是	已填	和	喜悦	和	好的	愿望	.

上周一，我坐上了一辆敞篷车，感觉整个世界都充满了欢乐和美好的祝愿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd] [bɔɪ] [sɪ'gɑ:rz] .

I	**was**	**smoking**	**one**	**of**	**those**	**Bad**	**Boy**	**cigars**	**.**
我	曾是	吸烟	一	的	那些	坏的	男生	雪茄	.

我当时抽的是那种"坏小子"雪茄。

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [sɪ'gɑ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] [aʊt][ˌaɪ 'ti:] [gets] ['ɔ:f(ə)l]

I	**call**	**it**	**a**	**Bad**	**Boy**	**cigar**	**because**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**goes**	**out**	**it**	**gets**	**awful**
我	称呼	它	一个	坏的	男生	雪茄	因为	作为	很快	作为	它	去	出去	它	获得	可怕

['nɔɪzi] .

noisy	**.**
嘈杂	.

我称它为"坏小子雪茄"，因为它一熄灭就会发出可怕的噪音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['empti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

It	**was**	**away**	**uptown**	**and**	**the**	**car**	**was**	**empty**	**with**	**the**	**exception**	**of**
它	曾是	离开	上城区	和	这	车	曾是	空的	和	这	例外	的

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bentʃiz] .

a	**couple**	**of**	**benches**	**.**
一个	夫妻	的	长椅	.

它开往城北方向，车厢里空无一人，只有几条长椅。

[tuː] [blɑːks] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

Two	blocks	further	on	the	car	stopped	and	a	stout	lady	looked	over	the
二	积木	更远	在	这	车	停止	和	一个	肥硕	女士	看起来	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

再往前两个街区，车停了下来，一位身材魁梧的女士环顾四周。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kʌlər][blaɪnd] ,

I	think	she	must	have	been	color	blind	,
我	思考	她	必须	有	到过	颜色	瞎的	,

我认为她一定是色盲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['empti] [siːts] [ə'hed] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][lɑːt]

because	she	didn't	see	the	empty	seats	ahead	and	decided	to	cast	her	lot
因为	她	没有	看	这	空的	座位	前方	和	决定	到	投掷	她	很多

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

因为她没有看到前面的空位，决定和我一起冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['moʊmənt] .

It	was	a	terrific	moment	.
它	曾是	一个	了不起	片刻	.

那真是个精彩的时刻。

" ['piːtər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][hɔːg] — [muːv] ['oʊvər] !

"	Peter	,	"	I	said	to	myself	,	"	don't	be	a	Hog	—	move	over	!
"	彼得	,	"	我	说	到	我	,	"	不	是	一个	猪	—	移动	超过	!

“彼得，”我对自己说，“别像头猪一样——让开！”

" [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	And	virtue	was	triumphant	.
"	和	美德	曾是	凯	.

“美德最终取得了胜利。”

[aɪ] [muːvd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ['setld] - ['ɪntuː][ðə; ði][end] [siːt] .

I	moved	over	,	and	the	stout	lady	settled	squashfully	into	the	end	seat	.
我	已搬	超过	,	和	这	肥硕	女士	定居	-	进入	这	结尾	座位	.

我挪了挪身子，那位身材魁梧的女士便挤进了角落的座位里。

[hɜːr; hər] [dɪs'pleɪsmənt] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bentʃ] .

Her	displacement	was	about	fifteen	cents	'	worth	of	bench	.
她	位移	曾是	关于	十五	分	-	值得	的	长椅	.

她的损失大约相当于价值十五美分的长凳。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ten] [blɑːks] [mɔːr] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

After	we	had	gone	about	ten	blocks	more	every	seat	in	the	car	in	front	and
后	我们	有	已消失	关于	十	积木	更多的	每一个	座位	在	这	车	在	正面	和

[bɪ'haɪnd][juː 'es][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

behind	us	was	crowded	,
在后面	我们	曾是	挤	,

又开了大约十个街区后，前后车厢的每个座位都挤满了人。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][get][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fæt]['leɪdi][held][ðem; ðəm][æt; ət]

but	nobody	could	get	in	our	section	because	the	fat	lady	held	them	at
但	无人	可以	得到	在	我们的	部分	因为	这	胖的	女士	握住	他们	在

[beɪ] [laɪk] [hə'reɪʃɪəs] [held][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

bay	like	Horatius	held	the	bridge	in	the	brave	days	of	old	.
湾	喜欢	霍拉提乌斯	握住	这	桥	在	这	勇敢的	天	的	老的	.

但是没有人能进入我们的区域，因为胖女人像古代霍拉蒂乌斯守桥一样，把他们都挡在了外面。

['piːp(ə)l] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

People	**would**	**rush**	**up**	**to**	**the**	**car**	**when**	**it**	**stopped**	**,**
人们	会	匆忙	向上	到	这	车	什么时候	它	停止	,

车停下来的时候，人们会蜂拥而至。

[glæns] ['kerləsli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ʌn'tɪl][ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

glance	**carelessly**	**fore**	**and**	**aft**	**until**	**their**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**vacant**	**seats**	**in**	**our**	**direction**	**,**
瞥一眼	粗心大意	前	和	后部	直到	他们的	眼睛	休息	在	这	空缺	座位	在	我们的	方向	,

他们漫不经心地前后张望，直到目光落在我们这边的空位上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	**then**	**they**	**would**	**see**	**the**	**stout**	**lady**	**sitting**	**there**	**,**
和	然后	他们	会	看	这	肥硕	女士	坐着	那里	,

然后他们就会看到那位身材丰腴的女士坐在那里。

[æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɪps] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] .

as	**graceful**	**as**	**the**	**sunken**	**ships**	**which**	**used**	**to**	**block**	**the**	**harbor**	**at**	**Port**	**Arthur**	**.**
作为	优美	作为	这	凹陷	船舶	哪个	用过的	到	堵塞	这	港口	在	港口	亚瑟	.

如同曾经堵塞旅顺港的沉船一般优雅。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

The	**people**	**would**	**look**	**at**	**the**	**stout**	**lady**	**with**	**no**	**hope**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
这	人们	会	看	在	这	肥硕	女士	和	不	希望	在	他们的	眼睛	,

人们看着这位体态丰腴的妇人，眼中没有一丝希望。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'taɪər][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][kɑːr] .

and	**then**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**they**	**would**	**retire**	**and**	**wait**	**for**	**the**	**next**	**car**	**.**
和	然后	,	和	一个	叹	,	他们	会	退休	和	等待	为了	这	下一个	车	.

然后，他们叹了口气，便退下车，等待下一辆车。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

No	**one**	**was**	**brave**	**enough**	**to**	**climb**	**the**	**mountain**	**which**	**grew**	**up**	**between**	**them**	**and**	**the**	**promised**	**land**	**.**
不	一	曾是	勇敢的	足够的	到	爬	这	山	哪个	生长	向上	之间	他们	和	这	承诺	土地	.

没有人有勇气攀登横亘在他们和应许之地之间的那座高山。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

After	**a**	**while**	**I**	**began**	**to**	**get**	**a**	**toothache**	**in**	**my**	**conscience**	**.**
后	一个	尽管	我	开始	到	得到	一个	牙疼	在	我的	良心	.

过了一段时间，我的良心开始隐隐作痛。

" ['piːtər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,

"	**Peter**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**,**
"	彼得	,	"	我	说	到	我	在	一个	嘶哑	耳语	,

“彼得，”我用沙哑的低语对自己说。

" [pər'hæps]['æftər][ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][hɔːg][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [muːvd] ['oʊvər] !

"	**perhaps**	**after**	**all**	**you**	**were**	**the**	**Hog**	**because**	**you**	**moved**	**over**	**!**
"	也许	后	全部	你	是	这	猪	因为	你	已搬	超过	!

“或许你才是真正的‘猪’，因为你挪了位置！”

['æftər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kept][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

After	the	lady	had	climbed	over	you	she	would	have	kept	on	to	the	other
后	这	女士	有	攀登	超过	你	她	会	有	保留	在	到	这	其他

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [naʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌlən] [speɪs] .

end	of	the	bench	where	now	there	is	nothing	but	a	sullen	space	.
结尾	的	这	长椅	在哪里	现在	那里	是	没有什么	但	一个	忧郁	空间	.

那位女士从你身上爬过去之后，本应该会走到长椅的另一端，而现在那里只剩下一个空荡荡的角落。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ'self] .

"	I	began	to	insult	myself	.
"	我	开始	到	侮辱	我	.

我开始自嘲。

" ['piːtər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ɪnwərdli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Peter	,	"	I	exclaimed	inwardly	,	"	what	do	you	know	about	the	etiquette	of	the
"	彼得	,	"	我	惊呼	内心	,	"	什么	做	你	知道	关于	这	礼仪	的	这

[striːt] [kɑːr] ?

street	car	?
街道	车	?

“彼得，”我内心惊呼，“你懂什么电车礼仪？”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][hɔːg][ɑːn]

According	to	the	newspapers	it	is	only	a	Man	who	can	be	a	Hog	on
根据	到	这	报纸	它	是	仅有的	一个	男人	WHO	能	是	一个	猪	在

[ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] ,

the	street	cars	,
这	街道	汽车	,

据报纸报道，只有男人才能在有轨电车上横冲直撞。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] [wen] [juː; jʊ]

and	since	you	are	the	original	cause	of	blockading	the	port	when	you
和	自从	你	是	这	原来的	原因	的	封锁	这	港口	什么时候	你

[muːvd] ['oʊvər] ,

moved	over	,
已搬	超过	,

既然是你搬过来的时候堵塞了端口，那么

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hɔːg] !

you	must	be	the	Hog	!
你	必须	是	这	猪	!

你一定是那头猪！

" [ðen] [aɪ][gɑːt][soʊ][mæd][æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] ['eni]

"	Then	I	got	so	mad	at	myself	that	I	refused	to	talk	to	myself	any
"	然后	我	得到	所以	疯狂的	在	我	那	我	拒绝	到	讲话	到	我	任何

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

“然后我对自己非常生气，以至于我拒绝再跟自己说话。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɑːn][ðə; ði][end] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp]

The	next	day	I	was	riding	downtown	on	the	end	seat	with	my	mind	made	up
这	下一个	天	我	曾是	骑术	市中心	在	这	结尾	座位	和	我的	头脑	制成	向上

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['hɑːrbər]['oʊpən][fɔːr; fər] ['kɑːmɜːrs] .

to	stay	there	and	keep	the	harbor	open	for	commerce	.
到	停留	那里	和	保持	这	港口	打开	为了	商业	.

第二天，我坐在市中心的车厢尽头，下定决心要留在那里，保持港口的商业开放。

" ['nevər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Never	,	"	I	said	to	myself	,
"	绝不	,	"	我	说	到	我	,

“绝不，”我对自己说。

" ['nevər] [wɪl] ['eniwʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hju:mən]['meri,mæk][tu:; tə]['bɑ:t(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['si:tɪŋ] [kə'pæsəti]

"	never	will	anyone	become	a	human	Merrimac	to	bottle	up	the	seating	capacity
"	绝不	将要	任何人	变得	一个	人类	梅里马克	到	瓶子	向上	这	座位	容量

[ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bentʃ] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊz] [θru:] [ði:z] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg]

of	this	particular	bench	while	the	blood	flows	through	these	veins	and	the	flag
的	这	特别的	长椅	尽管	这	血	流量	通过	这些	静脉	和	这	旗帜

[ʌv; əv] ['fri:dəm] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

of	freedom	waves	above	me	.
的	自由	波浪	多于	我	.

“永远不会有人像梅里马克一样，把这张长椅的座位容量限制住，而我的血管里流淌着血液，自由的旗帜在我头顶飘扬。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər][ə; eɪ]['veri] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [skwi:zd] [baɪ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	At	the	next	corner	a	very	thin	little	gentleman	squeezed	by	me	with	a
"	在	这	下一个	角落	一个	非常	薄的	小的	绅士	挤压	经过	我	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp]['nevər][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,

look	of	reproach	on	his	face	the	like	of	which	I	hope	never	to	see	again	,
看	的	责备	在	他的	脸	这	喜欢	的	哪个	我	希望	绝不	到	看	再次	,

“在下一个拐角处，一个非常瘦小的绅士从我身边挤过去，脸上带着责备的表情，我希望永远不要再见到这种表情了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] [dʒeɪ] . [glu:] [ænd; ənd][fɜ:rm][ɪn][ðə; ði][end] [si:t] .

but	I	was	Charles	J	.	Glue	and	firm	in	the	end	seat	.
但	我	曾是	查尔斯	J	.	胶水	和	公司	在	这	结尾	座位	.

但我当时是查尔斯·格鲁，稳稳地坐在最后的位置上。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪtəli:z] ['sʌni] [sʌnz] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

Then	a	couple	of	Italy's	sunny	sons	by	the	names	of	Microbeini	and
然后	一个	夫妻	的	意大利的	阳光明媚	儿子们	经过	这	姓名	的	-	和

['dʒɜ:rmɪsaɪd] [krɔ:ld] ['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [kɪkt] [ðer; ðər][i'niʃəls][ɑ:n][maɪ] [ni:] - [kæp][ænd; ənd]

Germicide	crawled	over	me	and	kicked	their	initials	on	my	knee	-	cap	and
杀菌剂	爬行	超过	我	和	踢	他们的	首字母	在	我的	膝盖	-	帽	和

[ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [roʊp] [wɪtʃ] [fel] [ə'krɔ:s] [maɪ]['nɒstrəlz]

then	sat	down	to	enjoy	a	smoke	of	domestic	rope	which	fell	across	my	nostrils
然后	卫星	向下	到	享受	一个	抽烟	的	国内的	绳索	哪个	跌倒	穿过	我的	鼻孔

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɪn] ['bɪtərnəs] .

and	remained	there	in	bitterness	.
和	剩余	那里	在	苦味	.

然后，意大利两个阳光灿烂的儿子，名叫 Microbeini 和 Germicide，爬到我身上，用脚在我膝盖骨上踢出了他们的名字缩写，然后坐下来享受着家用绳索烟，那烟落在我的鼻孔里，苦涩地停留在那里。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stept] [ɑ:n] , [sæt][ɑ:n] , [klɔ:d] [æt; ət][ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][fɔ:r; fər]

After	I	had	been	stepped	on	,	sat	on	,	clawed	at	and	scowled	at	for
后	我	有	到过	步	在	,	卫星	在	,	爪子	在	和	皱着眉头	在	为了

['twenti] ['mɪnɪts] ,

twenty	minutes	,
二十	分钟	,

在我被踩踏、被坐压、被抓挠、被怒视了二十分钟之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ'self] .

I	began	to	discuss	myself	to	myself	.
我	开始	到	讨论	我	到	我	.

我开始自言自语。

" ['pi:tər] , " [aɪ] ['wɪspəd] ,

"	Peter	,	"	I	whispered	,
"	彼得	,	"	我	低声说道	,

“彼得，”我低声说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [əp'riːʃɪeɪts] [jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
" do you really think that the general public appreciates your efforts to keep the
" 做 你 真的 思考 那 这 一般的 民众 感谢 你的 努力 到 保持 这
['hɑːrbər]['oʊpən] ?
Harbor open ?
港口 打开 ?

你真的认为广大民众会感激你为保持港口开放所做的努力吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , " [aɪ][dəunt]
" And then myself replied to myself with a sigh of exhaustion , " I don't
" 和 然后 我 回复 到 我 和 一个 叹 的 疲惫 , " 我 不
[θɪŋk] ! "
think ! "
思考 ! "

然后我疲惫地叹了口气，对自己回答说："我不这么认为！"

" ['piːtər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Peter , " I said to myself ,
" 彼得 , " 我 说 到 我 ,

"彼得，"我对自己说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] ['məutivz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
" no matter what your motives may be the other fellow will always believe you
" 不 事情 什么 你的 动机 可能 是 这 其他 同伴 将要 总是 相信 你
[ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
are trying to get the best of it .
是 尝试 到 得到 这 最好的 的 它 .

无论你的动机是什么，对方总会认为你是在试图从中获利。

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][end] [siːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [wɪl]
If you move over and give the end seat to another gentleman he will
如果 你 移动 超过 和 给 这 结尾 座位 到 其他 绅士 他 将要
[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
consider it only what is his right .
考虑 它 仅有的 什么 是 他的 正确的 .

如果你挪动一下，把靠边的座位让给另一位先生，他会认为这是他应得的权利。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [muːv] ['oʊvər][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɔːg][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
If you don't move over he will think you are a Hog for keeping that which is
如果 你 不 移动 超过 他 将要 思考 你 是 一个 猪 为了 保持 那 哪个 是
[æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
as much yours as his .
作为 很多 你的 作为 他的 .

如果你不让开，他会认为你像猪一样霸占着原本属于你和他的东西。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" I began to grow confidential with myself .
" 我 开始 到 生长 机密的 和 我 .

我开始对自己越来越自信。

" [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][faɪn][aɪ'diːə] ,
" Civilization is a fine idea ,
" 文明 是 一个 美好的 主意 ,

文明是个美好的理念，

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][kɑːrdz][ænd; ənd] [speɪdz] [ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
but Human Nature can give it cards and spades and then beat it out
但 人类 自然 能 给 它 牌 和 黑桃 和 然后 打 它 出去
!
!
!

但人性可以给它一副牌，然后战胜它!

" [aɪ][toʊld][maɪ'self] .
" I told myself .
" 我 讲述 我 .

我告诉自己。

" [ðə; ði]['hju:mən][hɔ:g][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] - [feɪs] [stri:t] [kɑ:r][bɪ'gæn][tu:; tə]
" The Human Hog was invented long before the open - face street car began to
" 这 人类 猪 曾是 发明 长的 前 这 打开 - 脸 街道 车 开始 到
[stɑ:p][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
stop for him ,
停止 为了 他 ,

“人类猪”这个概念早在敞篷有轨电车开始为他停车之前就出现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['enibɑ:di] ['lɪvɪŋ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][tu:; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and there isn't anybody living who should stop to throw stones at him ,
和 那里 不是 任何人 活的 WHO 应该 停止 到 扔 石头 在 他 ,

世上没有任何人应该停下来向他扔石头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['selfɪʃnəs] [ɪz][laɪk][ðə; ði]['mi:z(ə)lz] , [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [aʊt][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
because selfishness is like the measles , it breaks out in unexpected places .
因为 自私 是 喜欢 这 麻疹 , 它 休息 出去 在 意外 地方 .

因为自私就像麻疹一样，会在意想不到的地方爆发。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][hɔ:gz] ,
All of us may not be Hogs ,
全部 的 我们 可能 不是 是 猪 ,

我们可能并非都是野猪队球迷，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [wen] [hi:; hi][gets] [nɪr] [ɪ'nʌf]
but there is a moment in the life of every man when he gets near enough
但 那里 是 一个 片刻 在 这 生活 的 每一个 男人 什么时候 他 获得 靠近 足够的
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] .
to it to be called a Ham Sandwich .
到 它 到 是 称为 一个 火腿 三明治 .

但每个人的一生中都会有那么一个时刻，他离目标足够近，以至于可以被称为“火腿三明治”。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] - ['brʌðərz] , - [ænd; ənd]['dʒɜ:rmɪsaɪd] ,
" Just then the Disinfecti Brothers , Microbeini and Germicide ,
" 只是 然后 这 - 兄弟 , - 和 杀菌剂 ,

就在这时，消毒兄弟、微生物兄弟和杀菌剂兄弟

[wɔ:kt] ['oʊvər][ˌem 'i:] ['bækwərd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
walked over me backward and I had a short but exciting visit to the
步行 超过 我 落后 和 我 有 一个 短的 但 激动人心 访问 到 这
[slʌmz] .
slums .
贫民窟 .

他从我身上倒退着走过，我经历了一次短暂而刺激的贫民窟之旅。

[sɪns] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [mu:vd] ['oʊvər] - [taɪmz] ,
Since that eventful day I have moved over 36 times ,
自从 那 多事 天 我 有 已搬 超过 - 时代 ,

自那次意义非凡的经历之后，我已经搬家超过36次了。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pi:p(ə)l][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][end] [si:t] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [θri:] [ʌv; əv]
and out of the 36 people I gave the end seat to all but three of
和 出去 的 这 - 人们 我 给予 这 结尾 座位 到 全部 但 三 的
[ðem; ðəm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['mjʊsəlɪdʒ]['fæməli] ,
them belonged to the Mucilage Family ,
他们 属于 到 这 粘液 家庭 ,

在我安排坐在最后一排的36个人中，除了3个人以外，其余都属于粘液家族。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

and	stayed	there	.
和	入住	那里	.

然后就待在那里。

[ˌðer'æftər] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][maɪ][hɔ:g]

Thereafter	I	made	myself	a	severe	promise	not	to	worry	any	more	about	my	Hog
此后	我	制成	我	一个	严重	承诺	不是	到	担心	任何	更多的	关于	我的	猪

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [wen] ['mu:vəbl] [ɔ:r] [ɪ'mu:vəbl] [ɑ:n][æn; ən]['oʊpən] - [feɪs] [kɑ:r] .

qualifications	when	movable	or	immovable	on	an	open	-	face	car	.
资格	什么时候	活动	或者	不可移动的	在	一个	打开	-	脸	车	.

此后，我郑重地向自己保证，无论在敞篷车上移动还是固定不动，我都不再担心我的 Hog 资格。

[aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [dik'teits] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ˌdaʊn'taʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

I	will	do	as	my	conscience	dictates	and	walk	downtown	as	much	as	possible
我	将要	做	作为	我的	良心	规定	和	走	市中心	作为	很多	作为	可能的

.

:

.

我会遵从良心，尽可能多地步行前往市中心。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [stri:t] [kɑ:rz] , [dʒɑ:n] , ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [ri'zju:md] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,

And	speaking	of	street	cars	,	John	,	Uncle	Peter	resumed	after	a	long	pause	,
和	请讲	的	街道	汽车	,	约翰	,	叔叔	彼得	恢复	后	一个	长的	暂停	,

"说到有轨电车，约翰，"彼得叔叔沉默良久后继续说道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtiz] ['ri:s(ə)ntli] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz][stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði]

I	was	in	one	of	those	cities	recently	where	some	of	the	cars	stop	on	the
我	曾是	在	一	的	那些	城市	最近	在哪里	一些	的	这	汽车	停止	在	这

[nɪr] [saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][sʌm; səm][stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv]

near	side	of	some	of	the	streets	and	some	stop	on	the	far	side	of
靠近	边	的	一些	的	这	街道	和	一些	停止	在	这	远的	边	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .

some	of	the	streets	.
一些	的	这	街道	.

我最近去过一个城市，那里有些车辆会停在街道的近侧，而有些车辆则会停在街道的远侧。

['ɑ:nɪstli] , [dʒɑ:n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

Honestly	,	John	,	they	had	me	up	in	the	air	.
诚实地	,	约翰	,	他们	有	我	向上	在	这	空气	.

说实话，约翰，他们让我摸不着头脑。

[aɪ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ɑ:n]

I	left	the	hotel	to	attend	to	some	business	downtown	and	went	over	on
我	左边	这	酒店	到	出席	到	一些	商业	市中心	和	去	超过	在

[ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r] .

the	near	side	of	the	street	to	wait	for	a	car	.
这	靠近	边	的	这	街道	到	等待	为了	一个	车	.

我离开酒店去市中心处理一些事情，走到街对面等车。

[wen] [ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ][held][maɪ] [θʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['wɔrnɪŋli] ,

When	the	car	came	along	I	held	my	thumb	out	in	the	atmosphere	warningly	,
什么时候	这	车	来了	沿着	我	握住	我的	拇指	出去	在	这	气氛	警告	,

汽车驶来时，我向空中伸出大拇指，发出警告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtərmən][kept][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ænd; ənd] [stɑ:pt] .

but	the	motorman	kept	on	to	the	far	side	and	stopped	.
但	这	司机	保留	在	到	这	远的	边	和	停止	.

但司机继续开到对岸停了下来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

By	the	time	I	ran	over	to	the	far	side	he	was	gone	again	and	another
经过	这	时间	我	跑	超过	到	这	远的	边	他	曾是	已消失	再次	和	其他

[kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] .

car	had	stopped	at	the	near	side	.
车	有	停止	在	这	靠近	边	.

等我跑到对面时，他又不见了，另一辆车停在了近边。

[wen] [aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ðə; ði][kɑːr] [pæst] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd]

When	I	rushed	back	to	the	near	side	the	car	passed	me	going	to	the	far	side
什么时候	我	匆忙	后退	到	这	靠近	边	这	车	通过了	我	去	到	这	远的	边

,

,

,

当我赶紧跑回近处时，那辆车从我身边驶过，朝远处开去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][fɑːr][saɪd] [ðæt] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]

and	now	the	near	side	looked	so	much	like	the	far	side	that	I	went	back	to
和	现在	这	靠近	边	看起来	所以	很多	喜欢	这	远的	边	那	我	去	后退	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

现在近处和远处看起来太像了，所以我又回到了另一边。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,

which	should	have	been	the	near	side	,
哪个	应该	有	到过	这	靠近	边	,

那本该是靠近球门的那一侧。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [wen] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd]

but	how	could	it	be	the	near	side	when	the	car	was	on	the	far	side
但	如何	可以	它	是	这	靠近	边	什么时候	这	车	曾是	在	这	远的	边

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	could	not	get	near	the	near	side	in	time	to	catch	the	car	before	it
和	我	可以	不是	得到	靠近	这	靠近	边	在	时间	到	抓住	这	车	前	它

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ?

was	far	away	on	the	far	side	?
曾是	远的	离开	在	这	远的	边	?

但是，当汽车在远端时，怎么可能是近侧呢？我根本来不及靠近近侧去追上远方的汽车。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['nɪrər]

Just	as	I	rushed	back	again	to	the	far	side	the	near	side	became	the	nearer
只是	作为	我	匆忙	后退	再次	到	这	远的	边	这	靠近	边	成为	这	更近

[saɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kɑːr] ,

side	to	catch	the	car	,
边	到	抓住	这	车	,

当我再次冲回对岸时，近岸反而变成了离我更近的一侧，以便追上那辆车。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ðə; ði]

and	when	I	rushed	over	again	from	the	far	side	to	the	near	side	the
和	什么时候	我	匆忙	超过	再次	从	这	远的	边	到	这	靠近	边	这

['nɪrər] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ðə; ði] ['klɪrər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][fɑːr][saɪd]

nearer	I	got	to	the	near	side	the	clearer	I	could	see	that	while	the	far	side
更近	我	得到	到	这	靠近	边	这	更清晰	我	可以	看	那	尽管	这	远的	边

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,

was	far	away	it	was	nearer	than	the	near	side	,
曾是	远的	离开	它	曾是	更近	比	这	靠近	边	,

当我再次从远处跑到近处时，我越靠近近处，就越清楚地看到，虽然远处很远，但它比近处更近。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] [wen] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr]
which **was** **always** **on** **the** **far** **side** **when** **I** **hoped** **to** **take** **a** **car** **on** **the** **near**
哪个 曾是 总是 在 这 远的 边 什么时候 我 希望 到 拿 一个 车 在 这 靠近
[saɪd] .
side **.**
边 .

而我每次想开车走近边的时候，它总是在远边。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][grɪt][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
Then **I** **began** **to** **grit** **my** **teeth** **and** **made** **up** **my** **mind** **to** **anticipate** **the** **action**
然后 我 开始 到 砂砾 我的 牙齿 和 制成 向上 我的 头脑 到 预料 这 行动
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst][kɑ:r][baɪ] ['stændɪŋ] [hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] ,
of **the** **next** **car** **by** **standing** **half** **way** **between** **the** **near** **side** **and** **the** **far** **side** **,**
的 这 下一个 车 经过 常设 一半 方式 之间 这 靠近 边 和 这 远的 边 ,

然后我开始咬紧牙关，下定决心要预判下一辆车的行动，于是站在近侧和远侧中间的位置。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
so **that** **I** **could** **run** **to** **either** **side** **the** **emergency** **called** **for** **.**
所以 那 我 可以 跑步 到 任何一个 边 这 紧急情况 称为 为了 .

这样我就可以根据紧急情况需要跑到两侧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
I **was** **standing** **there** **about** **a** **minute** **much** **pleased** **with** **the** **idea** **,**
我 曾是 常设 那里 关于 一个 分钟 很多 高兴 和 这 主意 ,

我站在那里大约一分钟，对这个想法感到非常满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] ,
because **the** **near** **side** **was** **now** **about** **as** **far** **away** **as** **the** **far** **side** **,**
因为 这 靠近 边 曾是 现在 关于 作为 远的 离开 作为 这 远的 边 ,

因为近侧现在和远侧的距离差不多一样远了。

[wen] [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [sni:kt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when **just** **then** **an** **automobile** **sneaked** **up** **behind** **me** **and** **one** **of** **the**
什么时候 只是 然后 一个 汽车 偷偷摸摸 向上 在后面 我 和 一 的 这
['fɔ:rwərd] ['tɜ:rɪts] [strʌk] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l][fɑ:r][saɪd][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌem 'i:]['oʊvər]
forward **turrets** **struck** **me** **on** **my** **own** **personal** **far** **side** **and** **hoisted** **me** **over**
向前 炮塔 击 我 在 我的 自己的 个人的 远的 边 和 吊起 我 超过
[tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kɑ:r][left][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] .
to **the** **near** **side** **just** **as** **a** **car** **left** **for** **the** **far** **side** **.**
到 这 靠近 边 只是 作为 一个 车 左边 为了 这 远的 边 .

就在这时，一辆汽车悄悄地从我身后靠近，其中一个前炮塔击中了我身体的远端，把我抬到了近侧，就在这时，一辆车开向了远端。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][græsp][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][step] ,
I **reached** **out** **my** **hand** **to** **grasp** **the** **far** **side** **of** **the** **step** **,**
我 达到 出去 我的 手 到 抓牢 这 远的 边 的 这 步 ,

我伸出手去抓住台阶的另一侧，

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ,
but **I** **missed** **it** **and** **caught** **the** **near** **side** **,**
但 我 错过 它 和 捕捉 这 靠近 边 ,

但我错过了，击中了近侧。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtərmən] [græbd]

and	by	this	time	the	car	was	on	the	far	side	and	the	motorman	grabbed
和	经过	这	时间	这	车	曾是	在	这	远的	边	和	这	司机	抓住

[ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kən'troʊlər][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd]

the	near	side	of	the	electric	controller	and	pushed	it	over	to	the	far	side
这	靠近	边	的	这	电的	控制器	和	推动	它	超过	到	这	远的	边

,

,

,

这时，汽车已经到了对面，驾驶员抓住电动控制器的近侧，把它推到了对面。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][kɑ:r]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][el]['pæsoʊ] , ['teksəs] , [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv]['baʊt][θri:] ,

whereupon	the	car	started	for	El	Paso	,	Texas	,	at	a	speed	of	about	3	,
于是	这	车	开始	为了	埃尔	帕索	,	德克萨斯州	,	在	一个	速度	的	关于	3	,

于是，汽车以大约3公里/小时的速度驶向德克萨斯州埃尔帕索。

- [maɪlz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

000	miles	a	minute	,
-	英里	一个	分钟	,

每分钟 000 英里

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv] [fɔ:r] ['fɪŋgərz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	there	I	was	with	the	near	side	of	four	fingers	holding	on	to	the
和	那里	我	曾是	和	这	靠近	边	的	四	手指	保持	在	到	这

[fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][step][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt][ɪn] [speɪs] [laɪk]

far	side	of	the	step	and	the	rest	of	my	body	sticking	straight	out	in	space	like
远的	边	的	这	步	和	这	休息	的	我的	身体	粘性	直的	出去	在	空间	喜欢

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] .

a	pair	of	trousers	on	a	clothes	-	line	in	a	gale	of	wind	.
一个	一对	的	裤子	在	一个	衣服	-	线	在	一个	大风	的	风	.

于是，我四根手指的近侧抓住台阶的远侧，身体的其他部分像狂风中晾在晾衣绳上的裤子一样直直地伸向空中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]

Then	suddenly	the	near	side	of	my	fingers	refused	to	hold	on	to	the	far
然后	突然	这	靠近	边	的	我的	手指	拒绝	到	抓住	在	到	这	远的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][step] ,

side	of	the	step	,
边	的	这	步	,

突然间，我靠近台阶一侧的手指无法再抓住台阶另一侧的手指了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] ,

and	with	the	near	side	of	my	face	I	struck	the	far	side	of	the	tracks	,
和	和	这	靠近	边	的	我的	脸	我	击	这	远的	边	的	这	轨道	,

我的脸近处撞到了铁轨的另一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][breɪn] [sɔ:] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv]

and	the	near	side	of	my	brain	saw	every	individual	star	on	the	far	side	of
和	这	靠近	边	的	我的	脑	锯	每一个	个人	星星	在	这	远的	边	的

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

我大脑近侧的部分看到了宇宙远端的每一颗星星。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [krɔːld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed]

Then	I	went	back	to	the	hotel	and	crawled	into	the	far	side	of	the	bed
然后	我	去	后退	到	这	酒店	和	爬行	进入	这	远的	边	的	这	床

[waɪl] [maɪ] [waɪf] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɪr] [saɪd] [ˈdɑːktər] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	my	wife	sent	for	a	near	side	doctor	who	lived	on	the	far	side	of	the
尽管	我的	妻子	发送	为了	一个	靠近	边	医生	WHO	居住地	在	这	远的	边	的	这

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

然后我回到酒店，爬到床的另一边，而我的妻子则叫来了住在街区另一边的医生。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːtər] .

That	will	be	about	all	for	Uncle	Peter	.
那	将要	是	关于	全部	为了	叔叔	彼得	.

彼得叔叔的故事就到此为止了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[dʒɑːn] [ˈhenri] [ɑːn] [ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈferz]

JOHN	HENRY	ON	SOCIAL	AFFAIRS
约翰	亨利	在	社会的	事务

约翰·亨利论社会事务

[læst] [jɪr] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [spent] [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [stʌnt] [æt; ət] [ðə; ði]

Last	year	Bunch	and	Alice	spent	several	weeks	doing	the	society	stunt	at	the
最后的	年	束	和	爱丽丝	花费	一些	周	正在做	这	社会	特技	在	这

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsiːsaɪd] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .

fashionable	seaside	resorts	.
时髦	海滨	度假村	.

去年，邦奇和爱丽丝在时尚的海滨度假胜地花了几个星期时间上演社交噱头。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [juː; jʊ] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈletər] [bʌntʃ] [roʊt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈnuːpɔːrt] :

I	must	put	you	next	to	a	letter	Bunch	wrote	me	from	Newport	:
我	必须	放	你	下一个	到	一个	信	束	写道	我	从	纽波特	:

我必须把你放在邦奇从纽波特写给我的一封信旁边：

[dɪr] [dʒɑːn] :

Dear	John	:
亲爱的	约翰	:

亲爱的约翰：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈsaɪəti] [frendz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [wiːk]

With	a	party	of	our	society	friends	we	have	been	Newporting	all	this	week
和	一个	派对	的	我们的	社会	朋友们	我们	有	到过	-	全部	这	星期

.

:
.

这周我们和一群社交圈的朋友一起在纽波特游玩。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [bɑːr] [ˈhɑːrbər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Next	week	I	hope	to	Bar	Harbor	for	a	few	days	,
下一个	星期	我	希望	到	酒吧	港口	为了	一个	很少	天	,

我希望下周能去巴尔港待几天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌnærəˈ^ænsit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] .

and	the	week	after	that	I	hope	to	Narragansett	for	a	short	period	.
和	这	星期	后	那	我	希望	到	纳拉甘西特	为了	一个	短的	时期	.

接下来的一周，我希望能在纳拉甘西特待上一段时间。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] ['klærəns] - , [luː)'welin] - , ['hæri]
In the party with us here are Clarence Fussyface , Llewellyn Shortbrow , Harry
在 这 派对 和 我们 这里 是 克拉伦斯 - , 卢埃林 - , 哈里
- ,
Pifflemind ,
- ,

和我们一起参加派对的还有克拉伦斯·挑剔脸、卢埃林·肖特布罗、哈里·皮夫尔明德。

['sesl, 'sisl] - , ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd] [mɪs] [klɔ'riːndə] ['frɪtərz] .
Cecil Vanwigglevandoozen , Mrs . George Plentycash and Miss Clorinda Fritters .
塞西尔 - , 太太 . 乔治 - 和 错过 克洛琳达 油炸饼 .

塞西尔·范维格莱万杜岑、乔治·普伦蒂卡什夫人和克洛琳达·弗里特斯小姐。

['mɪsɪz] . - [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
Mrs . Plentycash is accompanied by a friend of her husband's by the name
太太 . - 是 伴随 经过 一个 朋友 的 她 丈夫的 经过 这 姓名
[ʌv; əv] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [mʌt] ;
of Murgatroyd Mutt ;
的 默格特罗伊德 杂种狗 ;

普伦蒂卡什夫人由她丈夫的一位名叫默格特罗伊德·穆特的朋友陪同;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] - [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['bɑːrtendər] ,
and Mr . Harry Pifflemind has his own private bartender ,
和 先生 . 哈里 - 有 他的 自己的 私人的 调酒师 ,

哈里·皮夫尔明德先生有自己的私人调酒师。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
so there is nothing to mar the beauty of the visit .
所以 那里 是 没有什么 到 马尔 这 美丽 的 这 访问 .

所以这次旅行的美好之处丝毫未减。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] [wiː; wi] [pleɪd] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
During our first day at Newport we played bridge until two o'clock ,
期间 我们的 第一的 天 在 纽波特 我们 玩 桥 直到 二 点钟 ,

在纽波特的第一天，我们一直打桥牌到两点钟。

[ðen] [wiː; wi] [dʒʌmpt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː]
then we jumped in our automobiles to see if we could run across a few
然后 我们 跳了起来 在 我们的 汽车 到 看 如果 我们 可以 跑步 穿过 一个 很少
[frendz] .
friends .
朋友们 .

然后我们跳上车，看看能不能碰到几个朋友。

[luː)'welin] - [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
Llewellyn Shortbrow made a mistake with his machine and ran across a
卢埃林 - 制成 一个 错误 和 他的 机器 和 跑 穿过 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

卢埃林·肖特布罗的机器出了故障，撞上了一个陌生人。

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪʃ] - [boʊn][ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .
hitting him just between the wish - bone and the Casino .
击中 他 只是 之间 这 希望 - 骨 和 这 赌场 .

击中了他下巴和下颚之间的位置。

[ðə; ði]['streɪndʒɚz][leg][wʌz; wəz]['broʊkən] , [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] [læf] [ɑːn] [luː)'welin] .
The stranger's leg was broken , which put the laugh on Llewellyn .
这 陌生人的 腿 曾是 破碎的 , 哪个 放 这 笑 在 卢埃林 .

陌生人的腿断了，这让卢埃林哈哈大笑。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['sesl, 'sisl] - [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	next	evening	Cecil	Vanwigglevandoozen	gave	us	one	of	the	most	delightful
这	下一个	晚上	塞西尔	-	给予	我们	一	的	这	最多	愉快

[iks'piəriənsiz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

experiences	I	have	ever	known	.
经历	我	有	曾经	已知	.

第二天晚上，塞西尔·范维格莱万杜岑给我们带来了我所经历过的最愉快的体验之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dɪnər] .

It	was	a	monkey	dinner	.
它	曾是	一个	猴	晚餐	.

这是一顿猴子晚餐。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] ['dɪnər] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['mʌŋki] —

A	monkey	dinner	consists	of	a	happy	mixture	of	Society	and	monkey	—
一个	猴	晚餐	由	的	一个	快乐的	混合物	的	社会	和	猴	—

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [sə'saɪəti][ðæn; ðən] ['mʌŋki] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːpər]['fleɪvər] .

with	just	a	trifle	more	Society	than	monkey	to	give	it	the	proper	flavor	.
和	只是	一个	琐事	更多的	社会	比	猴	到	给	它	这	恰当的	味道	.

猴子晚餐是由社会和猴子愉快地混合而成——社会比猴子多一点点，这样才有合适的味道。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] ['dɪnər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn]

The	idea	of	the	monkey	dinner	originated	in	a	fertile	spot	in	the	southeastern
这	主意	的	这	猴	晚餐	起源于	在	一个	沃	点	在	这	东南部

[pɑːrt][ʌv; əv] - [breɪn] ,

part	of	Vanwigglevandoozen's	brain	,
部分	的	-	脑	,

猴子晚餐的想法源于范维格勒万杜岑大脑东南角的一片沃土。

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðen] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt] .

which	up	to	then	was	supposed	to	be	extinct	.
哪个	向上	到	然后	曾是	据称	到	是	灭绝	.

此前人们一直认为这种生物已经灭绝了。

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ə; eɪ][breɪn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

The	eruption	of	such	a	gigantic	idea	from	a	brain	supposed	to
这	火山爆发	的	这样的	一个	巨大	主意	从	一个	脑	据称	到

[biː; bi][ɪk'stɪŋkt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ʃɑːk] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

be	extinct	came	as	a	great	but	pleasant	shock	to	Society	.
是	灭绝	来了	作为	一个	伟大的	但	令人愉快的	震惊	到	社会	.

如此宏大的构想竟出自一个本应已经灭绝的大脑，这给社会带来了巨大而又令人欣喜的冲击。

[ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv] ['klærəns] - [pleɪ]

Originally	it	was	Vanwigglevandoozen's	idea	to	have	Clarence	Fussyface	play
起初	它	曾是	-	主意	到	有	克拉伦斯	-	玩

[ðə; ði] ['mʌŋki] ,

the	monkey	,
这	猴	,

最初是范维格勒万杜岑的想法，让克拉伦斯·富西菲斯扮演猴子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['klɛrənsɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] ['mɪmɪkri] ,

because	Clarence's	intelligence	is	built	on	a	plan	to	suggest	such	mimicry	,
因为	克拉伦斯的	智力	是	建造	在	一个	计划	到	建议	这样的	模仿	,

因为克拉伦斯的智慧是建立在暗示这种模仿的计划之上的，

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][prə'praɪətər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [huː] [ɪz] ['sʌmərɪŋ] [æt; ət]

but	a	hand	-	organ	proprietor	by	the	name	of	Guissepi	,	who	is	summering	at
但	一个	手	-	器官	业主	经过	这	姓名	的	-	,	WHO	是	夏季	在

['nuːpɔːrt] ,

Newport	,
纽波特	,

但一位名叫朱塞皮的手风琴拥有者，正在纽波特避暑，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['mʌŋki] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [klɔːd] .

came	to	the	rescue	with	a	real	monkey	by	the	name	of	Claude	.
来了	到	这	救援	和	一个	真实的	猴	经过	这	姓名	的	克劳德	.

一只名叫克劳德的真猴子前来救援。

[klɔːd] [hæz; həz]['æktɪd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri][mæn][fɔːr; fər] - ,

Claude	has	acted	for	many	years	as	a	second	-	story	man	for	Guissepi	,
克劳德	有	行动	为了	许多	年	作为	一个	第二	-	故事	男人	为了	-	,

克劳德多年来一直是朱塞皮的二楼工作人员。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪs] - ['kʌtɚz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .

and	is	one	of	the	very	best	ice	-	cutters	in	the	whole	monkey	business	.
和	是	一	的	这	非常	最好的	冰	-	切割器	在	这	所有的	猴	商业	.

他是整个猴子界最优秀的切冰人之一。

[ə; eɪ] [fʊl] [dres] [suːt][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [klɔːd] ,

A	full	dress	suit	was	made	for	Claude	,
一个	满的	裙子	套装	曾是	制成	为了	克劳德	,

为克劳德做了一套完整的礼服。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [sə'saɪəti][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	when	he	entered	Society	you	could	tell	at	once	that	he	was	not	a
和	什么时候	他	进入	社会	你	可以	告诉	在	一次	那	他	曾是	不是	一个

['weɪtər] .

waiter	.
服务员	.

他一进入社交圈，你就能立刻看出他不是个服务员。

[klɔːd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Claude	was	placed	at	the	head	of	the	table	,
克劳德	曾是	放置	在	这	头	的	这	桌子	,

克劳德被安排坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	sat	there	smiling	at	his	friends	it	made	one	of	the
和	作为	他	卫星	那里	微笑	在	他的	朋友们	它	制成	一	的	这

[swiːtəst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['fæməli] [kən'tentmənt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] .

sweetest	pictures	of	family	contentment	I	have	ever	witnessed	.
最甜美的	图片	的	家庭	满意	我	有	曾经	目击者	.

他坐在那里，面带微笑地看着他的朋友们，这构成了我见过的最温馨的家庭幸福画面之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][set] ['spiːtʃɪz] .

There	were	no	set	speeches	.
那里	是	不	放	演讲	.

没有事先准备的演讲稿。

- [geɪv] [klɔːd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

Vanwigglevandoozen	gave	Claude	a	glass	of	champagne	,
-	给予	克劳德	一个	玻璃	的	香槟酒	,

范维格勒万杜岑递给克劳德一杯香槟，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [pə'laɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

which	the	guest	of	honor	politely	refused	by	spilling	it	down	the	neck	of
哪个	这	客人	的	荣誉	礼貌地	拒绝	经过	溢出	它	向下	这	脖子	的

['hæri] - [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtləs] ['mʌŋki] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]

Harry	Pifflemind	in	such	an	artless	monkey	way	that	the	other	guests	roared	with
哈里	-	在	这样的	一个	不矫揉造作	猴	方式	那	这	其他	客人	咆哮	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

这位贵宾礼貌地拒绝了，却以一种笨拙的猴子般的方式将酒倒进了哈利·皮弗尔明德的脖子里，引得其他客人哈哈大笑。

[wɪð; wɪθ] ['mʌŋki] [saɪnz] [klɔ:d] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['graʊlər] ,

With	monkey	signs	Claude	gave	the	signal	to	rush	the	growler	,
和	猴	标志	克劳德	给予	这	信号	到	匆忙	这	咆哮者	,

克劳德用猴子手势示意大家冲向咆哮者，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] .

which	was	accompanied	with	a	true	spirit	of	goodfellowship	by	the	butler	.
哪个	曾是	伴随	和	一个	真的	精神	的	-	经过	这	管家	.

管家也展现了真诚友好的精神。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

The	conversation	during	the	dinner	hour	was	altogether	of	a	zoological
这	对话	期间	这	晚餐	小时	曾是	共	的	一个	动物学

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

晚餐时间的谈话内容完全是关于动物学的。

[klɔ:d] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ˌækrə'bætɪk] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [frʌm; frəm] [su:p]

Claude	displayed	an	acrobatic	appetite	and	went	down	the	line	,	from	soup
克劳德	显示	一个	杂技	食欲	和	去	向下	这	线	,	从	汤

[tu:; tə] [nʌts] ,

to	nuts	,
到	坚果	,

克劳德食量惊人，从汤到坚果，样样都吃。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

in	a	manner	which	was	captivating	in	the	extreme	.
在	一个	方式	哪个	曾是	引人入胜	在	这	极端	.

以一种极其引人入胜的方式。

['æftər] [kəm'pli:tli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['mʌðər]

After	completely	filling	the	large	inside	pocket	originally	built	for	him	by	Mother
后	完全地	填充	这	大的	里面	口袋	起初	建造	为了	他	经过	母亲

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

在完全填满大自然最初为他打造的那个巨大的内袋之后，

[klɔ:d] [bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [dres] [su:t]

Claude	began	to	put	the	knives	and	forks	in	the	pockets	of	his	full	dress	suit
克劳德	开始	到	放	这	刀具	和	叉子	在	这	口袋	的	他的	满的	裙子	套装

.

:
.

克劳德开始把刀叉放进他那身礼服的口袋里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

This	was	greeted	with	ringing	cheers	from	those	present	.
这	曾是	问候	和	铃声	干杯	从	那些	展示	.

这番话赢得了在场人士的热烈欢呼。

[ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ðæt] [klɔ:d] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t]

The	only	break	that	Claude	made	during	the	dinner	was	trying	to	put	his	feet
这	仅有的	休息	那	克劳德	制成	期间	这	晚餐	曾是	尝试	到	放	他的	脚

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left][ðə; ði] [ru:m] ,

on	the	table	before	the	ladies	left	the	room	,
在	这	桌子	前	这	女士们	左边	这	房间	,

克劳德在晚宴期间唯一一次偷懒，就是在女士们离开房间前试图把脚放在桌子上。

[bʌt; bət] [lu(:)'welin] - ['remidid] [ðɪs] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [klɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	Llewellyn	Shortbrow	remedied	this	by	hitting	Claude	on	the	chest	with	a
但	卢埃林	-	已补救	这	经过	击中	克劳德	在	这	胸部	和	一个

['teɪbl] [spu:n] .

table	spoon	.
桌子	勺子	.

但卢埃林·肖特布罗用汤匙击打克劳德的胸口，解决了这个问题。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smoʊk] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [klɔ:d] [gru:] [ʌn'i:zi] .

When	the	other	young	men	began	to	smoke	their	cigarettes	Claude	grew	uneasy	.
什么时候	这	其他	年轻的	男人	开始	到	抽烟	他们的	香烟	克劳德	生长	不安	.

当其他年轻人开始抽烟时，克劳德感到不安。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [stɪks] [ə'pi:s] [klɔ:d] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]

After	they	had	consumed	about	seven	sticks	apiece	Claude	buried	his	face	in	a
后	他们	有	消耗	关于	七	棍子	一块	克劳德	埋葬	他的	脸	在	一个

['foʊmɪŋ] [staɪn] [ʌv; əv] [bɪr] ,

foaming	stein	of	beer	,
起泡	斯坦	的	啤酒	,

他们每人吃了大约七根棍子后，克劳德把脸埋进了一杯冒着泡沫的啤酒里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

and	there	it	remained	until	a	happy	unconsciousness	put	him	down	and
和	那里	它	剩余	直到	一个	快乐的	无意识	放	他	向下	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

就这样，他一直保持着这种状态，直到一阵愉悦的昏迷将他放下并带走。

[eɪt] ['fʊtmən] , [sɪks] ['kəutʃmən] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['vælɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['kærid] [klɔ:d]

Eight	footmen	,	six	coachmen	,	twenty	-	seven	valets	and	the	butler	carried	Claude
八	侍从	,	六	马车夫	,	二十	-	七	代客泊车员	和	这	管家	携带	克劳德

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,

to	his	bed	-	chamber	,
到	他的	床	-	房间	,

八名侍从、六名马车夫、二十七名贴身男仆和管家将克劳德抬到他的卧室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['dɪnər] [broʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['ɔ:θər] !

and	the	monkey	dinner	broke	up	with	loud	cries	of	"	Author	!
和	这	猴	晚餐	打破	向上	和	大声	哭泣	的	"	作者	!

猴子们的晚餐被"作者！"的大声叫喊声打断了。

['ɔ:θər] !

Author	!
作者	!

作者！

['ɔ:θər] !

Author	!
作者	!

作者！

" - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]

"	Vanwigglevandoozen	is	now	the	hero	of	the	day	,	and	great	things	are
"	-	是	现在	这	英雄	的	这	天	,	和	伟大的	事物	是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

expected	of	him	.
预期的	的	他	.

"范维格莱万杜岑现在是今天的英雄，人们对他寄予厚望。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

But	I	have	my	doubts	.
但	我	有	我的	疑虑	.

但我对此表示怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

It	is	too	much	to	expect	one	brain	to	think	up	another	idea	as	good	as
它	是	也	很多	到	预计	一	脑	到	思考	向上	其他	主意	作为	好的	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

指望一个人的大脑再想出一个同样好的想法，未免要求太高了。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] " -

Yesterday	afternoon	at	2	:	30	a	loud	shriek	emanated	from	the	"	Bungalooza	-
昨天	下午	在	2	:	-	一个	大声	尖叫	散发	从	这	"	-	

['vɪlə] ,

Villa	,
别墅	,

昨天下午2点30分，从“Bungalooza Villa”传出一声尖叫，

" ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃər] , ['mɪsɪz] . - .

"	followed	almost	immediately	by	its	publisher	,	Mrs	.	Shinevonboodle	.
"	随后	几乎	立即地	经过	它是	出版商	,	太太	.	-	.

紧随其后的是出版商 Shinevonboodle 夫人。

[bəuθ][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [keɪm] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪd]

Both	the	shriek	and	its	author	came	out	as	far	as	the	gate	and	attracted
两个都	这	尖叫	和	它是	作者	来了	出去	作为	远的	作为	这	门	和	吸引

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

the	ears	of	a	policeman	.
这	耳朵	的	一个	警察	.

尖叫声和发出尖叫声的人都跑到了大门口，引起了警察的注意。

" [maɪ]['daiəmənds][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] !

"	My	diamonds	have	been	stolen	!
"	我的	钻石	有	到过	被盗	!

我的钻石被偷了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	exclaimed	Mrs	.	Shinevonboodle	,	excitedly	.
"	惊呼	太太	.	-	,	兴奋地	.

“Shinevonboodle 太太兴奋地喊道。”

" [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɔːr][fɔːr; fər] ['pɔːnɪŋ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	For	publication	purposes	or	for	pawning	?	"	inquired	the	policeman	.
"	为了	发布	目的	或者	为了	典当	?	"	询问	这	警察	.

“是为了出版还是为了典当？”警察问道。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz]

"	Must	I	tell	you	the	details	without	first	being	introduced	to	you	?	"	said	Mrs
"	必须	我	告诉	你	这	细节	没有	第一的	存在	介绍	到	你	?	"	说	太太

. - , ['æŋgrəli] .

.	Shinevonboodle	,	angrily	.
.	-	,	愤怒地	.

“难道我连自我介绍都没做就得告诉你细节吗？”希内文布德尔太太生气地说。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	Not	unless	you	don't	care	to	meet	me	,	"	answered	the	policeman	.
"	不是	除非	你	不	关心	到	见面	我	,	"	回答	这	警察	.

“除非你不想见我，”警察回答道。

" ['mɜːrsi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [mʌst; məst][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kæzəm][tuː; tə][get]
" **Mercy** **!** " **said** **Mrs** **.** **Shinevonboodle** **,** " **must** **I** **cross** **the** **social** **chasm** **to** **get**
" 怜悯 ! " 说 太太 . - , " 必须 我 叉 这 社会的 深渊 到 得到
[ðoʊz] ['prez(ə)nts] [bæk] ? "
those **presents** **back** **?** **"**
那些 礼物 后退 ? "

"天哪！"希内文布德尔太太说，"我必须跨越社会鸿沟才能把那些礼物要回来吗？"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['daiəmənds][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **What** **kind** **of** **diamonds** **are** **missing** **?** " **inquired** **the** **policeman** **.**
" 什么 种类 的 钻石 是 丢失的 ? " 询问 这 警察 .

"丢失的是哪种钻石？"警察问道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['spɑːrklər] [ɔːr] [ʃaɪnz] ? "
" **Are** **they** **sparklers** **or** **shines** **?** **"**
" 是 他们 仙女棒 或者 闪耀 ? "

它们是烟花棒还是闪光棒？

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['hɔːtɪli] .
" **What** **is** **the** **difference** **?** " **asked** **Mrs** **.** **Shinevonboodle** **,** **haughtily** **.**
" 什么 是 这 不同之处 ? " 问 太太 . - , 傲慢地 .

"有什么区别？"希内文布德尔太太傲慢地问道。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ə'baʊt] $95 [ə; eɪ]['kærət] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **The** **difference** **is** **about** **$95** **a** **carat** **,** " **whispered** **the** **policeman** **.**
" 这 不同之处 是 关于 $95 一个 克拉 , " 低声说道 这 警察 .

"每克拉的差价大约是95美元，"警察低声说道。

" [ðə; ði][best] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **The** **best** **that** **money** **can** **buy** **is** **none** **too** **good** **for** **me** **,** " **said** **Mrs** **.**
" 这 最好的 那 钱 能 买 是 没有任何 也 好的 为了 我 , " 说 太太 .
-
,
Shinevonboodle **,**
-
,

"金钱能买到的最好的东西对我来说也没什么用，"希内文布德尔太太说。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [skɔːrn] .
with **proud** **scorn** **.**
和 自豪的 轻蔑 .

带着骄傲的轻蔑。

" [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" **Yes** **,** **I** **noticed** **that** **by** **your** **hair** **and** **complexion** **,** " **replied** **the** **policeman** **,**
" 是的 , 我 注意到 那 经过 你的 头发 和 肤色 , " 回复 这 警察 ,
[pə'laɪtli] .
politely **.**
礼貌地 .

"是的，我从你的头发和肤色上就注意到了，"警察礼貌地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['daiəmənds] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [ʃriːk] [ə'gen] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] .
" **Will** **you** **find** **the** **missing** **diamonds** **,** **or** **must** **I** **shriek** **again** **?** " **inquired** **Mrs** **.**
" 将要 你 寻找 这 丢失的 钻石 , 或者 必须 我 尖叫 再次 ? " 询问 太太 .
-
.
Shinevonboodle **.**
-
.

"你能找到丢失的钻石吗？还是我又要尖叫了？"希内文布德尔太太问道。

" [ɪz][jʊr; jər] [fə'tɑːgrəfər] ['prez(ə)nt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **Is** **your** **photographer** **present** **?** " **demanded** **the** **policeman** **.**
" 是 你的 摄影师 展示 ? " 要求 这 警察 .

"你们的摄影师在场吗？"警察问道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Do	you	suspect	him	?	"	gasped	Mrs	.	Shinevonboodle	,	with	a	shudder	.
"	做	你	怀疑	他	?	"	倒吸一口气	太太	.	-	,	和	一个	不寒而栗	.

"你怀疑他吗？"希内文布德尔太太惊恐地问道，同时浑身颤抖。

" [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [θɪŋz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	The	photographer	generally	takes	things	,	"	answered	the	policeman	.
"	这	摄影师	一般来说	需要	事物	,	"	回答	这	警察	.

"摄影师通常会拍摄一些东西，"警察回答道。

" ['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ? "

"	Otherwise	,	how	could	the	pictures	get	in	the	newspapers	?	"
"	否则	,	如何	可以	这	图片	得到	在	这	报纸	?	"

"否则，这些照片怎么会刊登在报纸上呢？"

" ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊvərsaɪt] ,

"	Heaven	forgive	me	for	this	oversight	,
"	天堂	原谅	我	为了	这	监督	,

"请老天原谅我的疏忽。"

[bʌt; bət][maɪ] [fə'tɑːgrəfər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst][ðem; ðəm] , "

but	my	photographer	neglected	to	take	the	jewels	before	I	lost	them	,	"
但	我的	摄影师	被忽视的	到	拿	这	珠宝	前	我	丢失的	他们	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . - ,

said	Mrs	.	Shinevonboodle	,
说	太太	.	-	,

"但是我的摄影师在我丢失珠宝之前忘记把它们拍下来了，"Shinevonboodle 夫人说道。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][læmps] .

with	bitter	tears	in	her	lamps	.
和	苦的	眼泪	在	她	灯	.

她灯里满是苦涩的泪水。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət]

The	policeman	turned	away	to	conceal	his	emotion	and	to	take	a	pull	at
这	警察	转向	离开	到	隐藏	他的	情感	和	到	拿	一个	拉	在

[hɪz; ɪz] [tuː] - [fɔːr; fər][sɪ'gɑːr] .

his	two	-	for	cigar	.
他的	二	-	为了	雪茄	.

警察转过身去掩饰自己的情绪，然后抽了一口他的双支装雪茄。

" [wʌt] , [oʊ] !

"	What	,	oh	!
"	什么	,	哦	!

"什么，哦！

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [weɪld] [ðə; ði] ['helpləs] ['wʊmən] .

what	is	to	be	done	?	"	wailed	the	helpless	woman	.
什么	是	到	是	完毕	?	"	哀嚎	这	无助	女士	.

"怎么办呢？"无助的女人哀嚎道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['æftər][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [pɔːz] .

"	Nothing	,	"	responded	the	policeman	,	after	a	miserable	pause	.
"	没有什么	,	"	回应	这	警察	,	后	一个	悲惨的	暂停	.

"没什么，"警察沮丧地沉默了一会儿后回答道。

" [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪl]

"	Without	pictures	of	the	jewels	to	put	in	the	newspapers	the	sensation	will
"	没有	图片	的	这	珠宝	到	放	在	这	报纸	这	感觉	将要

[biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] [wɪl] ['wɑːb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

be	weak	and	will	wobble	at	the	knees	.
是	虚弱的	和	将要	摇晃	在	这	膝盖	.

"如果没有珠宝的照片刊登在报纸上，这种轰动效应就会减弱，甚至会让人腿软。"

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [groʊn] ['ɪnwərdli] .
" **Mrs** . **Shinevonboodle** **leaned** **against** **the** **fence** **and** **groaned** **inwardly** .
" 太太 . - 倾斜 反对 这 栅栏 和 呻吟 内心 .

"Shinevonboodle 太太靠在栅栏上，内心呻吟了一声。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" **It** **is** **too** **bad** **,** " **muttered** **the** **policeman** **,**
" 它 是 也 坏的 , " 低声说道 这 警察 ,

"太糟糕了，"警察低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] - [fɔːr; fər][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .
as **he** **bit** **into** **the** **two** **-** **for** **cigar** **and** **walked** **silently** **away** **.**
作为 他 少量 进入 这 二 - 为了 雪茄 和 步行 默默 离开 .

他咬了一口两支装的雪茄，然后默默地走开了。

['mɪsɪz] . - [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['flaʊər] [bed][ænd; ənd] [wept]
Mrs **.** **Shinevonboodle** **sat** **down** **in** **her** **most** **expensive** **flower** **bed** **and** **wept**
太太 . - 卫星 向下 在 她 最多 昂贵的 花 床 和 哭泣
['bɪtərli] .
bitterly **.**
苦涩地 .

Shinevonboodle 太太坐在她最昂贵的花坛里，痛哭流涕。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] .
Just **then** **the** **policeman** **came** **running** **back** **.**
只是 然后 这 警察 来了 跑步 后退 .

就在这时，警察跑了回来。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
" **Perhaps** **you** **remember** **the** **jewels** **well** **enough** **to** **get** **a** **photograph**
" 也许 你 记住 这 珠宝 出色地 足够的 到 得到 一个 照片
[frʌm; frəm] ['meməri] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
from **memory** **?** **"** **he** **suggested** **.**
从 记忆 ? " 他 建议 .

"或许你对这些珠宝的记忆足够清晰，可以凭记忆拍张照片？"他建议道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tʃeɪst] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
A **smile** **chased** **itself** **over** **the** **face** **of** **Mrs** **.** **Shinevonboodle** **,**
一个 微笑 追逐 本身 超过 这 脸 的 太太 . - ,

Shinevonboodle 太太脸上浮现出一抹微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒi'reinjəmz] .
and **she** **picked** **herself** **up** **from** **the** **geraniums** **.**
和 她 挑选 她自己 向上 从 这 天竺葵 .

她从天竺葵丛中站了起来。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **I** **remember** **them** **perfectly** **,** " **she** **whispered** **,**
" 我 记住 他们 完美 , " 她 低声说道 ,

"我记得很清楚，"她低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːt][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['dɪfrənt]
" **because** **when** **my** **husband** **got** **the** **bill** **for** **them** **he** **had** **four** **different**
" 因为 什么时候 我的 丈夫 得到 这 账单 为了 他们 他 有 四 不同的
[staɪlz] [ʌv; əv][fɪts][ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] .
styles **of** **fits** **in** **four** **minutes** **.**
风格 的 适合 在 四 分钟 .

"因为我丈夫拿到账单时发现，他在四分钟内买了四种不同款式的衣服。"

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪts][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ]
Three of these fits were entirely new and original with him , so I
三 的 这些 适合 是 完全 新的 和 原来的 和 他 , 所以 我
[rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['pɜːrfɪktli] . "
remember the jewels perfectly . "
记住 这 珠宝 完美 . "

其中三套服装都是他全新设计的，所以我对上面的珠宝记忆犹新。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Good ! " said the policeman .
" 好的 ! " 说 这 警察 .

"好！"警察说道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] - [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] - [ri'pɔːtəz] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" I will have 18 detectives and 219 reporters up here in ten minutes .
" 我 将要 有 - 侦探 和 - 记者 向上 这里 在 十 分钟 .

"十分钟后，我将带18名侦探和219名记者上来。"

[kɑːm] [jɔːr'self] , [naʊ] , [kɑːm] [jɔːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ɪz][lɔːst] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Calm yourself , now , calm yourself , because what is lost will soon be found in the
冷静的 你自己 , 现在 , 冷静的 你自己 , 因为 什么 是 丢失的 将要 很快 是 成立 在 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

冷静下来，冷静下来，因为丢失的东西很快就会在报纸上找到。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" The policeman rushed away to the telephone ,
" 这 警察 匆忙 离开 到 这 电话 ,

警察冲到电话旁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ræn][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and with a glad cry of thanksgiving Mrs . Shinevonboodle ran in the house
和 和 一个 高兴的 哭 的 感恩 太太 . - 跑 在 这 房子
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['moʊzɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
and began to beat Mozart out of the piano .
和 开始 到 打 莫扎特 出去 的 这 钢琴 .

欣尼文布德尔太太高兴地喊了一声，跑进屋里，开始把莫扎特从钢琴上打下来。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði][sə'saɪəti] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] , [dʒɑːn] .
That's all the Society news I have at present , John .
那就是 全部 这 社会 消息 我 有 在 展示 , 约翰 .

约翰，这就是我目前掌握的协会新闻全部内容了。

[jɔːrz] [æz; əz][pər]['juːʒuəl] ,
Yours as per usual ,
此致 作为 每 通常 ,

一如既往，此致

[bʌntʃ] .
BUNCH .
束 .

束。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[dʒɑːn] ['henri] [ɑːn] ['tʃeɪfɪŋ] ['dɪʃɪz]
JOHN HENRY ON CHAFING DISHES
约翰 亨利 在 摩擦 菜肴

约翰·亨利论保温餐盘

[aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [wiːz] [ɑːn] [bʌntʃ] ['dʒefərsən][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ʌp]

I	pulled	a	wheeze	on	Bunch	Jefferson	a	few	weeks	ago	that	made	him	sit	up
我	拉	一个	喘息	在	束	杰斐逊	一个	很少	周	前	那	制成	他	坐	向上

[ænd; ənd] [skriːm] [fɔːr; fər][help] .

and	scream	for	help	.
和	尖叫	为了	帮助	.

几周前，我故意对着邦奇·杰斐逊发出喘息声，吓得他坐起来大声呼救。

[bʌntʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [eɪs] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ,

Bunch	is	the	Original	Ace	all	right	,	all	right	,
束	是	这	原来的	高手	全部	正确的	,	全部	正确的	,

Bunch 是真正的王牌，没错，没错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pʊt] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [dʒɑːʃ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

but	it	does	put	dust	on	his	dignity	to	have	anybody	josh	his	literary
但	它	做	放	灰尘	在	他的	尊严	到	有	任何人	乔什	他的	文学

[ə'teɪnmənts] .

attainments	.
成就	.

但任何人拿他的文学成就开玩笑，都会让他颜面扫地。

[bʌntʃ] [kæn; kən] ['riːəli] [slɪŋ] [ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l][pen] , [bʌt; bət][hiː; hi]['iznt] ['ɛniːbədiːz] [dʒɑːn]['dʌbljuː] .

Bunch	can	really	sling	a	nasty	little	pen	,	but	he	isn't	anybody's	John	W	.
束	能	真的	吊索	一个	可恶的	小的	笔	,	但	他	不是	任何人的	约翰	W	.

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

邦奇确实能写出很棒的短篇小说，但他远不及约翰·W·弥尔顿。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['flæt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'raʊnd]

He	can	take	a	bunch	of	the	English	language	and	flatten	it	out	around
他	能	拿	一个	束	的	这	英语	语言	和	压平	它	出去	大约

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt][poʊ'etɪk] ,

the	edges	till	it	looks	quite	poetic	,
这	边缘	直到	它	看起来	相当	诗意的	,

他可以把一大堆英语词汇进行修饰，使其边缘平滑，最终呈现出颇具诗意的效果。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . - .

but	that	doesn't	make	him	a	George	O	.	Khayaam	.
但	那	不	制作	他	一个	乔治	哦	.	-	.

但这并不意味着他就是乔治·O·卡亚姆。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [foʊks] [hæv; həv] [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə] [sʌtʃ]

The	trouble	with	Bunch	is	that	his	home	folks	have	swelled	his	chest	to	such
这	麻烦	和	束	是	那	他的	家	各位	有	肿胀	他的	胸部	到	这样的

[æn; ən] [ɪk'stent] [baɪ] ['petɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ʃeɪkspɪr] [ɑ:n]

an	extent	by	petting	his	adjectives	that	he	thinks	he	has	Shakespeare	on
一个	程度	经过	抚摸	他的	形容词	那	他	思考	他	有	莎士比亚	在

[ə; eɪ] [hɑ:t] [ski'du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sænd] [djʊn] ,

a	hot	skiddoo	for	the	sand	dunes	,
一个	热的	斯基杜	为了	这	沙	沙丘	,

Bunch的问题在于，他的家乡父母通过吹捧他的形容词，让他变得自大到以为自己拥有莎士比亚，就像莎士比亚骑着雪橇在沙丘上驰骋一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] ['poʊətri] [θɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [hæŋk]

and	when	it	comes	to	that	poetry	thing	he	thinks	he	can	make	Hank
和	什么时候	它	来	到	那	诗	事物	他	思考	他	能	制作	汉克

['lɔŋfeləu] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] .

Longfellow	beat	it	up	a	tree	.
朗费罗	打	它	向上	一个	树	.

而说到诗歌，他觉得自己能让汉克·朗费罗都为之倾倒。

[bʌntʃ] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn] ['westtʃestə] ['kaʊnti] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hænd] - ['peɪntɪd] ['sʌbə:b] [wer]

Bunch	lives	out	in	Westchester	County	in	one	of	those	hand	-	painted	suburbs	where
束	生活	出去	在	威彻斯特	县	在	一	的	那些	手	-	绘	郊区	在哪里

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

everybody	knows	everybody	else's	business	and	forgets	his	own	.
大家	知道	大家	其他人的	商业	和	忘记了	他的	自己的	.

邦奇住在威彻斯特县，那是个典型的郊区，到处都是手绘风格的风景，每个人都知道别人的事，却忽略了自己的事。

[bʌntʃ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [klʌb] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Bunch	and	Alice	joined	the	local	club	,	of	course	,
束	和	爱丽丝	加入	这	当地的	俱乐部	,	的	课程	,

当然，邦奇和爱丽丝也加入了当地的俱乐部。

[ænd; ənd] [wen] [bʌntʃ] [ri:d] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['aʊtˌbɜ:sts] [æt; ət] [ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] -

and	when	Bunch	read	some	of	his	poetical	outbursts	at	a	free	-	and	-
和	什么时候	束	读	一些	的	他的	诗意的	爆发	在	一个	自由的	-	和	-

['i:zi] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

easy	one	evening	,
简单的	一	晚上	,

一天晚上，邦奇在一次自由交流会上朗诵了他的一些诗歌即兴之作。

[sə'saɪəti] [gɑ:t] [ʌp] [ɑ:n] [ɪts] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] [dɪ'klerd] [maɪ] [oʊld] [pæl] ['dʒefərsən]

Society	got	up	on	its	hind	legs	and	with	one	voice	declared	my	old	pal	Jefferson
社会	得到	向上	在	它是	后	腿	和	和	一	嗓音	声明	我的	老的	朋友	杰斐逊

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [sək'sesər] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] [eɪtʃ] . ['braʊnɪŋ] ,

to	be	the	logical	successor	to	Robert	H	.	Browning	,
到	是	这	逻辑	接班人	到	罗伯特	H	.	勃朗宁	,

社会各界一致认为，我的老朋友杰斐逊是罗伯特·H·勃朗宁的合乎逻辑的继承人。

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [keɪ] . [skɔt] , [b\\:t] ['tenisn] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət] [ðæt] ['evər] [ʃʊk] [ə; eɪ] [kwɪl] .

Sir	Walter	K	.	Scott	,	Bert	Tennyson	,	or	any	other	poet	that	ever	shook	a	quill	.
先生	沃尔特	K	.	斯科特	,	伯特	丁尼生	,	或者	任何	其他	诗人	那	曾经	摇晃	一个	鹅毛笔	.

沃尔特·K·斯科特爵士、伯特·丁尼生，或者任何其他曾经挥动过羽毛笔的诗人。

[bʌntʃ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [sʌm; səm] — [wel] , ['ræðər] !

Bunch	began	to	fancy	himself	some	—	well	,	rather	!
束	开始	到	想要	他自己	一些	—	出色地	,	相当	!

邦奇开始自恋起来——嗯，相当自恋！

[wen] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd][aɪ][went] [aʊt] ['westtʃestə] [wei] [ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə][spend][ə; eɪ]

When	Peaches	and	I	went	out	Westchester	way	a	few	weeks	ago	to	spend	a
什么时候	桃子	和	我	去	出去	威彻斯特	方式	一个	很少	周	前	到	花费	一个

[wiːk] - [end][wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

week	-	end	with	Bunch	and	Alice	,
星期	-	结尾	和	束	和	爱丽丝	,

几周前，我和Peaches去了威彻斯特郡，和Bunch和Alice一起度过了一个周末。

[ɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][hoʊm] - [meɪd] ['poʊətri] .

all	we	heard	was	home	-	made	poetry	.
全部	我们	听到	曾是	家	-	制成	诗	.

我们听到的全是自创诗歌。

[wen] [bʌntʃ] ['wɔznt] ['leɪdlɪŋ] [aʊt][ɪm'prɑːmptuː] ['sɑːnəts] ,

When	Bunch	wasn't	ladling	out	impromptu	sonnets	,
什么时候	束	不是	舀	出去	即兴	十四行诗	,

当邦奇没有即兴创作十四行诗的时候，

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɛpɪks][ɔːr] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][fɪt]['oʊvər][ə; eɪ] " ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli]

Alice	was	reading	one	of	his	epics	or	throwing	a	fit	over	a	"	perfectly	lovely
爱丽丝	曾是	阅读	一	的	他的	史诗	或者	投掷	一个	合身	超过	一个	"	完美	迷人的

" ['rɑːndoʊ] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

"	rondeau	—	whatever	that	may	be	.
"	回旋曲	—	任何	那	可能	是	.

爱丽丝要么在读他的一部史诗，要么在为一首"完美动听"的回旋曲而大发脾气——不管那是什么。

['iːv(ə)n][æt; ət] [miːl] [taɪmz] [bʌntʃ] ['kudnt] [breɪk] [ə'weɪ] .

Even	at	meal	times	Bunch	couldn't	break	away	.
甚至	在	一顿饭	时代	束	不能	休息	离开	.

即使在吃饭的时候，邦奇也无法挣脱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [suːp] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] :

With	a	voice	full	of	emotion	and	vegetable	soup	he	would	exclaim	:
和	一个	嗓音	满的	的	情感	和	蔬菜	汤	他	会	惊叹	:

他会用一种充满感情、带着蔬菜汤味的声音喊道：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn]

And	now	the	twilight	shadows	on
和	现在	这	暮	阴影	在

而现在，暮色笼罩着大地。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ['flʌtər] ,

The	distant	mountain	flutter	,
这	遥远	山	扑	,

远处的山峦微微颤动，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] [frend] [dʒɑːn] ,

And	thou	,	my	fair	and	good	friend	John	,
和	你	,	我的	公平的	和	好的	朋友	约翰	,

还有你，我英俊善良的朋友约翰，

[wɪlt] ['kaɪndli] [pæs] [ðə; ði] ['bʌtər] !

Wilt	kindly	pass	the	butter	!
枯萎	亲切地	经过	这	黄油	!

威尔特，请把黄油递过来！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [bʌg] [laɪk] [ðæt] ?

What	are	you	going	to	do	with	a	man	who	has	a	bug	like	that	?
什么	是	你	去	到	做	和	一个	男人	WHO	有	一个	漏洞	喜欢	那	?

你打算怎么处置一个患有这种疾病的人？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [ɪf] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [tʃʌm] ,

What	would	you	do	,	if	while	sitting	at	breakfast	with	an	old	chum	,
什么	会	你	做	,	如果	尽管	坐着	在	早餐	和	一个	老的	密友	,

如果你和一位老朋友一起吃早餐，你会怎么做?

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [jelpt] [ɪn]['æksənts][waɪld] :

he	suddenly	yelped	in	accents	wild	:
他	突然	尖叫	在	口音	荒野	:

他突然用一种狂野的口音大叫起来:

[ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['elsˌwer] [ʃrɪŋks]

The	palpitating	Elsewhere	shrinks
这	心悸	别处	收缩

悸动的"他处"缩小了

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['glæmərəs] [hoʊst] ,

Before	that	glamorous	host	,
前	那	魅力四射	主持人	,

在那位魅力四射的主持人之前，

['eftsuːn] , [aɪ] , [naʊ] , [gʊd] [frend] , [mɪ'θɪŋks]

Eftsoon	,	aye	,	now	,	good	friend	,	methinks
eftsoon	,	是的	,	现在	,	好的	朋友	,	我觉得

嗯，是的，现在，好朋友，我想是这样的。

[ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [toʊst] !

That	thou	would'st	have	more	toast	!
那	你	会	有	更多的	吐司	!

真希望你能再吃点烤面包!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hænd] [bʌntʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [bʌmp] [ænd; ənd] [weɪk]

It	was	clearly	up	to	me	to	hand	Bunch	a	good	hard	bump	and	wake
它	曾是	清楚地	向上	到	我	到	手	束	一个	好的	难的	撞	和	唤醒

[hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['poʊətri][dʒɜːrm][bɪ'gæn][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf] .

him	up	before	that	poetry	germ	began	to	bite	his	arm	off	.
他	向上	前	那	诗	细菌	开始	到	咬	他的	手臂	离开	.

显然，我必须狠狠地撞一下邦奇，把他弄醒，免得那颗诗歌的病毒开始啃噬他的胳膊。

[bʌntʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənt][dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['westtʃestə]

Bunch	told	me	that	in	response	to	the	urgent	demands	of	his	Westchester
束	讲述	我	那	在	回复	到	这	紧迫的	需求	的	他的	威彻斯特

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

邦奇告诉我，为了回应他在威彻斯特的朋友们的迫切要求，

[hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['getɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

he	contemplated	getting	out	a	little	book	of	his	poems	,	and	this	was
他	思考	获得	出去	一个	小的	书	的	他的	诗歌	,	和	这	曾是

[maɪ][kjuː] .

my	cue	.
我的	提示	.

他似乎想拿出他的一本小诗集，这就是我的信号。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kʊk]

I	figured	it	out	that	the	antithesis	of	a	book	of	poetry	would	be	a	cook
我	想	它	出去	那	这	对立	的	一个	书	的	诗	会	是	一个	厨师

[bʊk] ,

book	,
书	,

我发现，诗集的反义词就是烹饪书。

[soʊ][aɪ] ['hʌsəld] .
so **I** **hustled** **.**
所以 我 匆忙 .

所以我拼命赶工。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [freɪmd] [ʌp] ; [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd]
In **a** **few** **days** **I** **had** **the** **book** **framed** **up** **;** **a** **few** **days** **later** **it** **was** **printed**
在 一个 很少 天 我 有 这 书 框 向上 ; 一个 很少 天 之后 它 曾是 打印
,
,
,

几天后我就把书装裱好了；又过了几天，书就印刷出来了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [bʌntʃɪz] ['westtʃestə] [sə'saɪəti] [frendz] [wɜːr; wər] [græbiŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
and **before** **very** **long** **Bunch's** **Westchester** **society** **friends** **were** **grabbing** **for** **what**
和 前 非常 长的 一群 威彻斯特 社会 朋友们 是 抓取 为了 什么
[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .
they **supposed** **was** **his** **feverish** **output** **of** **poesy** **.**
他们 据称 曾是 他的 发烧 输出 的 诗 .

不久之后，邦奇在威彻斯特的社交圈朋友们就开始争相购买他们认为是他大量创作的诗歌。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] :
This **is** **what** **they** **got** **:**
这 是 什么 他们 得到 :

他们得到了以下结果：

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] .
A **GUIDE** **TO** **THE** **CHAFING** **DISH** **.**
一个 指导 到 这 摩擦 盘子 .

保温餐盘使用指南。

[baɪ] [bʌntʃ] ['dʒefərsən]
BY **BUNCH** **JEFFERSON**
经过 束 杰斐逊

作者：邦奇·杰斐逊

([frʌm; frəm] ['resəpɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['feɪməs] [frendz] .)
(**From** **Recipes** **Furnished** **by** **Famous** **Friends** **.** **)**
(从 食谱 提供 经过 著名的 朋友们 .)

（食谱由名人朋友提供。）

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðiːz] ['kʊkuː] ['resəpɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['mɪstər] .
In **presenting** **these** **Cuckoo** **Recipes** **for** **the** **Chafing** **Dish** **to** **his** **friends** **Mr** **.**
在 呈现 这些 布谷鸟 食谱 为了 这 摩擦 盘子 到 他的 朋友们 先生 .
['dʒefərsən] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [friː]
Jefferson **wishes** **it** **distinctly** **understood** **that** **all** **doctors** **'** **bills** **arising** **from** **a** **free**
杰斐逊 愿望 它 明显地 理解 那 全部 医生 - 账单 产生 从 一个 自由的
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [sə'dʒestɪd] [ˌhɪr'ɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]
indulgence **in** **any** **of** **the** **dishes** **suggested** **herein** **must** **be** **paid** **by** **the**
放纵 在 任何 的 这 菜肴 建议 在此处 必须 是 有薪酬的 经过 这
,
indulgee **,**
纵容 ,

杰斐逊先生在向朋友们介绍这些"布谷鸟食谱"时，希望大家清楚地明白，因享用本文所推荐的任何菜肴而产生的所有医疗费用，都必须由享用者本人支付。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪt] , ['fɜːrðər] ,
and **he** **wishes** **to** **state** **,** **further** **,**
和 他 愿望 到 状态 , 更远 ,

他还想进一步说明：

[ðæt] [waɪl] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [kən'teɪn] ['meni] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [noʊ] ['toʊmeɪn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .

that	while	this	book	may	contain	many	aches	and	pains	no	ptomaine	is	intended	.
那	尽管	这	书	可能	包含	许多	疼痛	和	疼痛	不	腹腔	是	故意的	.

虽然本书可能包含许多痛苦和不适，但绝非意在引起呕吐。

[mɑːk] [beɪkt] [biːnz] .

MOCK	BAKED	BEANS	.
嘲笑	烘焙	豆子	.

仿烤豆。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['mɔːrtən] [smɪθ] .)

(	From	a	Recipe	furnished	by	Morton	Smith	.	)
(	从	一个	食谱	提供	经过	莫顿	史密斯	.	)

（食谱由莫顿·史密斯提供。）

[teɪk] [æz; əz] ['meni] ['bʌtnz] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [θred] .

Take	as	many	buttons	as	the	family	can	afford	and	remove	the	thread	.
拿	作为	许多	按钮	作为	这	家庭	能	买得起	和	消除	这	线	.

尽可能多地取下家里能负担得起的纽扣，并拆掉线头。

[ˌeɪ diː 'diː] [pjʊr] [sprɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [stuː] ['dʒentli] [tɪl] [juː; jʊ][bɜːrst][jʊr; jər] ['bʌtnz] .

Add	pure	spring	water	and	stew	gently	till	you	burst	your	buttons	.
添加	纯的	春天	水	和	炖	轻轻地	直到	你	爆裂	你的	按钮	.

加入纯净泉水，小火慢炖至腰酸背痛。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər][tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['sɪzl] .

Add	a	little	flour	to	calm	them	and	let	them	sizzle	.
添加	一个	小的	面粉	到	冷静的	他们	和	让	他们	嘶嘶声	.

加入少许面粉使它们平静下来，然后让它们滋滋作响。

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ][tə'meɪtoʊ] ['ketʃəp] [ɔːr] [mə'læsɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][faɪnd]

Serve	with	tomato	ketchup	or	molasses	,	according	to	the	location	you	find
服务	和	番茄	番茄酱	或者	糖蜜	,	根据	到	这	地点	你	寻找

[jɔːr'self] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

yourself	living	on	the	map	.
你自己	活的	在	这	地图	.

根据您所在的位置，可搭配番茄酱或糖蜜食用。

[ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːməri] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɪl] [help][sʌm; səm] .

A	quart	bottle	of	Pommery	on	the	side	will	help	some	.
一个	夸脱	瓶子	的	波默里	在	这	边	将要	帮助	一些	.

旁边放一瓶一夸脱的波美利葡萄酒会有所帮助。

[mɑːk] [hæm][ænd; ənd] [egz] .

MOCK	HAM	AND	EGGS	.
嘲笑	火腿	和	鸡蛋	.

素火腿和鸡蛋。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][diː] [wʊlf] ['hɑːpər] .)

(	From	a	Recipe	furnished	by	De	Wolf	Hopper	.	)
(	从	一个	食谱	提供	经过	德	狼	料斗	.	)

（食谱由德沃尔夫·霍珀提供。）

[pleɪs] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

Place	the	white	of	a	newspaper	in	the	frying	pan	,
地方	这	白色的	的	一个	报纸	在	这	煎炸	平底锅	,

将报纸的白色部分放入煎锅中，

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvər][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən]['sʌnset] [pɪkt] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	then	cover	the	centre	with	an	Italian	sunset	picked	fresh	from	a
和	然后	覆盖	这	中心	和	一个	意大利语	日落	挑选	新鲜的	从	一个

['mægəziːn] ['pɪktʃər] .

magazine	picture	.
杂志	图片	.

然后，用一张从杂志上挑选的意大利日落图片覆盖中心部分。

[ðɪs] [fɔːrmz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] .

This	forms	the	basis	of	the	egg	and	it	tastes	very	realistic	.
这	表格	这	基础	的	这	蛋	和	它	口味	非常	实际的	.

这就是鸡蛋的基础，味道非常逼真。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['mægəziːn] , ['edɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [freʃ]

Be	sure	to	get	a	fresh	newspaper	and	a	fresh	magazine	,	edited	by	a	fresh
是	当然	到	得到	一个	新鲜的	报纸	和	一个	新鲜的	杂志	,	编辑	经过	一个	新鲜的

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

一定要买一份新报纸和一本新杂志，由一位新编辑编辑。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [eg] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

otherwise	the	imitation	egg	will	be	dull	and	insipid	.
否则	这	模仿	蛋	将要	是	乏味的	和	平淡	.

否则，仿鸡蛋就会显得黯淡无光、索然无味。

[naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['pɪkld] [lɪ'noʊliəm][ænd; ənd][fraɪ] ['kerləsli] [fɔːr; fər] ['twenti]

Now	add	a	few	slices	of	pickled	linoleum	and	fry	carelessly	for	twenty
现在	添加	一个	很少	切片	的	腌制	油布	和	炒	粗心大意	为了	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

现在加入几片腌制过的油毡，随意煎炸二十分钟。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

Serve	hot	with	imitation	salt	and	pepper	on	the	side	.
服务	热的	和	模仿	盐	和	胡椒	在	这	边	.

趁热食用，佐以人造盐和胡椒粉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [dɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sʌnset] [ɪ'fekt] [ɪz][lɔːst] [ɪf] [kʊkt] ['æftər][dɑːrk] .

This	is	a	daylight	dish	,	because	the	sunset	effect	is	lost	if	cooked	after	dark	.
这	是	一个	日光	盘子	,	因为	这	日落	影响	是	丢失的	如果	煮熟	后	黑暗的	.

这是一道适合白天烹饪的菜肴，因为如果天黑后烹饪，就会失去日落时分的视觉效果。

[mɑːk] [læm] [tʃɔps] .

MOCK	LAMB	CHOPS	.
嘲笑	羊肉	排骨	.

仿羊排。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . [hɔdʒ] .)

(	From	a	Recipe	furnished	by	William	T	.	Hodge	.	)
(	从	一个	食谱	提供	经过	威廉	T	.	霍奇	.	)

（食谱由威廉·T·霍奇提供。）

[sɔː] [ə'weɪ] [θriː] [tʃɔps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn]

Saw	away	three	chops	from	the	face	of	the	kitchen	table	and	put	them	in
锯	离开	三	排骨	从	这	脸	的	这	厨房	桌子	和	放	他们	在

[ðə; ði]['brɔɪlər] .

the	broiler	.
这	肉鸡	.

从厨房桌子表面锯下三块肉排，放进烤箱烤。

[biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːdʌst] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
Be economical with the sawdust , which can be forced into a cottage
是 经济 和 这 锯末 , 哪个 能 是 强制 进入 一个 小屋
['pʊdɪŋ] .
pudding .
布丁 .

节约使用锯末，锯末可以用来做乡村布丁。

[wen] [ðə; ði] [tʃɔps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sɪzl] ,
When the chops begin to sizzle ,
什么时候 这 排骨 开始 到 嘶嘶声 ,

当肉排开始滋滋作响时，

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['bʌtər] [ænd; ənd][stɜːr]
add a red necktie and a small bunch of imitation butter and stir
添加 一个 红色的 领带 和 一个 小的 束 的 模仿 黄油 和 搅拌
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

加入一条红色领带和一小块人造黄油，轻轻搅拌。

[naʊ] [let][ðem; ðəm] ['sɪzl] .
Now let them sizzle .
现在 让 他们 嘶嘶声 .

现在就让它们滋滋作响吧。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɔps] [kræk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [waɪl] ['kʊkɪŋ] ,
If the chops crack across the surface while cooking ,
如果 这 排骨 裂缝 穿过 这 表面 尽管 烹饪 ,

如果猪排在烹饪过程中表面出现裂纹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
it is a sign you were cheated when you bought the kitchen table .
它 是 一个 符号 你 是 作弊 什么时候 你 买 这 厨房 桌子 .

这说明你买餐桌的时候被骗了。

[let] [ðem; ðəm] ['sɪzl] .
Let them sizzle .
让 他们 嘶嘶声 .

让它们滋滋作响。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['wɔːtər] [kres] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
Serve hot with imitation water cresses on the side .
服务 热的 和 模仿 水 豆瓣菜 在 这 边 .

趁热食用，配以仿西洋菜。

[naɪs] ['wɔːtər] [kres] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [griːn] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði]['baɪəs] .
Nice water cresses can be made from green window blinds cut on the bias .
好的 水 豆瓣菜 能 是 制成 从 绿色的 窗户 百叶窗 切 在 这 偏见 .

用斜裁的绿色窗帘布可以做出漂亮的西洋菜。

['hæmbɜːrgər] [steɪk] .
HAMBURGER STEAK .
汉堡包 牛排 .

汉堡牛排。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['sɪlviːoʊ] [haɪn] .)
(From a Recipe furnished by Silvio Hein .)
(从 一个 食谱 提供 经过 西尔维奥 海因 .)

（食谱由西尔维奥·海因提供。）

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] ['hæmbɜːrgər] .

Always	**be**	**sure**	**to**	**get**	**a**	**fresh**	**Hamburger**	**.**
总是	是	当然	到	得到	一个	新鲜的	汉堡包	.

一定要买新鲜的汉堡。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] ['daɪət] [soʊ] [kwɪk] [æz; əz]

There	**is**	**nothing**	**that**	**will**	**reconcile**	**a**	**man**	**to**	**a**	**vegetarian**	**diet**	**so**	**quick**	**as**
那里	是	没有什么	那	将要	调和	一个	男人	到	一个	素食	饮食	所以	快的	作为

[æn; ən] ['oʊvər] - [raɪp] ['hæmbɜːrgər] .

an	**over**	**-**	**ripe**	**Hamburger**	**.**
一个	超过	-	成熟	汉堡包	.

没有什么比一个熟透的汉堡包更能迅速让一个男人接受素食主义了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

They	**should**	**always**	**be**	**picked**	**at**	**the**	**full**	**of**	**the**	**moon**	**.**
他们	应该	总是	是	挑选	在	这	满的	的	这	月亮	.

它们应该在满月时采摘。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæmbɜːrgər] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [tiːθ] .

To	**tell**	**the**	**age**	**of**	**a**	**Hamburger**	**look**	**at**	**its**	**teeth**	**.**
到	告诉	这	年龄	的	一个	汉堡包	看	在	它是	牙齿	.

想知道汉堡包的年龄，看看它的牙齿就知道了。

[wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [tiːθ] [fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɪz] ['sev(ə)n] ['roʊz; 'raʊz] .

One	**row**	**of**	**teeth**	**for**	**every**	**year**	**,**	**and**	**the**	**limit**	**is**	**seven**	**rows**	**.**
一	排	的	牙齿	为了	每一个	年	,	和	这	限制	是	七	行	.

每年长一排牙齿，最多七排。

[naʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wɪʃboʊn] [ænd; ənd] [slaɪs] ['kerfəli] .

Now	**remove**	**the**	**wishbone**	**and**	**slice**	**carefully**	**.**
现在	消除	这	许愿骨	和	片	小心	.

现在取出叉骨，小心切片。

[ˌeɪ diː 'diː] ['wʊstər] [sɔːs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .

Add	**Worcester**	**sauce**	**and**	**let**	**it**	**sizzle**	**.**
添加	伍斯特	酱	和	让	它	嘶嘶声	.

加入伍斯特沙司，让它滋滋作响。

[ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [pə'teɪtoʊ] ['sæləd] [ænd; ənd] [stɜːr] ['dʒentli] .

Add	**a**	**pinch**	**of**	**potato**	**salad**	**and**	**stir**	**gently**	**.**
添加	一个	捏	的	土豆	沙拉	和	搅拌	轻轻地	.

加入少许土豆沙拉，轻轻搅拌。

[sɜːrv] [hɑːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [fæst] [waɪl] ['iːtɪŋ] .

Serve	**hot**	**and**	**talk**	**fast**	**while**	**eating**	**.**
服务	热的	和	讲话	快速地	尽管	吃	.

趁热吃，边吃边快速交谈。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['sɒsɪdʒɪz] .

IMITATION	**SAUSAGES**	**.**
模仿	香肠	.

仿香肠。

([frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [fræŋk] ['doʊn] .)

(	**From**	**a**	**Recipe**	**furnished**	**by**	**Frank**	**Doane**	**.**	**)**
(	从	一个	食谱	提供	经过	坦率	多恩	.	)

（食谱由弗兰克·多恩提供。）

[koʊks] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] ['kɪdnæp] [ˌaɪ 'tiː] .

Coax	**a**	**few**	**feet**	**of**	**garden**	**hose**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**then**	**kidnap**	**it**	**.**
哄	一个	很少	脚	的	花园	软管	进入	这	厨房	和	然后	绑架	它	.

设法把几英尺长的花园水管弄进厨房，然后把它"绑架"走。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪnəli] [səbˈduːd] , [tʃɑːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsekʃnz] [ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɑːdz]

When	it	is	finally	subdued	,	chop	it	into	sections	and	stuff	it	with	odds
什么时候	它	是	最后	低沉的	,	劈	它	进入	部分	和	东西	它	和	赔率

[ænd; ənd][ˈɛndz] .

and	ends	.
和	结束	.

当它最终被制服后，把它切成几段，然后塞满各种零碎的东西。

[naɪs] , [freʃ] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [æt; ət][ˈeni][fɜːrst] - [klæs]

Nice	,	fresh	odds	and	ends	may	be	bought	by	the	wholesale	at	any	first	-	class
好的	,	新鲜的	赔率	和	结束	可能	是	买	经过	这	批发的	在	任何	第一的	-	班级

[dʒʌŋk] [ʃɑːp] .

junk	shop	.
垃圾	店铺	.

在任何一家一流的旧货店，都可以批发购买到各种精美新鲜的小玩意儿。

[pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ˈeni] [ˈwɔːtər] ,

Place	the	result	in	a	saucepan	without	adding	any	water	,
地方	这	结果	在	一个	平底锅	没有	添加	任何	水	,

将混合物倒入平底锅中，无需加水。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˈwɔːtər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hoʊz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ]

because	if	you	put	water	in	with	the	garden	hose	it	will	get	up	and	go
因为	如果	你	放	水	在	和	这	花园	软管	它	将要	得到	向上	和	去

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

out	on	the	lawn	.
出去	在	这	草地	.

因为如果你用花园水管往里灌水，它就会冒出来，流到草坪上。

[naʊ] [let][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪzl] .

Now	let	it	sizzle	.
现在	让	它	嘶嘶声	.

现在让它滋滋作响。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [klɑːk] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] [ɪz] [dʌn] .

When	the	imitation	clock	points	to	an	hour	and	a	half	the	sausage	is	done	.
什么时候	这	模仿	钟	积分	到	一个	小时	和	一个	一半	这	香肠	是	完毕	.

当模拟时钟指向一个半小时时，香肠就烤好了。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɑːməθ] [ˈbloʊtər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkrʌmpɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

Serve	hot	with	a	Yarmouth	bloater	and	some	crumpets	on	the	side	.
服务	热的	和	一个	雅茅斯	胀气者	和	一些	烤饼	在	这	边	.

趁热食用，配上雅茅斯啤酒和一些烤饼。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] [ˈseɪfti] [pɪn][ɪn][jʊr; jər] [ˈflænl] [ˈkɑːlər] [bɪˈfɔːr] [ˈiːtɪŋ] .

Be	sure	to	have	a	gold	safety	pin	in	your	flannel	collar	before	eating	.
是	当然	到	有	一个	金子	安全	别针	在	你的	绒布	衣领	前	吃	.

吃饭前，务必在法兰绒领子上别上一枚金色安全别针。

[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈseləri] .

IMITATION	CELERY	.
模仿	芹菜	.

仿芹菜。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈresəpi] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ][dʒɑːn][pɑːrk] .)

(	From	a	Recipe	furnished	by	John	Park	.	)
(	从	一个	食谱	提供	经过	约翰	公园	.	)

（食谱由约翰·帕克提供。）

[teɪk] [æn; ən][oʊld] [wɪsk] [bruːm] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .

Take	an	old	whisk	broom	and	remove	the	handle	.
拿	一个	老的	拂	扫帚	和	消除	这	处理	.

取一把旧扫帚，卸下把手。

[ɪf] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
If the handle is made of wood keep it ,
如果 这 处理 是 制成 的 木头 保持 它 ,

如果把手是木制的，就留着吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['brekfəst] [fu:d] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ju:; jʊ] [si:]
because it can be turned into a breakfast food the first time you see
因为 它 能 是 转向 进入 一个 早餐 食物 这 第一的 时间 你 看
[ə; eɪ] ['sɔ:mɪl] .
a sawmill .
一个 锯木厂 .

因为当你第一次看到锯木厂时，它就可以被做成早餐食品。

[naʊ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bru:m] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['beɪkɪŋ] ['soʊdə] .
Now remove the wire from the broom and sprinkle with baking soda .
现在 消除 这 金属丝 从 这 扫帚 和 撒 和 烘烤 苏打 .

现在把扫帚上的铁丝取下来，撒上小苏打。

[sɜ:rv] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'westərn] [end] .
Serve cold with a pinch of salt on the northwestern end .
服务 寒冷的 和 一个 捏 的 盐 在 这 西北 结尾 .

冷食，在西北角撒少许盐。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [bi:f] [ti:] .
IMITATION BEEF TEA .
模仿 牛肉 茶 .

仿牛肉茶。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['ru:pərt] [hju:z] .)
(From a Recipe furnished by Rupert Hughes .)
(从 一个 食谱 提供 经过 鲁珀特 休斯 .)

（食谱由鲁珀特·休斯提供。）

[teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .
Take the white of an egg and beat it without mercy .
拿 这 白色的 的 一个 蛋 和 打 它 没有 怜悯 .

取一个蛋清，用力搅打。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] [ɪ'nʌf] [hɑ:t]['wɔ:tər][tu:; tə]
When it is insensible put it in the teapot and add enough hot water to
什么时候 它 是 麻木不仁 放 它 在 这 茶壶 和 添加 足够的 热的 水 到
[draʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
drown it .
溺水 它 .

等它失去知觉后，把它放进茶壶里，加足够的热水把它淹死。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [draʊn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
Let it drown about twenty minutes ,
让 它 溺水 关于 二十 分钟 ,

让它浸泡大约二十分钟。

[ðen] [li:d] [ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .
then lead the yolk of an egg over to the teapot and push it in .
然后 带领 这 蛋黄 的 一个 蛋 超过 到 这 茶壶 和 推 它 在 .

然后把蛋黄带到茶壶边，推入茶壶中。

['si:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l] [pɪntʃ] [ʌv; əv][pə'pri:kə][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:]['sɪmpər] .
Season with a small pinch of paprika and let it simper .
季节 和 一个 小的 捏 的 辣椒 和 让 它 傻瓜 .

撒上少许辣椒粉调味，小火慢炖。

[sɜːrv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lemən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [boʊl]

Serve	**hot**	**,**	**and**	**always**	**be**	**sure**	**to**	**put**	**a**	**piece**	**of**	**lemon**	**in**	**the**	**finger**	**-**	**bowl**
服务	热的	,	和	总是	是	当然	到	放	一个	片	的	柠檬	在	这	手指	-	碗

.

:

.

趁热食用，并且一定要在洗手碗里放一片柠檬。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] .

IMITATION	**MOCK**	**TURTLE**	**SOUP**	**.**
模仿	嘲笑	龟	汤	.

仿制海龟汤。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][dʒɑːn][el] . ['goʊldən] .)

(	**From**	**a**	**Recipe**	**furnished**	**by**	**John**	**L**	**.**	**Golden**	**.**	**)**
(	从	一个	食谱	提供	经过	约翰	L	.	金的	.	)

（食谱由约翰·L·戈尔登提供。）

[goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mɑːk] .

Go	**out**	**in**	**the**	**garden**	**and**	**catch**	**a**	**young**	**mock**	**.**
去	出去	在	这	花园	和	抓住	一个	年轻的	嘲笑	.

到花园里去捉一只小嘲鸫。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [pɪn] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] .

Remove	**the**	**pin**	**feathers**	**and**	**place**	**the**	**mock**	**in**	**a**	**skillet**	**.**
消除	这	别针	羽毛	和	地方	这	嘲笑	在	一个	煎锅	.

取出羽毛，将仿制品放入煎锅中。

[kætʃ] [æn; ən] ['ʌnjən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skɪlɪt] .

Catch	**an**	**onion**	**when**	**it**	**isn't**	**looking**	**and**	**push**	**it**	**in**	**the**	**skillet**	**.**
抓住	一个	洋葱	什么时候	它	不是	寻找	和	推	它	在	这	煎锅	.

趁洋葱不注意，把它推进煎锅里。

[ˌeɪ diː 'diː] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .

Add	**water**	**and**	**let**	**it**	**sizzle**	**.**
添加	水	和	让	它	嘶嘶声	.

加水，让它发出滋滋声。

[ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['wɔːtər] .

Add	**more**	**water**	**.**
添加	更多的	水	.

加点水。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kemɪklz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Be	**sure**	**there**	**are**	**no**	**chemicals**	**in**	**the**	**water**	**.**
是	当然	那里	是	不	化学品	在	这	水	.

务必确保水中不含化学物质。

[ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['wɔːtər] .

Add	**more**	**water**	**.**
添加	更多的	水	.

加点水。

['ɔːlweɪz] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] .

Always	**wash**	**the**	**water**	**before**	**adding**	**.**
总是	洗	这	水	前	添加	.

添加前务必先将水冲洗干净。

[naʊ] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['skɪlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] [tju'riːnˌtə'riːn][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tə'bæskoʊ]

Now	upset	the	skillet	into	the	soup	tureen	and	add	imitation	Tabasco
现在	沮丧的	这	煎锅	进入	这	汤	汤碗	和	添加	模仿	塔巴斯科辣椒酱

[sɔːs] .

sauce	.
酱	.

现在将煎锅倒入汤碗中，加入仿塔巴斯科辣椒酱。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [tə'bæskoʊ] [sɔːs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] ['pɪkld] ['faɪrˌkrækər] .

Imitation	Tabasco	sauce	can	be	made	from	pickled	firecrackers	.
模仿	塔巴斯科辣椒酱	酱	能	是	制成	从	腌制	鞭炮	.

用腌制鞭炮可以制成仿制塔巴斯科辣椒酱。

[sɜːrv] [hɑːt][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][lɪps] [kloʊzd]['fɜːrmli] [waɪl] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][left] - [hænd]

Serve	hot	and	keep	the	lips	closed	firmly	while	eating	it	from	the	left	-	hand
服务	热的	和	保持	这	嘴唇	关闭	牢牢	尽管	吃	它	从	这	左边	-	手

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] .

side	of	the	spoon	.
边	的	这	勺子	.

趁热食用，食用时请紧闭双唇，并从勺子的左侧取食。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [roʊst] [biːf] .

IMITATION	ROAST	BEEF	.
模仿	烤	牛肉	.

仿烤牛肉。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['kɛmbəl] .)

(	From	a	Recipe	furnished	by	E	.	W	.	Kemble	.	)
(	从	一个	食谱	提供	经过	E	.	W	.	肯布尔	.	)

（食谱由 EW Kemble 提供。）

[drɔː] [frʌm; frəm] ['meməri] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

Draw	from	memory	the	outlines	of	a	cow	and	remove	the
画	从	记忆	这	概述	的	一个	奶牛	和	消除	这

['fɔːrˌkwɔːrtər; 'foʊrˌkwɔːrtər] .

forequarter	.
前部	.

凭记忆画出母牛的轮廓，并去掉前腿部分。

[pleɪs] [ðə; ði]['fɔːrˌkwɔːrtər; 'foʊrˌkwɔːrtər][ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .

Place	the	forequarter	on	the	gridiron	and	let	it	sizzle	.
地方	这	前部	在	这	烤架	和	让	它	嘶嘶声	.

将鸡胸肉放在烤架上，煎至滋滋作响。

[naʊ] [braʊn] [ðə; ði] ['wiːts] [ænd; ənd] [drɔː] [wʌn] .

Now	brown	the	wheats	and	draw	one	.
现在	棕色的	这	小麦	和	画	一	.

现在把小麦烤成棕色，然后画一个。

[ˌeɪ diː 'diː] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][stɜːr]['dʒentli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [spuːn] .

Add	boiling	water	and	stir	gently	with	an	imitation	spoon	.
添加	沸腾	水	和	搅拌	轻轻地	和	一个	模仿	勺子	.

加入沸水，用仿制勺子轻轻搅拌。

['æftər] ['kʊkɪŋ] [tuː] ['aʊərz][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] - ['oʊpənər] .

After	cooking	two	hours	try	it	with	the	can	-	opener	.
后	烹饪	二	小时	尝试	它	和	这	能	-	开球	.

煮了两个小时后，试试用开罐器打开罐头。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði][kæn; kən] - ['oʊpənər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] .

If	it	breaks	the	can	-	opener	it	is	not	done	.
如果	它	休息	这	能	-	开球	它	是	不是	完毕	.

如果把开罐器弄坏了，那就还没完成。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .
Let it sizzle .
让 它 嘶嘶声 .

让它滋滋作响。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [bel] [rɪŋz] [sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['pɪkəlz] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] .
When the supper bell rings serve hot with imitation pickles on the side .
什么时候 这 晚餐 钟 戒指 服务 热的 和 模仿 泡菜 在 这 边 .

晚餐铃响后，趁热上菜，配上仿酸黄瓜。

[naɪs] ['pɪkəlz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [griːn] ['treɪdɪŋ] [stæmps] ,
Nice pickles can be made from green trading stamps ,
好的 泡菜 能 是 制成 从 绿色的 贸易 邮票 ,

用绿色交易邮票可以制作美味的泡菜。

[bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['priːmiəmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] ['treɪdɪŋ]
but be careful to squeeze out all the premiums from the green trading
但 是 小心 到 挤 出去 全部 这 保费 从 这 绿色的 贸易
[stæmps] [bɪ'fɔːr] ['juːzɪŋ] ,
stamps before using ,
邮票 前 使用 ,

但使用前务必小心，将绿色交易邮票中的所有溢价都挤出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['priːmiəmz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['toʊmeɪn] .
because the premiums are full of ptomaine .
因为 这 保费 是 满的 的 腹腔 .

因为保费里充满了呕吐物。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [roʊst] ['tɜːrki]
IMITATION ROAST TURKEY
模仿 烤 火鸡

仿烤火鸡

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pəːsi] ['krændəl] .)
(From a Recipe furnished by Dr . Percy Crandall .)
(从 一个 食谱 提供 经过 博士 . 珀西 克兰德尔 .)

（食谱由珀西·克兰德尔博士提供。）

[faɪnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - [deɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ˌðer'frʌm] [ðə; ðɪ]
Find a copy of a Thanksgiving - Day newspaper and select therefrom the
寻找 一个 复制 的 一个 感恩 - 天 报纸 和 选择 由此 这
['fætɪst] ['tɜːrki] [ɑːn][peɪdʒ][θriː] .
fattest turkey on page 3 .
最胖的 火鸡 在 页 3 .

找到一份感恩节当天的报纸，从第3页选出最肥的火鸡。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz] ,
Now , with a few kind words ,
现在 , 和 一个 很少 种类 字 ,

现在，我想说几句鼓励的话。

[koʊks][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
coax the turkey away from the newspaper in the direction of the
哄 这 火鸡 离开 从 这 报纸 在 这 方向 的 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

把火鸡从报纸旁引开，朝厨房方向走去。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ðæt][ðə; ði] ['tɜːrki] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ɔːr][flaɪ]
Care should be taken that the turkey does not escape in the butler's pantry or fly
关心 应该 是 已采取 那 这 火鸡 做 不是 逃脱 在 这 管家 食品储藏室 或者 飞
[ʌp][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] ,
up the dumb - waiter ,
向上 这 哑的 - 服务员 ,

要小心别让火鸡从管家餐具室里逃走，或者顺着送餐升降机飞上去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] ['ænɪm(ə)l] .
because the turkey is a very nervous animal .
因为 这 火鸡 是 一个 非常 紧张的 动物 .

因为火鸡是一种非常胆小的动物。

[wʌns] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] .
Once you get the turkey in the kitchen lock the door and prepare the stuffing .
一次 你 得到 这 火鸡 在 这 厨房 锁 这 门 和 准备 这 馅 .

把火鸡弄进厨房后，锁上门，准备馅料。

[ðə; ði][best] ['stʌfɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɜːrki] [ɪz] ['tʃesˌnʌt] ,
The best stuffing for a turkey is chestnuts ,
这 最好的 馅 为了 一个 火鸡 是 栗子 ,

火鸡最好的馅料是栗子。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn][frʌm; frəm]['eni] ['ɔːθər] [huː] [raɪts] ['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] .
which you can obtain from any author who writes musical comedy .
哪个 你 能 获得 从 任何 作者 WHO 写 音乐 喜剧 .

你可以从任何创作音乐喜剧的作家那里获得。

[naʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['wɪʃboʊn] ['kerləsli] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] .
Now remove the wishbone carelessly and make a wish .
现在 消除 这 许愿骨 粗心大意 和 制作 一个 希望 .

现在随意地取出许愿骨，许个愿吧。

[ˌeɪ diː 'diː] ['twenti] - [fɔːr] , ['mʌltɪplaɪ][baɪ] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][sɔːlt] .
Add twenty - four , multiply by nineteen , and sprinkle with salt .
添加 二十 - 四 , 乘 经过 十九 , 和 撒 和 盐 .

加上二十四，乘以十九，再撒上盐。

[ðen] [rʌʃ] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gæs] [stoʊv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Then rush the turkey over to the gas stove before it has a chance to
然后 匆忙 这 火鸡 超过 到 这 气体 火炉 前 它 有 一个 机会 到
[tʃeɪndʒ] [ɪts][maɪnd] .
change its mind .
改变 它是 头脑 .

然后赶紧把火鸡放到煤气炉上，免得它反悔。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ][dʒɪb] ['kɑːkˌteɪlz] [ænd; ənd] ['fɪlɪpiːn]
Let it sizzle for four hours and serve hot with jib cocktails and Philippine
让 它 嘶嘶声 为了 四 小时 和 服务 热的 和 吊臂 鸡尾酒 和 菲律宾
['næpkɪnz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
napkins on the side .
餐巾纸 在 这 边 .

让它滋滋作响地烤四个小时，趁热配上吉布鸡尾酒和菲律宾餐巾纸即可享用。

[mɑːk] ['kɔːfi] .
MOCK COFFEE .
嘲笑 咖啡 .

模拟咖啡。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['dænjəl][viː] . ['ɑːrθər] .)
(From a Recipe furnished by Daniel V . Arthur .)
(从 一个 食谱 提供 经过 丹尼尔 V . 亚瑟 .)

（食谱由丹尼尔·V·阿瑟提供。）

[get] [mæd][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Get	**mad**	**at**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**and**	**soak**	**it**	**.**
得到	疯狂的	在	一个	片	的	面包	和	浸泡	它	.

对一块面包生气，然后把它泡在水里。

[tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] ['lɪkwɪd] ['wɔːtər] .

Chop	**it**	**up**	**fine**	**and**	**add**	**liquid**	**water**	**.**
劈	它	向上	美好的	和	添加	液体	水	.

切碎后加入清水。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .

Let	**it**	**sizzle**	**.**
让	它	嘶嘶声	.

让它滋滋作响。

[stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [spuːn] .

Stir	**it**	**caressingly**	**with**	**a**	**wooden**	**spoon**	**.**
搅拌	它	温柔地抚摸	和	一个	木制的	勺子	.

用木勺轻轻搅拌。

[wen] [ðə; ðɪ] [spuːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bruː'net] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] [ɪz] [dʌn] .

When	**the**	**spoon**	**becomes**	**a**	**brunette**	**the**	**coffee**	**is**	**done**	**.**
什么时候	这	勺子	变成	一个	棕发	这	咖啡	是	完毕	.

当勺子变成棕色时，咖啡就煮好了。

[sɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['splæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] ['wɔːtər] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [tuː; tə]

Serve	**without**	**splashing**	**it**	**and**	**add**	**a**	**little**	**cold**	**water**	**,**	**painted**	**white**	**,**	**to**
服务	没有	溅起水花	它	和	添加	一个	小的	寒冷的	水	,	绘	白色的	,	到

[lʊk] [laɪk] [mɪlk] .

look	**like**	**milk**	**.**
看	喜欢	牛奶	.

盛出时不要溅出来，加入少许涂成白色的冷水，使其看起来像牛奶。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [teɪm] [tʃiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæntri] [naʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər]

If	**you**	**have**	**any**	**tame**	**cheese**	**in**	**the**	**pantry**	**now**	**is**	**the**	**time**	**to**	**whistle**	**for**
如果	你	有	任何	驯服	奶酪	在	这	食品储藏室	现在	是	这	时间	到	哨	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

如果你家里还有味道比较淡的奶酪，现在就该拿出来用了。

[mɑːk] ['dʒɪbləts] .

MOCK	**GIBLETS**	**.**
嘲笑	鸡杂	.

模拟内脏。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['edwərd] [ə'biːl] .)

(	**From**	**a**	**Recipe**	**furnished**	**by**	**Edward**	**Abeles**	**.**	**)**
(	从	一个	食谱	提供	经过	爱德华	阿贝勒斯	.	)

（食谱由爱德华·阿贝尔斯提供。）

[teɪk] [tuː] ['rʌbər] - [nek] [klæmz] [ænd; ənd] , ['æftər] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['piːnʌts] , [fraɪ]

Take	**two**	**rubber**	**-**	**neck**	**clams**	**and**	**,**	**after**	**stuffing**	**them**	**with**	**peanuts**	**,**	**fry**
拿	二	橡皮	-	脖子	蛤蜊	和	,	后	馅	他们	和	花生	,	炒

[ðem; ðəm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] .

them	**over**	**a**	**slow**	**fire**	**.**
他们	超过	一个	慢的	火	.

取两只橡皮颈蛤，塞满花生后，用小火煎炸。

[naʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [neks] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klæmz] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] ['beɪkɪŋ] ['soʊdə] .

Now	**remove**	**the**	**necks**	**from**	**the**	**clams**	**and**	**add**	**baking**	**soda**	**.**
现在	消除	这	脖子	从	这	蛤蜊	和	添加	烘烤	苏打	.

现在去掉蛤蜊的脖子，加入小苏打。

[let] [ðem; ðəm] ['sɪzl] .
Let **them** **sizzle** **.**
让 他们 嘶嘶声 .

让它们滋滋作响。

[teɪk] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]['lemən][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ði][klæmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Take **the** **juice** **of** **a** **lemon** **and** **threaten** **the** **clams** **with** **it** **.**
拿 这 汁 的 一个 柠檬 和 威胁 这 蛤蜊 和 它 .

挤点柠檬汁，用它来威胁蛤蜊。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ][pɪŋk]['fɪŋgər] - [boʊlz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][i'niʃəls][ɑːn][ðem; ðəm] .
Serve **hot** **with** **pink** **finger** **-** **bowls** **with** **your** **initials** **on** **them** **.**
服务 热的 和 粉色的 手指 - 碗 和 你的 首字母 在 他们 .

趁热食用，配以印有您姓名首字母的粉色手指碗。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][i'niʃəls][ɑːn][ðə; ði][klæmz] ,
Some **people** **prefer** **to** **have** **their** **initials** **on** **the** **clams** **,**
一些 人们 更喜欢 到 有 他们的 首字母 在 这 蛤蜊 ,

有些人喜欢在蛤蜊上刻上自己的名字缩写。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welθi] .
but **such** **an** **idea** **is** **only** **for** **the** **wealthy** **.**
但 这样的 一个 主意 是 仅有的 为了 这 富裕 .

但这种想法只适合富人。

[mɑːk] ['brekfəst] ['beɪkən] .
MOCK **BREAKFAST** **BACON** **.**
嘲笑 早餐 熏肉 .

仿早餐培根。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . ['bɔːldwɪn] [sloʊn] .)
(**From** **a** **Recipe** **furnished** **by** **A** **.** **Baldwin** **Sloane** **.** **)**
(从 一个 食谱 提供 经过 一个 . 鲍德温 斯隆 .)

（食谱由A. Baldwin Sloane提供。）

[teɪk] [ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][paɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][hæt] .
Take **a** **hatful** **of** **pine** **shavings** **and** **remove** **the** **hat** **.**
拿 一个 满 的 松树 刨花 和 消除 这 帽子 .

取一顶装满松木屑的帽子，然后摘下帽子。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeri] [waɪn][ænd; ənd] ['swiːtn] [tuː; tə] [teɪst] .
Add **a** **little** **sherry** **wine** **and** **sweeten** **to** **taste** **.**
添加 一个 小的 雪利酒 葡萄酒 和 甜味 到 品尝 .

加入少许雪利酒，并根据口味加糖。

[let] [ðem; ðəm] ['sɪzl] .
Let **them** **sizzle** **.**
让 他们 嘶嘶声 .

让它们滋滋作响。

['sprɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɑːz'metɪks] .
Sprinkle **with** **salt** **and** **pepper** **and** **other** **cosmetics** **.**
撒 和 盐 和 胡椒 和 其他 化妆品 .

撒上盐、胡椒粉和其他化妆品。

[let] [ðem; ðəm] ['sɪzl] .
Let **them** **sizzle** **.**
让 他们 嘶嘶声 .

让它们滋滋作响。

[sɜːrv] [koʊld][wɪð; wɪθ]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] ['ʌnjənz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
Serve **cold** **with** **shredded** **onions** **on** **the** **side** **.**
服务 寒冷的 和 碎 洋葱 在 这 边 .

冷食，配以洋葱丝。

[mɑːk] [biːf] [steɪk] .
MOCK BEEF STEAK .
嘲笑 牛肉 牛排 .

仿牛肉牛排。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔɪn] .)
(From a Recipe furnished by Joseph Coyne .)
(从 一个 食谱 提供 经过 约瑟夫 科因 .)

（食谱由约瑟夫·科因提供。）

['kerfəli] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['leɪsɪz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ʃuː] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
Carefully remove the laces from an old shoe and put them away ,
小心 消除 这 鞋带 从 一个 老的 鞋 和 放 他们 离开 ,

小心地将旧鞋的鞋带取下并收好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ʃuː] - [strɪŋ] [pə'tetoz] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
because they can be used for shoe - string potatoes just as soon as
因为 他们 能 是 用过的 为了 鞋 - 细绳 土豆 只是 作为 很快 作为
[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [trʌst] [gets] ['stɑːrtɪd] .
the potato trust gets started .
这 土豆 相信 获得 开始 .

因为一旦土豆信托基金成立，它们就可以用于制作细薯条。

[biːt] [ðə; ði] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][ɪts] [tʌŋ] ['stɑːps] ['wægɪŋ]
Beat the shoe with a hammer for ten minutes until its tongue stops wagging
打 这 鞋 和 一个 锤 为了 十 分钟 直到 它是 舌头 停止 摇尾巴
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and it gets black and blue in the face .
和 它 获得 黑色的 和 蓝色的 在 这 脸 .

用锤子敲打鞋子十分钟，直到鞋舌不再摆动，鞋面被敲得青紫为止。

[ðen] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd][stɜːr]['dʒentli] .
Then put in the frying pan and stir gently .
然后 放 在 这 煎炸 平底锅 和 搅拌 轻轻地 .

然后放入煎锅中轻轻翻炒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['sɪzl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ænd; ənd]['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ]
When it begins to sizzle add the yolk of an egg and season with
什么时候 它 开始 到 嘶嘶声 添加 这 蛋黄 的 一个 蛋 和 季节 和
['pɑːrsli] .
parsley .
香菜 .

当它开始发出滋滋声时，加入一个蛋黄，并撒上欧芹调味。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['pɑːrsli] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [griːn] [wɔːl]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] .
Imitation parsley can be made from green wall paper with the scissors .
模仿 香菜 能 是 制成 从 绿色的 墙 纸 和 这 剪刀 .

可以用剪刀将绿色壁纸剪成仿欧芹的形状。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [griːn] [wɔːl]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
If there is no green wall paper in the house speak to the landlord about it .
如果 那里 是 不 绿色的 墙 纸 在 这 房子 说话 到 这 房东 关于 它 .

如果房子里没有绿色壁纸，请和房东谈谈。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] .
Let it sizzle .
让 它 嘶嘶声 .

让它滋滋作响。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] ,
Should you wish to smother it with onions now is your chance ,
应该 你 希望 到 窒息 它 和 洋葱 现在 是 你的 机会 ,

如果你想在上面铺满洋葱，现在就是机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] ['kʊkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

because	**after**	**cooking**	**so**	**long**	**it**	**is**	**almost**	**helpless**	**.**
因为	后	烹饪	所以	长的	它	是	几乎	无助	.

因为煮了这么久，它几乎无力回天了。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

Serve	**hot**	**with**	**a**	**hatchet**	**on**	**the**	**side**	**.**
服务	热的	和	一个	斧头	在	这	边	.

趁热食用，配一把小斧头。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][juːz][bəuθ] [ʃuːz] .

If	**there**	**are**	**more**	**than**	**four**	**people**	**in**	**the**	**family**	**use**	**both**	**shoes**	**.**
如果	那里	是	更多的	比	四	人们	在	这	家庭	使用	两个都	鞋	.

如果家里有四人以上，两只鞋都要穿。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['aɪrɪʃ] [stuː] .

IMITATION	**IRISH**	**STEW**	**.**
模仿	爱尔兰	炖	.

仿爱尔兰炖菜。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['sweɪn] .)

(	**From**	**a**	**Recipe**	**furnished**	**by**	**Charles**	**Swayne**	**.**	**)**
(	从	一个	食谱	提供	经过	查尔斯	斯韦恩	.	)

（食谱由查尔斯·斯韦恩提供。）

[rɪ'muːv] [ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]

Remove	**the**	**jacket**	**and**	**waistcoat**	**from**	**a**	**potato**	**and**	**put**	**in**	**the**
消除	这	夹克	和	马甲	从	一个	土豆	和	放	在	这

['sɔːspæn] .

saucepan	**.**
平底锅	.

去掉土豆的皮和筋，然后放入平底锅中。

[ˌeɪ diː 'diː] [θriː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

Add	**three**	**quarts**	**of**	**boiling**	**water**	**.**
添加	三	夸脱	的	沸腾	水	.

加入三夸脱沸水。

[get] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Get	**a**	**map**	**of**	**Ireland**	**and**	**hang**	**it**	**on**	**the**	**wall**	**directly**	**in**	**front**	**of**
得到	一个	地图	的	爱尔兰	和	悬挂	它	在	这	墙	直接地	在	正面	的

[ðə; ði] ['sɔːspæn] .

the	**saucepan**	**.**
这	平底锅	.

找一张爱尔兰地图，把它挂在平底锅正前方的墙上。

[ðɪs] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['kʌlər][fɔːr; fər][ðə; ði] [stuː] .

This	**will**	**furnish**	**the**	**local**	**color**	**for**	**the**	**stew**	**.**
这	将要	提供	这	当地的	颜色	为了	这	炖	.

这将为炖菜增添地方特色。

[let] [ˌaɪ 'tiː][bɔɪl] [tuː] ['aʊərz] .

Let	**it**	**boil**	**two**	**hours**	**.**
让	它	熬	二	小时	.

煮两个小时。

[wen] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][brˈgɪnz] [tuː; tə] [moʊlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ðə; ði] [stuː] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] .

When	**the**	**potato**	**begins**	**to**	**moult**	**it**	**is**	**a**	**sign**	**the**	**stew**	**is**	**nearly**	**done**	**.**
什么时候	这	土豆	开始	到	换羽	它	是	一个	符号	这	炖	是	几乎	完毕	.

当土豆开始脱皮时，就说明炖菜快做好了。

[wɔːk] ['iːzi] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Walk	**easy**	**so**	**as**	**not**	**to**	**frighten**	**it**	**.**
走	简单的	所以	作为	不是	到	吓唬	它	.

走路要轻柔，以免惊吓到它。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['ruːbɑːrb][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['letɪs] ['dresɪŋ] .

Add	**a**	**pint**	**of**	**rhubarb**	**and**	**serve**	**hot**	**with**	**lettuce**	**dressing**	**.**
添加	一个	品脱	的	大黄	和	服务	热的	和	莴苣	敷料	.

加入一品脱大黄，趁热佐以生菜酱汁食用。

[ɪf] [ðə; ði] ['letɪs] ['iznt] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪt'self] .

If	**the**	**lettuce**	**isn't**	**dressed**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**itself**	**.**
如果	这	莴苣	不是	穿着	它	应该	到	是	羞愧	的	本身	.

如果生菜没有拌沙拉，它就应该感到羞愧。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [pruːn] [paɪ] .

IMITATION	**PRUNE**	**PIE**	**.**
模仿	修剪	馅饼	.

仿制西梅派。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['resəpi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['lɛdʒɚ] .)

(	**From**	**a**	**Recipe**	**furnished**	**by**	**George**	**W**	**.**	**Lederer**	**.**	**)**
(	从	一个	食谱	提供	经过	乔治	W	.	莱德勒	.	)

（食谱由乔治·W·莱德勒提供。）

[teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nɑːt] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [piːl] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

Take	**a**	**dozen**	**knot**	**-**	**holes**	**and**	**peel**	**them**	**carefully**	**.**
拿	一个	打	结	-	孔	和	果皮	他们	小心	.

取十几个树节孔，小心地剥开它们。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

Remove	**the**	**shells**	**and**	**add**	**a**	**cup**	**of**	**sugar**	**.**
消除	这	贝壳	和	添加	一个	杯子	的	糖	.

去掉壳，加入一杯糖。

[stɜːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['ʌv(ə)n] .

Stir	**quickly**	**and**	**put**	**in**	**a**	**hot**	**oven**	**.**
搅拌	迅速地	和	放	在	一个	热的	烤箱	.

快速搅拌后放入热烤箱。

[beɪk] ['dʒentli][fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz][ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒər][ænd; ənd]

Bake	**gently**	**for**	**six**	**hours**	**and**	**then**	**add**	**a**	**little**	**Jamaica**	**ginger**	**and**
烤	轻轻地	为了	六	小时	和	然后	添加	一个	小的	牙买加	姜	和

[sʌm; səm] ['pɪkld] [ræg] - [taɪm] .

some	**pickled**	**rag**	**-**	**time**	**.**
一些	腌制	抹布	-	时间	.

用小火慢烤六小时，然后加入少许牙买加姜和一些腌制拉格泰姆。

[sɜːrv] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [tiː] ['weɪfəz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

Serve	**hot**	**with**	**tea**	**wafers**	**on**	**the**	**side**	**.**
服务	热的	和	茶	晶圆	在	这	边	.

趁热食用，可搭配茶饼。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [bʌntʃ] [sɪns] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] .

I	**haven't**	**seen**	**Bunch**	**since**	**the**	**book**	**came**	**out**	**.**
我	还没有	已见	束	自从	这	书	来了	出去	.

自从那本书出版以来，我就没见过邦奇了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[get]	[bæk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[faɪn]
But	**I**	**know**	**he**	**will**	**get**	**back**	**at**	**me**	**good**	**and**	**hard**	**some**	**of**	**these**	**fine**
但	我	知道	他	将要	得到	后退	在	我	好的	和	难的	一些	的	这些	美好的

[deɪz]	.	-
days	**.**	**23**
天	.	-

但我知道，总有一天他会狠狠地报复我。23

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神